

KÄÄNNÖSTIEDE

Käännöstieteen yksikössä voi opiskella kääntämistä ja tulkkausta työkielinä englanti, saksa, venäjä, ruotsi ja suomi. Muut kuin käännöstieteen pää- ja sivuaineopiskelijat voivat suorittaa 20 opintopisteen laajuisen yleisen käännöstieteen opintokokonaisuuden.

Käännöstieteen pääaineopintojen laajuus on sekä kandidaatintutkinnossa että maisterintutkinnossa 90 op. Käännöstieteen opintoihin kuuluu yleisen käännöstieteen, kieli- ja kulttuuripareittaisen käännösviestinnän sekä kielen ja kulttuurin opintoja. Pääaineopintoihin sisältyy käännöstieteen suomen opintokokonaisuus (20 op). Käännöstieteen ruotsin oppiaineessa voi suorittaa aineopinnot (60 op).

Käännöstieteestä valmistuneilla on erinomaisen kielitaidon, ammattimaisen käännöstaidon, monipuolisten viestintätaitojen, kulttuurientuntemuksen sekä tiedonhaku- ja viestintäteknologisten taitojen ansiosta erinomaiset mahdollisuudet sijoittua kaikille työelämän alueille, joilla tarvitaan kulttuurienvälistä asiantuntemusta. Valmistuneita työskentelee muun muassa

- käännösalan yrityksissä erilaisissa monikieliseen ja monikulttuuriseen viestintään liittyvissä asiantuntijatehtävissä
- yksityisinä käännös- ja tulkkauspalveluyrittäjinä
- konferenssi-, neuvottelu- ja asioimistulkkeina
- kansainvälisten organisaatioiden ja valtionhallinnon kääntäjinä ja terminologeina
- kaunokirjallisuuden suomentajina
- TV-ohjelmien ja elokuvien kääntäjinä
- erilaisten yritysten palveluksessa esimerkiksi käännöskoordinaattoreina, markkinointiviestinnän asiantuntijoina, teknisinä dokumentoijina, toimittajina ja kouluttajina sekä
- tutkijoina.

Opetus

Käännöstieteen yksikön henkilökunta koostuu suomenkielisistä ja opetettavia kieliä äidinkielenään puhuvista kääntämisen ja tulkkauksen asiantuntijoista. Kääntämisen ja tulkkauksen opetus on ammatillisesti orientoitunutta ja perustuu alan tutkimukseen. Suuri osa opetuksesta annetaan pienryhmissä, mikä kehittää opiskelijan sosiaalisia taitoja ja ryhmätyövalmiuksia työelämää varten. Kontaktiopetus edellyttää läsnäoloa. Pienryhmäopetuksen ansiosta opiskelijat saavat runsaasti henkilökohtaista palautetta edistymisestään. Opintojen kuluessa opiskelijalla on mahdollisuus hankkia kokemusta ja soveltaa teoreettisia tietojaan käytännön toimeksiannoissa.

Tavoitteet

Koulutuksen tavoitteena on:

- 1) perehdyttää asiantuntevaan ja ammattimaiseen tekstin tulkintaan ja tuottamiseen monikielisissä ja monikulttuurisissa viestintätilanteissa
- 2) perehdyttää tieteellisesti perusteltuihin käsityksiin ammattimaisesta kääntämisestä ja tulkkauksesta sekä antaa käännöstieteellisen tutkimustyön vaatimat teoreettiset ja menetelmälliset valmiudet

- 3) antaa kääntäjän perusammattitaito vähintään yhdessä kieli- ja kulttuuriparissa ja tarjota erikoistumismahdollisuus tulkin työhön
- 4) antaa valmiudet soveltaa tieteellistä tietoa ja tutkimustuloksia kääntämisessä ja tulkauksessa
- 5) antaa valmiudet alan tieteellisiin jatko-opintoihin.

Työkielet

Kääntäjän ja tulkin työkielillä tarkoitetaan seuraavaa:

A-työkieli

Kieli, jota kääntäjä tai tulkki osaa parhaiten ja jota hän käyttää sekä *lähde-* että *kohdekielenä*. Yleensä se on äidinkieli, jossa on saavutettu viestinnän ammattilaisen taso.

B-työkieli

Vieras kieli, jota kääntäjä tai tulkki osaa niin hyvin, että hän pystyy käyttämään sitä *myös kohdekielenä* tietyin edellytyksin, esimerkiksi toimeksiannon ja tehtävän vaatimustason mukaan.

C-työkieli

Vieras kieli, jota kääntäjä tai tulkki osaa niin hyvin, että pystyy käyttämään sitä *lähdekielenä*. C-työkieliä kääntäjällä tai tulkilla voi olla useita.

Pääaineopiskelijoille oppiaineen kieliparin kielet ovat tavallisesti A- ja B-työkieli. Sivuaineen opiskelijalle oppiaineen työkielet ovat tavallisesti A- ja C-työkieli.

Aineyhdistelmät ja kieliharjoittelu

Käännöstiede pääaineena

Kääntäjän ja tulkin tärkein työkieli on oma äidinkieli. Siksi pääaineisiin sisältyy käännös- ja tulkkausviestinnän tarpeisiin räätälöity suomen kielen opintokokonaisuus. Suomen kielen opinnot antavat perustiedot suomen kielen rakenteesta, kielen- ja tekstinhuollosta, erilaisista tekstikäytännöistä ja puheviestinnästä. Opintojen tavoitteena on kehittää opiskelijan kirjallisia ja suullisia viestintätaitoja sekä harjaannuttaa opiskelija taitojensa jatkuvaan kehittämiseen. Käännöstieteen suomen opintokokonaisuus (sekä HuK- että FM-tutkintoon suoritettavat opinnot) on pakollinen käännöstieteen pääaineopiskelijoille. HuK-tutkintoon suoritetaan 10 opintopistettä ja FM-tutkintoon 10 opintopistettä.

Pääaineopintoihin kuuluu pakollinen kieliharjoittelu, joka tulee suorittaa asianomaisella kieli- ja kulttuurialueella. Harjoitteluun voi saada matka-avustusta. Harjoitteluajan pituus on vähintään 2 kuukautta. Lukukauden tai lukuvuoden opiskelu kieli- ja kulttuurialueen korkeakoulussa on suositeltavaa ja mielekäs tapa suorittaa myös kieliharjoittelu.

Sivuaineensa opiskelija voi valita joko käännöstieteen yksikön oppiaineista tai muista humanistisen tiedekunnan tai muiden tiedekuntien aineista. Sivuainevalintaa tehdessään opiskelijan on syytä ottaa selvää kyseisen oppiaineen sivuaineopiskelijoita koskevista vaatimuksista ja suosituksista sekä tavoitellun ammatin pätevyysvaatimuksista. Asiantuntevinta neuvontaa saa kunkin oppiaineen henkilökunnalta.

Työelämässä kääntäjiltä ja tulkeilta edellytetään usein kahden, jopa useammankin kieli- ja kulttuuriparin asiantuntemusta. Sivuaineen valinta käännöstieteen oppiaineista on siten perusteltua, mutta muissakin koulutusohjelmissä ja oppiaineissa on ammatillisesti ja

tieteellisesti mielekkäitä vaihtoehtoja. Sivuaineiksi tai erilaisiksi opintokokonaisuuksiksi soveltuvat kieli- ja käännöstieteiden laitoksen muiden oppiaineiden lisäksi esimerkiksi informaatiotutkimus, kansainvälinen politiikka, kulttuurienvälinen viestintä (Intercultural Communication Studies), sosiologia, markkinointi, puheoppi, tiedotusoppi, mediakulttuuri, tietojenkäsittelyoppi, hypermedia, kieliteknologia, yleinen kirjallisuustiede sekä Suomen kirjallisuus. Esimerkiksi yrittäjäksi aikovalle hyödyllisiä ovat toisen työkielen opinnot ja liiketoimintaosaamisen opintokokonaisuus. EU-tulkiksi aikova voi hyötyä kansainvälisen politiikan opinnoista, puheopista ja toisesta työkielestä. Käännöstieteen kandidaattiopintojen jälkeen voi myös hakeutua teknisen viestinnän maisteriopintoihin.

Käännöstiede sivuaineena

Käännöstieteen opinnot sopivat sivuaineeksi erityisesti tutkintoihin, joissa tarvitaan näkemystä kulttuurienvälisestä viestinnästä. Käännöstieteen sivuaineopiskelija saa ohjausta kustakin oppiaineesta. Opiskelija, jolla on sivuaineoikeus käännöstieteen englantiin, saksaan tai venäjään, voi suorittaa HuK-tutkintoon kuuluvat käännöstieteen suomen opinnot (10 op), jos hän suorittaa sivuaineestaan perus- ja aineopinnot. Käännöstieteen suomen opintojen suorittamisen voi aloittaa, kun sivuaineesta on suoritettu vähintään kolme opintojaksoa. Jos opiskelija suorittaa sivuaineestaan myös syventävät opinnot, hän voi aloittaa FM-tutkintoon kuuluvien käännöstieteen suomen opintojen (10 op) suorittamisen, kun sivuaineen perus- ja aineopinnot on suoritettu. Sivuaaineopiskelijan käännöstieteen suomen opinnot sijoitetaan tutkintorakenteessa vapaasti valittaviin opintoihin.

Opiskelija, jolla on sivuaineoikeus käännöstieteen ruotsiin, voi suorittaa HuK-tutkintoon kuuluvat käännöstieteen suomen opinnot (10 op). Niiden suorittamisen voi aloittaa, kun käännöstieteen ruotsista on suoritettu vähintään kolme opintojaksoa.

Pienryhmäopetukseen ovat etusijalla käännöstieteen pääaineopiskelijat. Käännöstieteen sivuaineopiskelijoita (ks. kriteerit yllä) otetaan pienryhmiin suoritettujen opintopisteiden kokonaismäärän perusteella, mikäli ryhmiin mahtuu. Ryhmien koot ilmoitetaan vuosittain opetusohjelmassa ja niihin ilmoitaudutaan NettiOpsun kautta.

Yleisen käännöstieteen opintokokonaisuus

Yleisen käännöstieteen opintokokonaisuus on tarkoitettu *muille* kuin käännöstieteen pää- ja sivuaineopiskelijoille. Se tarjoaa mahdollisuuden tutustua käännösviestinnän peruskäsitteisiin ja alan tutkimukseen. Opetus ei ole työkielisisidonnaista. Yleisen käännöstieteen opintokokonaisuudesta saa lisätietoa opetussuunnitelman kohdasta Yleinen käännöstiede ja lisäksi verkkosivulta: <http://www.uta.fi/laitokset/kielet/trans/kaannostiede.html>.

Opintojen kulku

Opintojaksot suoritetaan tietyssä järjestyksessä oppiaineiden ohjeiden mukaan. Ohjenuorana on tarkoituksenmukaisuus: aiemmin suoritettut opinnot tukevat seuraavia. Yleisenä periaatteena on, että perusopinnot suoritetaan ennen aineopintoja ja ne puolestaan ennen syventäviä opintoja.

Käännöstieteen oppiaineissa on pakollisia, valinnaisia ja vapaaehtoisia opintojaksoja. Valinnaiset ja yliopiston muusta opintotarjonnasta vapaasti valittavat opintojaksot on syytä valita siten, että opinnoista muodostuu tutkinnon kannalta mielekäs kokonaisuus. Opis-

kelija voi painottaa opintojaan esimerkiksi joko kääntämisen tai tulkkauksen suuntaan ja valita muutkin opintonsa yksilöllisten tavoitteidensa mukaisesti.

Yhteistyö kieliaineiden kanssa

Yhteistyöllä kieliaineiden kanssa pyritään lisäämään opiskelijan valinnanmahdollisuuksia: tiettyjä opintojaksoja voidaan suorittaa vaihtoehtoisesti käännöstieteessä tai kieliaineissa. Vaihtoehdosta on maininta kyseisen opintojakson yhteydessä.

Aineyhdistelmään ei voi kuulua kahta saman pääkielen käännöstieteen ja kielen ja kulttuurin oppiainetta: esimerkiksi käännöstieteen saksan pääaineopiskelija ei voi ottaa sivuaineekseen saksan kieltä ja kulttuuria tai päinvastoin.

Opintoja täydentämällä käännöstieteen pääaineopiskelija voi pätevoityä aineenopettajaksi. Opintojen täydentäminen edellyttää pedagogisia opintoja ja lisäopintoja vastaavassa kieliaineessa eli opetettavan aineen opinnoissa; esimerkiksi englannin kielessä opetettavan aineen opinnot järjestää englantilainen filologia. Lisätietoja asiasta laitoksen verkkosivuilla.

Lähtötasovaatimukset

Käännöstiede (saksa)

Sivuaineopiskelijoilta edellytetään B3-kielen oppimäärää vastaavia tietoja saksan kielessä. Sivuaaineopiskelijoiksi pyrkivien kielitaito arvioidaan syyslukukauden alussa järjestettävän tasokokeen perusteella.

Käännöstiede (englanti)

Sivuaineopiskelijoiksi pyrkiville järjestetään syyslukukauden alussa erillinen tasokoe, jonka perusteella sivuaaineopiskelijat valitaan.

Käännöstiede (venäjä)

Sivuaineopiskelijoilta edellytetään B3-kielen oppimäärää vastaavia tietoja venäjän kielessä. Kielitaito arvioidaan syyslukukauden alussa järjestettävän tasokokeen perusteella.

Käännöstiede (ruotsi)

Opiskelijoilta edellytetään hyvin arvosanoin suoritettua B1-ruotsin oppimäärää vastaavaa taitoa. Kielitaito arvioidaan syyslukukauden alussa järjestettävän tasokokeen perusteella.

Käännöstiede (suomi)

Suomen kielen opintokokonaisuus on tarkoitettu niille opiskelijoille, joille suomi on A-työkieli. Edellytykset opintojen suorittamiseen arvioidaan tarvittaessa erillisen kokeen perusteella.

Perustutkintojen opinnäytteet

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinto

Tutkintoon sisältyy **kandidaatintutkielma**, joka laaditaan kandidaatintutkielmaseminaarin yhteydessä. Tutkielman laajuus on 15–20 sivua. Se voidaan kirjoittaa suomeksi tai opiskeltavalla vieraalla kielellä. Tutkielma arvioidaan asteikolla hyväksyty–hylätty.

Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen tutkielmaohjeet löytyvät laitoksen kotisivuilta osoitteesta: <http://www.uta.fi/laitokset/kielit/yht/opiskelu/tutkielmat.html>

Opiskelijan on kirjoitettava tutkielmansa alalta myös **kypsyysnäyte**. Kypsyysnäytteessä opiskelijan tulee osoittaa perehtyneisyyttä tutkielmansa alaan. Kypsyysnäyte on samalla virallinen äidinkielen koe, ja opiskelijan tulee osoittaa siinä, että hän osaa kirjoittaa omasta alastaan selkeästi, yleistajuisesti ja kielenkäytön sääntöjä noudattaen.

Filosofian maisterin tutkinto

Tutkintoon sisältyy **pro gradu -tutkielma**. Tutkielman pituus on 60–80 sivua. Pro gradu -tutkielman alkuun liitetään lyhyt suomenkielinen tiivistelmä. Lisäksi tutkielman loppuun liitetään 10–15 sivun mittainen, pääaineen kieliparin toisella kielellä laadittu lyhennelmä. Jos tutkielma on kirjoitettu suomeksi, lyhennelmä laaditaan vieraalla kielellä; jos tutkielma on kirjoitettu vieraalla kielellä, lyhennelmä laaditaan suomeksi. Lisäksi on suoritettava kypsyysnäyte, mikäli sitä ei ole suoritettu alempaan korkeakoulututkintoon. Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen tutkielmaohjeet löytyvät laitoksen verkkosivuilta osoitteesta: <http://www.uta.fi/laitokset/kielit/yht/opiskelu/tutkielmat.html>

Kuulustelut ja arviointi

Kuulusteluja järjestetään tiedekunnan tenttipäivinä sekä opintojaksokohtaisesti erikseen ilmoitettavina aikoina. Käännöstieteen oppiaineita koskevat tenttipäivät ilmoitetaan humanistisen tiedekunnan kotisivuilla ja opetusohjelmassa. Yleisiin kirjallisiin kuulusteluihin ilmoittaudutaan NettiOpsussa. Opintojaksojen suorituksesta annetaan joko hyväksymismerkintä (hyv) tai arvosana (1–5). Opintojaksosta antaa merkinnän jakson opettaja tai tentin vastaanottaja. Kokonaismerkinnän oppiaineen perusopinnoista ja aineopinnoista antaa assistentti tai päävastuulehtori, syventävistä opinnoista professori.

Jatkotutkinnot

Käännöstieteellisen tutkimuksen keskeisiä alueita ovat kääntämisen ja tulkkauksen prosessit ja tuotokset, käännösteknologia, kääntämisen historia ja sosiologia sekä kääntäjän ja tulkin asiantuntijuus ja koulutus.

Filosofian lisensiaatin ja tohtorin tutkinnon suorittamisoikeutta haetaan humanistiselta tiedekunnalta tiedekunnan kansliasta saatavalla lomakkeella. Jatkokoulutukseen hyväksymisen edellytyksenä on, että opiskelija on suorittanut pääaineen tieteenalalta syventävät opinnot vähintään hyvin tiedoin ja niihin liittyvän tutkielman vähintään arvolauseella cum laude approbatur. Ennen jatkotutkinnon suorittamisoikeuden hakemista opiskelijan on otettava yhteyttä pääaineekseen suunnittelemansa oppiaineen professoriin tutkimus- ja opintosuunnitelman laatimista varten. Jatkotutkintojen yleiset tavoitteet ja suorittamisohteet selviävät humanistisen **tiedekunnan jatkotutkinto-oppaasta**.

HUMANISTISTEN TIETEIDEN KANDIDAATIN TUTKINTOON SUORITETTAVAT YHTEISET OPINNOT

Lisätiedot: Yhteisten opintojen pakollisuus käy ilmi pääaineen opetussuunnitelmasta. Opintojaksosta vastaava opettaja valitsee yleisistä tenttipäivistä opintojakson kuulusteluajankohdan. Opintojaksokohtaiset kuulusteluajankohdat ilmoitetaan käännöstieteen yksikön kotisivuilla osoitteessa <http://www.uta.fi/laitokset/kielet/trans/yhteiset.html>.

Laitoksen yhteiset opinnot

KIYHY03 Käännöstieteen peruskurssi 3 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

Käännöstieteen yhteiset opinnot

Perusopinnot

TRMUPK1 Johdatus kääntäjän ja tulkin ammatteihin 2 op

Tavoitteet: Kuva ammattimaisesta kääntämisestä, tulkauksesta ja vastaavasta translatorisesta toiminnasta. Tietoa opintojen suunnitteluun ja yksittäisten opintojaksojen sisältöjen ymmärtämiseen tutkinnon kokonaistavoitteiden kannalta sekä alan opiskelun ja ammatin kehittämiseen. Valmius osallistua vakuuttavasti oman alan ammattitavoitteita ja -käytäntöä koskevaan keskusteluun yliopistoyhteisössä ja sen ulkopuolella.

Sisältö: Translatoristen ammattien käsitteitä ja historiaa; asiantuntijastatus; etiikka ja vastuut; työnantajat, työnjako ja yhteistyö, työtehtävät ja -välineet, standardit, translatorisen palvelun ja tuotteen hinnoitteluperiaatteet; kansallinen ja kansainvälinen järjestäytyminen; muuttuvat ammattikuvat.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kirjallinen (eri sopimuksesta suullinen) luento-kuulustelu tai luento perustuva oppimispäiväkirja. Opintojakso voidaan myös tenttiä kirjallisesti. Tentissä kuulustellaan kohdassa "Oppimateriaalit" mainitut aineistot

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Merkintä annetaan, kun vaadittavat opintosuoritukset on hyväksytty.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden syksy.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Suomen kääntäjien ja tulkien liiton julkaiseman Kääntäjälehden kulloinkin kaksi viimeistä vuosikertaa (10 + 10 numeroa).

TRMUPK2A Johdatus käännösprosessiin/
luennot 1 op

Tavoitteet: Opiskelija tutustuu käännösprosessin eri vaiheisiin ja eri toimijoiden rooleihin.

Sisältö: Toimeksiannon analyysi, kääntäminen ongelmanratkaisuna ja kääntäjän apuvälineet.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden syksy.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Artikkeleita, ilmoitetaan opintojakson yhteydessä.

TRMUPK2B Johdatus käännösprosessiin/
harjoitukset 2 op

Yleiskuvaus: Harjoitusten sisällöt ovat oppiainekohtaisia.

Tavoitteet: Opiskelija soveltaa yhteisessä osiossa opittuja tietoja ja taitoja opiskelemaisensa aineen kieliparissa.

Sisältö: Toimeksianto, ongelmanratkaisu, tiedonhaku ja käännösstrategiat.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen opetukseen ja harjoitusten tekeminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu harjoituksiin.

Osallistumisoikeuden rajaus: Pääaineopiskelijoille ja sivuaineopiskelijoille.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden syksy.

Aineopinnot**TRMUAK1A Johdatus tulkkausprosessiin/luennot 1 op**

Tavoitteet: Tulkkauksen oivaltaminen monivaiheiseksi prosessiksi, jonka hallinta on opittavissa.

Sisältö: Motivoituminen, orientoituminen ja valmistautuminen erilaisiin tulkkaustehtäviin; tulkkaussuoritusten edellytykset (kuuntelemisen taito, muistitoiminnot, puhe- ja esiintymistaidot, vuorovaikutustaidot), palautteen hyödyntäminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Ryhmäkuulusteluna toteutettava kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 2. vuoden syksy.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Artikkeleita tulkkauksesta.

TRMUAK1B Johdatus tulkkausprosessiin/harjoitukset 1 op

Yleiskuvaus: Harjoitusten sisällöt ovat oppiainekohtaisia.

Tavoitteet: Luento-osiossa oivallettujen tietojen ankkuroituminen oppiaineen tulkkausopintoihin.

Sisältö: Oppiaineen tulkkausopintoihin johdattelevaa keskustelua artikkelien pohjalta ja tulkkauskokeiluja.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen opetukseen ja harjoitukset

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu opetukseen osallistumiseen ja harjoituksiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 2. vuoden syksy.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Kirjallisuus-vitaan opetuksen yhteydessä.

TRMUAK2A Erikoisalojen kielet ja terminologia/luennot 1 op

Tavoitteet: Opiskelija muodostaa itselleen käsityksen termien asemasta erikoisalan viestinnässä sekä perustiedot erikoisalan sanaston laatimisesta.

Sisältö: Yleiskieli ja erikoiskieli; terminologia: tarkoite, käsite, käsitejärjestelmä, määritelmä, termi; sanastonlaadinta, terminografia.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 2. vuoden kevät.

TRMUAK2B Erikoisalojen kielet ja terminologia/harjoitukset 1 op

Yleiskuvaus: Harjoitusten sisällöt ovat oppiainekohtaisia.

Tavoitteet: Opiskelija tuntee yleiskielen ja erikoiskielten väliset keskeiset erot ja on perillä termityön keskeisistä periaatteista ja käsitteistä ja niihin viittaavista termeistä.

Sisältö: Oppiainekohtainen luento- ja harjoituskurssi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustyöhön.

Osallistumisoikeuden rajaus: Pääaineopiskelijoille ja sivuaineopiskelijoille.

Suositteltu suoritusajankohta: 2. vuoden kevät.

TRMUAK3A Kandidaatintutkielmaseminaari 4 op

Tavoitteet: Opiskelija oppii laatimaan tieteellisen tutkielman ja omaksuu itselleen tutkimuksen tekemisen ja arvioimisen perustaitoja.

Sisältö: Perehtyminen tiedonhauun menetelmiin ja lähtöiden käyttöön, erityisesti käännös- ja tulkkaustieteelliseen kirjallisuuteen. Tieteellisen tekstin laatimisen, kriittisen arvioinnin ja argumentoinnin harjoittaminen.

Toteutustavat: Mahdollisuuksien mukaan järjestetään temaattisia ryhmiä.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarin työskentelyyn ja esitelmän kirjoittaminen kääntämisen ja tulkauksen kannalta relevantista aiheesta. Seminaariesitelmän opponointi.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu harjoituksiin.

Edeltävät opinnot: K1YHY03 Käännöstieteen peruskurssi. Pääaineen perusopinnot.

Osallistumisoikeuden rajaus: Pääaineopiskelijoille.

Suosittelu suoritusajankohta: 3. vuoden syksy.

TRMUAK3B Kandidaatintutkielma 6 op

Tavoitteet: Opiskelija harjaantuu esittämään rajatun tutkimuskysymyksen tai -ongelman, esittää kysymyksen tai ongelmaan hyvin perustellun ratkaisun ja laatii tutkimuksesta raportin (kandidaatintutkielman).

Sisältö: Kandidaatintutkielman laatiminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Pituudeltaan 15-20-sivuisen kandidaatintutkielman laatiminen. Ks. tutkielmaa koskevat ohjeet laitoksen verkkosivuilta löytyvästä tutkielmaohjeistuksesta. Oppiainekohtaiset ohjeet annetaan kandidaatintutkimaseminaarissa.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu tutkielmaan.

Edeltävät opinnot: K1YHY03 Käännöstieteen peruskurssi. Oppiaineen perusopinnot.

Osallistumisoikeuden rajaus: Pääaineopiskelijoille.

Suosittelu suoritusajankohta: 3. vuoden syksy.

TRMUAK4 Typografian perusteet kääntäjille 3 op

Yleiskuvaus: Pakollinen ainoastaan käännöstiede (saksan) pääaineopiskelijoille. Muille vapaaehtoinen.

Tavoitteet: Opiskelija tuntee ammattimaisen typografisen suunnittelun välineet ja tunnukset. Omien työkielten ja -kulttuurien osal-

ta opiskelija tuntee tekstien ortotypografiset piirteet. Opiskelija oppii toteuttamaan mallin pohjalta käännöksen ulkoasuun. Opiskelija oppii tuntemaan erilaisiin painotuotteisiin ja digitaalisiin viestintävälineisiin liittyvät työvaiheet ja niiden vaikutuksen käännösprosessiin.

Sisältö: Perustiedot typografisista muotoilu-keinosta ja -periaatteista. Erot maallikoiden ja ammattilaisten typografisessa suunnittelussa. Tekstin ammattimaisen typografisen suunnittelun eri vaiheet ja toimijat. Typografian rooli käännösprosessissa.

Toteutustavat: Opintojakso toteutetaan pääsääntöisesti saksan kielellä. Mahdollisuuksien mukaan kurssi järjestetään myös suomen kielellä.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen seminaarimuotoisen työpajan työskentelyyn. Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu työpajatyöskentelyyn ja kirjalliseen loppurenttiin.

Suosittelu suoritusajankohta: 2. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Schopp, J., Typographie, Layout und Translation. Teksti-, materiaali- ja harjoitusvihko; Brusila, R., Typografia – Kieltä vai visuaalisuutta. 2001; Itkonen, M., Typografian käsikirja. 2003.

TRMUAK5 Johdatus kaunokirjalliseen kääntämiseen 4 op

Tavoitteet: Johdantokurssi kaunokirjalliseen kääntämiseen. Pyrkimyksenä on antaa käsitys kaunokirjallisen kääntämisen erityisyydestä ja hyödyllisyydestä muiden opintojen kannalta.

Sisältö: Luentoja, keskustelua ja esimerkkejä kaunokirjallisesta kääntämisestä. Kurssilla pohditaan mm. käännöstä ja alkutekstiä, kääntäjän etiikkaa ja strategioita ja kääntäjän ja kustannustoimittajan välistä suhdetta. Erityiskysymyksenä pohditaan visuaalisen ja auditiivisen informaation vaikutuksia kääntäjän tulkintaan. Opintojakson voi suorittaa vaihtoehtoisesti kirjattenttina, jonka kirjallisuus sovitaan erikseen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Opetukseen osallistuminen ja kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu opetukseen osallistumiseen ja kirjalliseen tenttiin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Oittinen, R.,** Liisa, Liisa ja Alice. 1997; **Oittinen, R.,** Kääntäjän karnevaali. 1995; **Oittinen, R.,** Kuvakirja kääntäjän kädessä. 2005. Oheiskirjallisuuden lisäksi Shakespearen Hamlet.

TRMUAK6 AV-kääntämisen johdantokurssi 2 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on tutustuttaa opiskelijat audiovisuaaliseen havaitsemiseen, av-kääntämisen perusteisiin ja av-kääntämisen tutkimukseen.

Sisältö: Luentoja audiovisuaalisen viestinnän ja havaitsemisen teoriasta, av-kääntäjän työstä ja av-kääntämisen tutkimuksesta.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu luennoille osallistumiseen sekä luentoihin perustuvan oppimispäiväkirjan kirjoittamiseen.

TRMUAK7 Kääntämisen filosofia 2 op

Tavoitteet: Tutustuminen kääntämisen filosofian perusteisiin.

Sisältö: Kirjallinen tentti.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Kilpeläinen, T.,** Kääntökirja. Eurooppalaisen filosofian seura ry. 2007.

TRMUAK8 Suomenoskirjallisuuden historia 6 op

Tavoitteet: Perehtyminen (kirjallisuuden) käännöstoiminnan historiaan Suomessa

Sisältö: Kirjallinen tentti. Suomenoskirjallisuuden historia, osat I ja II, Helsinki: SKS.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Suomenoskirjallisuuden historia I ja II. SKS 2007.

TRMUAK9 Käännöstieteen klassikoita 2-10 op

Tavoitteet: Tutustuminen käännöstieteen keskeisiin klassikkoteksteihin.

Sisältö: Kirjatentti.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kirjallinen tentti. Opintojakson voi suorittaa haluamassaan laajuudessa. Opiskelija valitsee oppimateriaaliluettelosta 1-5 teosta, 2 op/teos.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Nida, E. A.,** Toward a Science of Translating. Brill 1964; **Reiß, K. & Vermeer, H. J.,** Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Niemeyer 1984; **Bassnett, S. & Lefevere, A. (toim.),** Translation, History and Culture. Pinter 1990; **Toury, G.,** Descriptive Translation Studies and beyond. Benjamins 1995; **Catford, J.C.,** A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Oxford University Press 1965; **Venuti, L.,** The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference. Routledge 1998; **Vinay, J-P. & Darbelnet, J.,** Stylistique Comparée du français et de l'anglais. Didier 1958; **Holz-Mänttari, J.,** Translatorisches Handeln, Theorie und Methode. Suomalainen tiedeakatemia 1984.

FILOSOFIAN MAISTERIN TUTKINTOON SUORITETTAVAT YHTEISET OPINNOT

Lisätiedot: Yhteisten opintojen pakollisuus käy ilmi pääaineen opetussuunnitelmasta.

Laitoksen yhteiset opinnot

Y06 Käännöstieteellinen tutkimus ja metodit
4 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM1 Käännösteknologian perusteet
2 op

Tavoitteet: Käsitys tietokoneavusteisesta kääntämisestä.

Sisältö: Kone- ja koneavusteisen kääntämisen peruskäsitteitä. Työkalujen esittelyä (terminologian, tekstikorpuksia, käännösmuistiohjelmia).

Vaadittavat opintosuoritukset:

Läsnäolo ja/tai esseitä luentojen aiheista.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Hyväksymismerkintä perustuu esseisiin tai harjoituksiin ja esseisiin.

TRMUSM2 Johdatus tulkkauksen teoriaan
4 op

Tavoitteet: Käsitys tulkkauksen tutkimuksen laajuudesta, eri lähestymistavoista ja teoreettisen tarkastelun painopisteinä olleista tulkkausten osatekijöistä. Kyky löytää tulkkausteoreettista tietoa ja arvioida sitä käytännön, koulutuksen ja oman tutkimusaiheen kannalta.

Sisältö: Kirjallisuuden esittelyä, referointia ja lukemista.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennon seuraaminen aktiivisesti ja suullinen kuulustelu tai kirjatentti, johon luetaan: Pöchacker, F. & Shlesinger M. 2002. Interpreting Studies Reader.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu joko kirjatenttiin tai luennon suulliseen kuulusteluun.

Suosittelut suoritusajankohta: 4. vuoden syysk., 4. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Pöchacker, F. & Shlesinger M., Interpreting Studies Reader. 2002.

TRMUSM3 Monikielinen konferenssitulkkausseminaari 4 op

Tavoitteet: Tulkkauksen kokonaisvaltainen hallinta konferensseissa, joissa työkieliä on enemmän kuin kaksi. Yhteistyökyky ja yhteisvastuun mieltäminen. Käsitys C-työkielien liittämistä työkielivalikoimaan.

Sisältö: Konferenssin simultaanista tulkkausta laitteilla ja kuiskausten menetelmällä. Reletulkkauksen harjoittelua. Konferenssipuheiden esittämistä. Tulkkeiden analysointia ja palautteen antamista.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn kaikissa rooleissa. Riittävä tulkkausnäyttö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkausnäyttöön seminaareissa.

TRMUSM4 Tekstittämisen peruskurssi 4 op

Tavoitteet: Opintojakson aikana tutustutaan tekstittämisen peruseräkkeisiin.

Sisältö: Luento- ja harjoituskurssi, johon sisältyy itsenäisen tekstitystyön tekeminen sekä sivun mittaisen kirjallisen kommentin laatiminen työprosessista.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Opetukseen osallistuminen. Harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tekstitysharjoitukseen, kommenttitekstiin sekä aktiiviseen opetukseen osallistumiseen.

Edeltävät opinnot: TRMUAK6 AV-kääntämisen johdantokurssi.

TRMUSM5 Tekstittämisen jatkokurssi 4 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on syventää opiskelijan tekstittämistaitoja.

Sisältö: Itsenäinen tekstitystyö ja kirjallisen kommentin laatiminen työprosessista.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tekstitysharjoitukseen sekä kommentiteksiin.

Edeltävät opinnot: TRMUAK6 AV-kääntämisen johdantokurssi, TRMUSM4 Tekstittämisen peruskurssi.

TRMUSM6 Kääntäjän ja tulkin työelämätaidot 2-4 op

Tavoitteet: Opintojakson tarkoituksena on valmistaa opiskelijoita työelämään tarjoamalla tietoa työelämän vaatimuksista ja käytännöistä monesta eri näkökulmasta.

Sisältö: Kurssilla käsitellään muun muassa tekijänoikeuksia, yrittäjyyden erilaisia muotoja, verotusta, vakuutuksia, hinnoittelua, markkinointia, sopimuskysymyksiä ja edunvalvontaa.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen opetukseen. Oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu luennoille osallistumiseen sekä luentojen perusteella kirjoitettuun oppimispäiväkirjaan.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Helin, I., Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006.

TRMUSM7 Tietokone kielentutkimuksen apuvälineenä 4 op

Tavoitteet: Antaa perustiedot tietotekniikan käytöstä lingvistisen tutkimuksen eri vaiheissa: aineiston keräämisestä hypoteesien tarkistamiseen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen opetukseen. Harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu luennoille osallistumiseen ja harjoitustehtäviin.

TRMUSM8 Monikieliset projektit 2-10 op

Tavoitteet: Opintojakso tarjoaa opiskelijoille mahdollisuuden osallistua käytännön projektiin, joka syventää muilla opintojaksoilla saatuja tietoja ja taitoja.

Sisältö: Erilaisia käännös- tai muita projekteja ja todellisia toimeksiantoja esimerkiksi leksikografian ja terminologian, korpustutkimuksen tai lokalisoinnin alalta. Myös esimerkiksi ulkomailla suoritettuja kääntämiseen liittyviä opintoja tai projekteja voi sisällyttää tähän opintojaksoon.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen opetukseen. Harjoitustyöt(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu harjoitustöiden tai muiden projektiin liittyvien tehtävien tekemiseen.

YLEINEN KÄÄNNÖSTIEDE

Yleisen käännöstieteen opintokokonaisuus (20 op) tarjoaa mahdollisuuden tutustua käännös- ja tulkkausviestinnän peruskysymyksiin ja alan tutkimukseen. Se soveltuu erityisesti tutkintoihin, joissa tarvitaan näkemystä kulttuurienvälisestä viestinnästä. Opintokokonaisuus on tarkoitettu muille kuin käännöstieteen oppiaineiden pää- ja sivuaineopiskelijoille. Opetus ei ole sidoksissa käännöstieteen yksikön työkielitarjontaan. Opintojaksoista TRMUPK2, TRMUAK1 ja TRMUAK2 yleisen käännöstieteen opiskelija suorittaa ainoastaan kurssien yhteisen osuuden. Opintojaksoista pakollisia ovat Y03, TRMUPK1 ja TRMUK2a. Muut opintojaksot ovat valinnaisia.

Kokonaisuuden voi sisällyttää joko kandidaatin- tai maisterintutkintoon, ja se on mahdollista suorittaa yhden lukuvuoden aikana. Kokonaisuuden voi sijoittaa kandidaatin- tai maisterintutkinnon vapaasti valittaviin opintoihin. Lisätietoja kursseista saa opetusohjelmasta, yksikön verkkosivuilta <http://www.uta.fi/laitokset/kielet/trans/index.html> ja oppiaineiden assistenteilta. Kokonaisuudesta ei anneta arvosanaa. Kokonaismerkinnän antaa käännöstieteen (saksa) assistentti.

Y03 Käännöstieteen peruskurssi 3 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

TRMUPK1 Johdatus kääntäjän ja tulkin ammatteihin 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUPK2A Johdatus käännösprosessiin/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK1A Johdatus tulkkausprosessiin/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK2A Erikoisalojen kielet ja terminologia/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK5 Johdatus kaunokirjalliseen kääntämiseen 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK7 Kääntämisen filosofia 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK8 Suomenoskirjallisuuden historia 6 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

Y06 Käännöstieteellinen tutkimus ja menetit 4 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

TRMUSM2 Johdatus tulkkauksen teoriaan 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK10 Käännöstieteellinen kirjallisuus 4 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy käännöstieteelliseen tutkimuskirjallisuuteen.

Sisältö: Opiskelija perehtyy itsenäisesti valikoimaan käännöstieteellistä tutkimuskirjallisuutta.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kirjallinen tentti. Opiskelija valitsee jonkun seuraavista kirjapaketeista: TRMUAK9 (ks. käännöstieteen yhteiset opinnot), TRSAAK9 (ks. käännöstiede/saksa), TRSUPM7 (ks. käännöstiede/suomi), TRRUAM8 (ks. käännöstiede/ruotsi), TRVESM19 (ks. käännöstiede/venäjä). Opintojaksojen kuvaukset tarkemmat kuvaukset löytyvät kyseisen aineen opetussuunnitelmasta.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin.

KÄÄNNÖSTIEDE (ENGLANTI)

Käännöstieteen englannin opinnot perehdyttävät ammattimaiseen kääntämiseen ja tulkkaukseen. Ammattitaitoon kuuluu käännös- ja tulkkaustaidon ohella vankka englannin ja suomen kielen taito, englanninkielisten maiden ja suomalaisen kulttuurin tuntemus, perehtyneisyys kääntämisen teoriaan sekä alalla käytettyyn viestintäteknologiaan. Opintojen edetessä opiskelija voi valita oman erityisalueensa, joita ovat esimerkiksi tulkkaus, kaunokirjallinen kääntäminen ja tekninen viestintä (ks. *Teknisen viestinnän maisteriopinnot*).

Opintoihin kuuluu vähintään kahden kuukauden kieliharjoittelu englanninkielisessä maassa. Lisäksi pääaineeseen kuuluu käännöstieteen suomen 20 opintopisteen kokonaisuus, josta puolet tehdään kandidaatin tutkinnossa, puolet maisterin tutkinnossa (ks. *Käännöstiede (suomi)*).

Käännöstieteen englannin oppiaine julkaisee joka syyslukukauden alussa oman opetusohjelman, jossa on tiedot kunakin vuonna järjestettävistä kursseista sekä ohjeellinen opintojen ja yksittäisten kurssien suoritusaikataulu. Kurssitarjonta vaihtelee lukuvuosittain.

Oppiaineen verkkosivuilla <http://www.uta.fi/FAST/ENG/> olevia tietoja kannattaa seurata säännöllisesti. Yleistä opintoneuvontaa antaa assistentti ja opinnoissa ohjaavat myös tutoropettajat. Yksittäisiä opintojaksoja koskevaa tietoa saa kursseista vastaavilta lehtoreilta.

Sivuaineopiskelijat

Kaikkien, jotka haluavat opiskella käännöstieteen englannin oppiainetta sivuaineena, on osallistuttava tasokokeeseen syyslukukauden alussa. Kokeessa on sekä suullinen että kirjallinen osio. Tarkempia tietoja saa oppiaineen huoneen B4058 viereiseltä ilmoitustaululta sekä oppiaineen opinto-ohjelmasta. Oppiaineeseen otetaan vuosittain vain rajattu määrä sivuaineopiskelijoita.

Sivuaineopiskelijoiden on suoritettava perusopinnoista 25 opintopistettä saadakseen kokonaismerkinnän. Jos opiskelija on jonkin toisen käännöstieteen oppiaineen opiskelija, hänen on valittava viiden opintopisteen verran muita opintoja käännöstieteen englannin oppiaineen aineopinnoista kompensoimaan käännöstieteen yhteisten opintojen osuutta.

Käännöstieteen englannin oppiaine suosittelee kuitenkin kaikille sivuaineopiskelijoilleen vähintään 40 opintopisteen perus- ja aineopintopakettia. Näihin opintoihin suositellaan liitettäväksi perusopintojen lisäksi seuraavat aineopintojen kurssit:

- TRENAK2 Kirjoittaminen I (4 op)
- TRENAK3 Kääntäminen I su-en (4 op) sekä
- TRENAK4 Kääntäminen II en-su (4 op).

Jäljelle jäävät kolme opintopistettä opiskelija voi valita vapaasti omien mieltymystensä mukaisesti aineopintojen kurssitarjonnasta.

Sivuaineopiskelija voi myös suorittaa perus- ja aineopinnot kokonaan. Aineopintojen laajuus on sivuaineopiskelijalle 35 op. Sivuaaineopiskelijalle pakollisia aineopintojen opintojaksoja ovat TRENAK2 Kirjoittaminen I, TRENAK3 Kääntäminen I su-en, TRENAK4

Kääntäminen II en-su sekä laitoksen yhteisistä opinnoista opintojaksot Y02 Yleisen kielitieteen peruskurssi ja Y03 Käännöstieteen peruskurssi (ks. *Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteiset opinnot*). Loput opintojaksot opiskelija saa valita vapaasti. Kandidaattututkimusaineopintoja sivuaineessa ei kuitenkaan voi suorittaa.

Jos sivuaineopiskelija suorittaa käännöstieteen englannin oppiaineessa syventävät opinnot, hänen on syventävien opintojen loppumerkinnän saadakseen suoritettava myös tutkielmaopinnot (seminaari 5 op ja sivuainetutkielma 15 op).

Opintokokonaisuuksien arvostelu

Opintokokonaisuuksista annetaan kokonaismerkintä. Perus- ja aineopintojen kokonaismerkintä haetaan assistentilta, kun kokonaisuus on suoritettu. Syventävien opintojen kokonaismerkintä haetaan professorilta, kun pro gradu –tutkielma on hyväksytty. Opintokokonaisuudesta toiseen voi siirtyä vasta, kun edellinen kokonaisuus on pääosin suoritettu. Katso lisätietoja <http://www.uta.fi/FAST/ENG/code.html>. Opintokokonaisuuksien kokonaismerkinnät kannattaa kirjauttaa heti, kun vaadittavat suoritukset on tehty.

I Perusopinnot

Perusopintojen kokonaisarvosana määräytyy arvosanallisten kurssien keskiarvon perusteella. Voidakseen edetä aineopintoihin opiskelijan tulee saada keskiarvoksi vähintään 3. Perusopinnot tulee suorittaa kokonaisuudessaan ennen aineopintoihin siirtymistä.

II Aineopinnot

Aineopintojen kokonaisarvosana määräytyy pakollisten kurssien arvosanojen keskiarvon perusteella. Syventävien opintojen suorittaminen edellyttää aineopinnoista vähintään arvosanaa 3.

III Syventävät opinnot

Arvosana määräytyy seuraavasti: loppupetti $\frac{1}{4}$ ja pakolliset käännöskurssit $\frac{3}{4}$. Mikäli tutkielman arvolause on alempi kuin cum laude approbatur, syventävien opintojen kokonaisarvosanaksi tulee enintään 3. Syventävistä opinnoista annetaan merkintä vasta, kun pro gradu –tutkielma on hyväksytty.

Foundations in Area Studies for Translators (FAST) –opintokokonaisuus

FAST Area Studies –opintokokonaisuus koostuu oppiaineen Yhdysvaltain, Ison-Britannian, Irlannin ja Suomen kulttuuria käsittelevistä kursseista ja on englanninkielinen. Kaikki Tampereen yliopistossa kirjoilla olevat opiskelijat voivat kerätä opintokokonaisuudesta sivuaineen. Tarkempaa tietoa FAST-opintokokonaisuudesta saa verkkosivuilta <http://www.uta.fi/FAST> tai ilmoitustaululta huoneen B4058 ulkopuolelta.

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinto (180 op)

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinto, jossa pääaineena on käännöstieteen englannin oppiaine, on rakenteeltaan seuraavanlainen:

Laitoksen yhteiset opinnot 6 op

Laitoksen yhteiset opinnot kannattaa suorittaa heti opintojen alkuvaiheessa.

Kieliopinnot 5 op

- Puheviestinnän perusteet 2 op
- Toinen kotimainen kieli 3 op

Vieraan kielen opinnot korvautuvat pääaineella, ks. *Tutkintoihin kuuluvat pakolliset kieliopinnot*. Äidinkielen opinnot eivät korvaudu käännöstieteen suomen opinnoilla. Kieliopinnot kannattaa suorittaa heti opintojen alkuvaiheessa.

Pääaineen opinnot 90 op

- Käännöstieteen englannin perusopinnot 25 op
- Käännöstieteen englannin aineopinnot 55 op, joka sisältää kandidaatintutkielmaopinnot 10 op
- Käännöstieteen suomen opinnot 10 op, ks. *Käännöstiede (suomi)*

Sivuaine 25 op

Vähintään yhden aineen perusopinnot. Sivuaineen voi valita vapaasti. Suositeltavia vaihtoehtoja on mainittu kohdassa *Käännöstiede*.

Muut opinnot 54 op

Muihin opintoihin kannattaa valita sivuaineen aineopintoja, toinen sivuaine tai muita mielekkäitä opintokokonaisuuksia, jotka tukevat pää- ja sivuaineyhdistelmää. Opintoihin voi myös sisällyttää ulkomailla suoritettuja opintoja.

LAITOKSEN YHTEISET OPINNOT

Sisältö: Aineopintojen kokonaismerkinnän saamiseksi sekä pää- että sivuaineopiskelijan on suoritettava laitoksen yhteisistä opinnoista kurssit Y02 Yleisen kielitieteen peruskurssi ja Y03 Käännöstieteen peruskurssi. Ks. kurssikuvaukset kohdasta Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteiset opinnot.

PÄÄAINEEN PERUSOPINNOT 25 OP

Tavoitteet: Käännöstieteen englannin perusopinnot antavat käsityksen englannin kielen alueellisesta ja sosiaalisesta vaihtelusta, tutustuttavat englannin peruskielioppiin ja fonetiikan käsitteistöön ja käytäntöön. Perusopinnot suoritettuaan opiskelija selviytyy erilaisista suullisen viestinnän tehtävistä ja on selvillä siitä, miten englantia äidinkielenään puhuva kommunikoi erilaisissa tilanteissa. Hän on perehtynyt ainakin yhden keskeisen englanninkielisen alueen instituutioihin ja rakenteisiin.

Opiskelija tuntee lähdeviitteiden merkitsemisen perusteet sekä osaa hyödyntää internetin tarjoamaa tietoa ja viestintäteknologiaa sekä tieteellisessä että käytännön kääntäjän työssä. Opiskelija tuntee myös ammattimaisen kääntämisen ja tulkauksen perusteet sekä osaa soveltaa kääntämisen metodologian perusperiaatteita yleiskielisiin teksteihin.

TRMUPK1 Johdatus kääntäjän ja tulkin ammatteihin 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUPK2A Johdatus käännösprosessiin/ luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUPK2B Johdatus käännösprosessiin/ harjoitukset 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRENPK1 Kielioppi ja sanasto 4 op

Tavoitteet: Tällä opintojaksolla opiskelija saa valmiudet tutkia ja analysoida englannin kielen kieliopillista rakennetta ja soveltaa kieliopillisia sääntöjä tekstien tuottamiseen. Lisäksi opiskelijan eri semanttisten alojen aktiivinen sanavarasto laajenee.

Sisältö: Luentoja, ryhmätoita, taustakirjallisuutta ja itsenäisesti tehtäviä harjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t) JA Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana perustuu kahteen kirjalliseen kokeeseen ja aktiiviseen osallistumiseen.

TRENPK2 Johdatus amerikanenglantiin (FAST US-1) 2-4 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/US1>

Tavoitteet: Tämä opintojakso antaa perustietoa amerikanenglannin variaatioista.

Sisältö: Luennot kurssin nettimateriaalin pohjalta; johdatus standardiamerikanenglantiin sekä sen murteiden, kuten mustan englannin, "Spanglishin" ja jiddišin vaikutuksiin, jne.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti

TAI
Essee.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy joko luentojen pohjalta pidettävän kokeen tai ennalta sovitun aiheen perusteella kirjoitettavan lyhyehkön esseen perusteella.

Suosittelut suoritusajankohta: 1. vuoden syksy, 1. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENPK3 Johdatus brittienglantiin (FAST BIE-1) 2 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on tutustuttaa opiskelijat brittienglannin eri muotoihin.

Sisältö: Johdattaa standardienglannin sekä paikallismurteiden, kuten cockneyn, Walesin englannin ja skottienglannin ominaispiirteisiin sekä tyyppilliseen brittienglannin sanastoon.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti

TAI
Essee.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy joko luentojen pohjalta pidettävän kokeen tai ennalta sovitun aiheen perusteella kirjoitettavan lyhyehkön esseen perusteella.

TRENPK4 Fonetikka ja puhevalmius 2 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on kehittää opiskelijoiden englannin kielen ääntämystä ja keskustelutaitoja eri tilanteissa.

Sisältö: Ääntämisharjoituksia ja puhetilanneharjoituksia, puheen ymmärtämistä, suullisen ilmaisun ja vuorovaikutustaitojen opettelua.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan kurssiin osallistumisen ja tehtävien jatkuvan arvioinnin perusteella.

TRENPK5 Digitaalinen lukutaito ja akateeminen tiedonhallinta 2 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/PK5>

Tavoitteet: Tällä opintojaksolla opiskelija saa perustiedot digitaalisen teknologian käytöstä akateemista tutkimustyötä ja julkaisu toimintaa varten.

Sisältö: Perehtyminen digitaalisen teknologian eri muotoihin ja käytäntöihin.

Vaadittavat opintosuoritukset: Näyttökoe.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Merkintä annetaan näyttökokeen perusteella.

Suosittelut suoritusajankohta: 1. vuoden syksy, 1. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENPk6 Tieteellinen lähdeviitteiden käyttö
2 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/PK6>

Tavoitteet: Opintojakso perehdyttää MLAtyylin mukaiseen lähdeviitteiden käyttöön englanninkielisessä akateemisessa kirjoittamisessa.

Sisältö: Lähdeviitteiden eri muotojen esittely.
Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu tenttiin.

Suosittelut suoritusajankohta: 1. vuoden syksy, 1. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENPk7 Kääntäminen I en-su 4 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on perehdyttää opiskelija käännösprosessiin, kääntämisen apuvälineisiin ja tietolähteisiin.

Sisältö: Kurssi koostuu itsenäisesti ja ryhmässä tehtävistä käännösarjoituksista sekä aktiivisesta tuntiosallistumisesta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu käännösarjoituksiin ja kommentiteksteihin sekä aktiiviseen opetukseen osallistumiseen.

TRENPk8A Maantuntemus US (FAST US-2)
2-6 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/US2>

Tavoitteet: Opintojakso perehdyttää amerikkalaiseen nyky-yhteiskuntaan ja sen tärkeimpiin instituutioihin sekä kääntäjien ja tulkkien kannalta keskeisiin terminologisiin kysymyksiin.

Sisältö: Luentokurssi USA:n poliittisista, oikeudellisista, yhteiskunnallisista ja kulttuurisista instituutioista. Luennot kurssin nettimateriaalin pohjalta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Essee
TAI
Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy joko luentojen pohjalta pidettävän kokeen tai ennalta sovitun aiheen perusteella kirjoitettavan kirjoitelman perusteella.

Suosittelut suoritusajankohta: 1. vuoden syksy, 1. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

Lisätiedot: Opiskelijan on suoritettava vähintään yksi opintojakoista TRENPk8a, TRENPk8b ja TRENPk8c.

TRENPk8B Maantuntemus GB (FAST BIE-2)
2 op

Tavoitteet: Kurssi syventää opiskelijoiden tietoja Yhdistyneestä kuningaskunnasta.

Sisältö: Luentokurssi Yhdistyneen kuningaskunnan poliittisista, oikeudellisista, yhteiskunnallisista ja kulttuurisista instituutioista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Essee
TAI
Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy joko luentojen pohjalta pidettävän kokeen tai ennalta sovitun aiheen perusteella kirjoitettavan lyhyehkön esseen perusteella.

Lisätiedot: Opiskelijan on suoritettava vähintään yksi opintojakoista TRENPk8a, TRENPk8b ja TRENPk8c.

TRENPk8C Maantuntemus IRL/muut
(FAST BIE-3) 2 op

Tavoitteet: Kurssi syventää opiskelijoiden tietoja Irlannista.

Sisältö: Luentokurssi Irlannin poliittisista, oikeudellisista, yhteiskunnallisista ja kulttuurisista instituutioista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Essee
TAI
Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy joko luentojen pohjalta pidettävän kokeen tai ennalta sovitun aiheen perusteella kirjoitettavan lyhyehkön esseen perusteella.

Lisätiedot: Opiskelijan on suoritettava vähintään yksi opintojakoista TRENPk8a, TRENPk8b ja TRENPk8c.

TRENPK9 Muissa yliopistoissa suoritettut kurssit 2-10 op

Tavoitteet: Opintojakso antaa opiskelijalle mahdollisuuden sisällyttää opintoihin muissa yliopistoissa tehtyjä perusopintosuorituksia.

Sisältö: Muissa suomalaisissa tai ulkomaisissa yliopistoissa suoritettuja käännöstieteen alaan kuuluvia perusopintojen kursseja.

Vaadittavat opintosuoritukset:

englanti: Osallistuminen opetukseen
suomi: Osallistuminen opetukseen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt.

AINEOPINNOT 55 OP

Tavoitteet: Aineopinnot tavoitteena on laajentaa ja syventää perusopinnoissa hankittuja tietoja ja taitoja sekä johdattaa tieteellisen tutkimuksen perusteisiin.

Aineopinnot jälkeen opiskelija on perehtynyt kääntämisen metodologisiin ongelmiin ja pystyy soveltamaan oppimaansa jo vaativiin käännöstehtäviin sekä osaa analysoida ja kuvata käännösprosessin eri vaiheita. Opiskelija on harjaantunut tieteellisessä kirjoittamisessa sekä suomeksi että englanniksi, ja hän tuntee käännöstieteellisen tutkimuksen pääsuuntauksukset. Hän osaa kuvata suomalaista yhteiskuntaa ja sen rakenteita englanniksi. Opiskelijalla on tulkkauksen perustaidot. Aineopinnoissa opiskelija perehtyy koko alaan monipuolisesti tai erikoistuu vaihtoehtoisista opintojaksoista valitsemaansa osa-alueeseen.

Pakolliset opintojaksot 46 op

TRMUAK1A Johdatus tulkkausprosessiin/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK1B Johdatus tulkkausprosessiin/harjoitukset 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK2A Erikoisalojen kielet ja terminologia/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK2B Erikoisalojen kielet ja terminologia/harjoitukset 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK3A Kandidaatintutkimusseminaari 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK3B Kandidaatintutkimus 6 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRENAK1 Suomen maantuntemustutkimus (FAST FIN-1) 6-10 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/FIN>

Tavoitteet: Opiskelija oppii laatimaan tieteellisen tutkimuksen englannin kielellä.

Sisältö: Perehtyminen tiedonhaun menetelmiin ja lähteiden käyttöön, erityisesti käännös- ja tulkkaustieteelliseen kirjallisuuteen. Tieteellisen tekstin laatimisen, kriittisen arvioinnin ja argumentoinnin harjoittelu sekä tutkimuksen julkaisu html-muodossa. Tutkimuksen laajuus on 15-20 sivua.

Vaadittavat opintosuoritukset: Tutkimus / opinnäytetyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy kirjoitettavan tutkimuksen ja html-julkaisuharjoituksen perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENPK5, TRENPK6 ja TRENAK2

Suosittelu suoritusajankohta: 2. vuoden syksy, 2. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENAK2 Kirjoittaminen I 4 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/AK2>

Tavoitteet: Opintojakso johdattaa englanninkieliseen ammattimaiseen kirjoittamiseen.

Sisältö: Perehtyminen erilaisiin kansainväliselle yleisölle kirjoittamiseen liittyviin käytäntöihin ja tyyliin. Vähintään kuusi kirjoitustehtävää.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t) JA Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan kirjoitustehtävien perusteella.

Edeltävät opinnot: Suositeltavat edeltävät opinnot: TRENPK5 ja TRENPK6

Suositteltu suoritusajankohta: 1. vuoden kevät-, 2. vuoden syksy.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENAK3 Kääntäminen I su-en 4 op

Tavoitteet: Opintojakso johdattaa suomesta englannin kielelle kääntämisen erityispiirteisiin ja menetelmiin.

Sisältö: Tutustuminen eri tekstilajeihin, käännösten tekeminen ja niiden analysointi ryhmässä. Ryhmätyöskentelyä, itsenäisiä käännösharjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu käännösharjoituksiin ja kommenttiteksteihin sekä aktiiviseen opetukseen osallistumiseen.

Edeltävät opinnot: TRMUPK2, TRENPK1

TRENAK4 Kääntäminen II su-en 4 op

Tavoitteet: Tällä opintojaksolla opiskelija harjaantuu kääntämään yleiskielen tekstejä englannista suomeksi.

Sisältö: Harjoituskurssi, johon sisältyy itsenäisiä ja ryhmässä tehtäviä käännöstehtäviä sekä käännösten kommentointia ja arviointia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu käännösharjoituksiin ja kommenttiteksteihin sekä aktiiviseen opetukseen osallistumiseen.

Edeltävät opinnot: TRENPK7

TRENAK5 Kääntäminen II su-en 4 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on harjaannuttaa opiskelijoita mainosalan tekstien ja erilaisten asiakirjojen kääntämiseen.

Sisältö: Esitteiden ja asiakirjojen kääntäminen (mm. mainosmateriaali, virka-, koulu- ja

kuolintodistukset, testamentit sekä avioehtosopimukset).

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana tehtävien jatkuvan arvioinnin perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAK3

TRENAK6A Kääntäminen III su-en 6 op

Tavoitteet: Opintojakso perehdyttää ammatillisen käännöstoiminnan eri osa-alueisiin ja harjaannuttaa kääntämään vaativia tekstejä.

Sisältö: Kurssi on jatkoa aiemmille käännöskursseille, ja siinä keskitytään vaativien erikoisalojen tekstien suomentamiseen. Käytännön harjoituksissa käsitellään mm. käännösten arviointia, tekstianalyysiä ja kääntäjän työelämätaitoja (palautteen antaminen ja saaminen, tiedonhaku, tiimityö, projektinhallinta, asiakas-kontaktit ym.) ja luodaan yhteyksiä käytännön käännöstyön ja käännöstieteen välille.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan aktiivisen opetukseen osallistumisen ja käännösharjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAK4 vähintään arvosanalla 3.

TRENAK8 Kieliharjoittelu 4 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on kehittää opiskelijan kielitaitoa ja kulttuurintuntemusta.

Sisältö: Pakollinen kahden kuukauden mittainen kieliharjoittelu englanninkielisessä maassa ja siitä laadittava englanninkielinen raportti. Raportista tulee ilmetä mm. harjoittelun kesto, suorituspaikka ja -aika. Lisäksi raportissa tulee pohtia harjoittelun merkitystä oman ammatitaidon kehittymiselle. Raportin pituus 3-5 sivua.

Vaadittavat opintosuoritukset: Luento- / oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan kirjoitetun raportin perusteella.

Valinnaiset opintojaksot 9 op

Sisältö: Opiskelija valitsee seuraavista opintojaksoista vähintään 9 op oman kiinnostuksensa mukaan.

TRMUAK4 Typografian perusteet kääntäjille 3 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK5 Johdatus kaunokirjalliseen kääntämiseen 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK6 AV-kääntämisen johdantokurssi 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK7 Kääntämisen filosofia 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK8 Suomenoskirjallisuuden historia 6 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK9 Käännöstieteen klassikoita 2-10 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRENAK7 Tulkkaus I 2 op

Tavoitteet: Johdattaa tulkkaukseen julkisissa ja arkipäiväisissä tilanteissa.

Sisältö: Lyhyiden puhejaksojen tulkkausta ja keskustelua tulkkaustehtävistä. Mahdollisia vierailukäyntejä.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi tulkkaussuoritusten perusteella.

Edeltävät opinnot: TRMUAK1b

TRENAK10 Yritys- ja ammattiviestintä 4 op

Tavoitteet: Pehdyttää erilaisissa organisaatioissa ja yrityksissä tarvittavien tekstien tuottamiseen englannin kielellä.

Sisältö: Opiskelijat harjoittelevat monenlaisen liike-elämään ja journalismiin liittyvien tekstityyppien kirjoittamista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan kurssiin osallistumisen ja tehtävien jatkuvan arvioinnin perusteella.

TRENAK11 Puhevalmius II 2 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/AK11>

Tavoitteet: Opintojakso johdattaa puheiden pitämiseen englanniksi ja englanninkielisten puhetilanteiden kulttuuristen odotusten ymmärtämiseen.

Sisältö: Luentoja ja esityksiä erilaisista puhetilanteista ja näiden puhetilanteiden harjoittelua.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Näyttökoe.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan seitsemän puhetaidokkeen perusteella.

Suosittelun suoritusajankohta: 2. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENAK12 Tulkkaus II: Neuvottelu- ja konsekutiivitulkkaus 3 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/AK12>

Tavoitteet: Opintojakso syventää opiskelijan konsekutiivitulkkaustaitoja.

Sisältö: Harjoituksia ja keskustelua käytännön tulkkaustilanteista, jatkuva arviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Näyttökoe.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana perustuu jatkuvaan tulkkaustaitojen arviointiin ja kahteen tulkkauskokeeseen.

Edeltävät opinnot: TRENAK7 ja TRENAK11

Suosittelun suoritusajankohta: 3. vuoden syksy.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENAK13 USA:n koulutusjärjestelmä (FAST US-5) 2-6 op**Kotisivuosoite:** <http://www.uta.fi/FAST/US5>**Tavoitteet:** Tämä opintojakso antaa opiskelijalle perustiedot Yhdysvaltain koulutusraken- teesta ja siihen liittyvästä terminologiasta.**Sisältö:** Luennot, ryhmäesitelmät ja tentti tai essee/tutkielma.**Vaadittavat opintosuoritukset:** Kirjallinen tentti
TAI
Tutkielma / opinnäytetyö.**Arviointi ja arviointiperusteet:** Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy tentin tai tutkielman perusteella.**Edeltävät opinnot:** TRENPK2 ja TRENPK8a**Suositteltu suoritusajankohta:** 2. vuoden syksy, 2. vuoden kevät, 3. vuoden syksy, 3. vuoden kevät.**Kirjallisuus/Oppimateriaali:** Oppimateriaa- lit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.**TRENAK14 USA:n tiedotusvälineet (FAST US-6) 2-6 op****Kotisivuosoite:** <http://www.uta.fi/FAST/US6>**Tavoitteet:** Tämä opintojakso esittelee Yhdys- valtain tiedotusvälineitä ja niihin liittyvää ter- minologiaa.**Sisältö:** Luennot, ryhmäesitelmät ja tentti tai essee/tutkielma.**Vaadittavat opintosuoritukset:** Kirjallinen tentti
TAI
Tutkielma / opinnäytetyö.**Arviointi ja arviointiperusteet:** Hyväksytty/ hylätty. Suoritusmerkintä annetaan tentin tai tutkielman perusteella.**Edeltävät opinnot:** TRENPK2 ja TRENPK8a**Suositteltu suoritusajankohta:** 2. vuoden syksy, 2. vuoden kevät, 3. vuoden syksy, 3. vuoden kevät.**Kirjallisuus/Oppimateriaali:** Oppimateriaa- lit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.**TRENAK15 USA:n populaarikulttuuri (FAST US-7) 2-6 op****Kotisivuosoite:** <http://www.uta.fi/FAST/US7>**Tavoitteet:** Tämä opintojakso esittelee Yhdys- valtain populaarikulttuuria ja siihen liittyvää terminologiaa.**Sisältö:** Luennot, ryhmäesitelmät ja tentti tai essee/tutkielma.**Vaadittavat opintosuoritukset:** Kirjallinen tentti
TAI
Tutkielma / opinnäytetyö.**Arviointi ja arviointiperusteet:** Hyväksytty/ hylätty. Suoritusmerkintä annetaan tentin tai tutkielman perusteella.**Suositteltu suoritusajankohta:** 2. vuoden syksy, 2. vuoden kevät, 3. vuoden syksy, 3. vuoden kevät.**Kirjallisuus/Oppimateriaali:** Oppimateriaa- lit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.**TRENAK16 USA:n poliittinen ja oikeusjär- jestelmä (FAST US-4) 2-6 op****Kotisivuosoite:** <http://www.uta.fi/FAST/US4>**Tavoitteet:** Tämä opintojakso esittelee Yhdys- valtain poliittista ja oikeusjärjestelmää ja niihin liittyvää terminologiaa.**Sisältö:** Luennot, ryhmäesitelmät ja tentti tai essee/tutkielma.**Vaadittavat opintosuoritukset:** Kirjallinen tentti
TAI
Tutkielma / opinnäytetyö.**Arviointi ja arviointiperusteet:** Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy tentin tai tutkielman perusteella.**Edeltävät opinnot:** TRENPK2 ja TRENPK8a**Suositteltu suoritusajankohta:** 2. vuoden syksy, 2. vuoden kevät, 3. vuoden syksy, 3. vuoden kevät.**Kirjallisuus/Oppimateriaali:** Oppimateriaa- lit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENAK17 Amerikanenglanti II (FAST US-8) 2-4 op

Tavoitteet: Tämä opintojakso perehdyttää opiskelijan amerikanenglannin alueellisiin, etnisiin ja ”poliittisesti korrekteihin” ilmiöihin. Erityiskohteena uudissanat ja mediassa esitetyt eri murteiden ja niiden kielellisten tunnusmerkkien stereotyyppiä.

Sisältö: Luennot ja seminaarityöskentely opiskelijoiden kysymysten pohjalta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti JA Essee.

Opintojaksosta saa 2 op suorittamalla tentin ja kirjoittamalla esseen. Valinnaisesta eselmästä ja pidennetystä esseestä voi lisäksi kummastakin saada yhden ylimääräisen opintopisteen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana perustuu aktiiviseen osallistumiseen sekä esseeseen ja tenttiin.

Edeltävät opinnot: TRENPK2

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ilmoitetaan luentojen yhteydessä.

TRENAK18 Itsenäinen projektityö 4-10 op

Tavoitteet: Tämä opintojakso antaa opiskelijalle mahdollisuuden toteuttaa jonkin opintoihin liittyvän projektin.

Sisältö: Projektityön suunnittelu ja toteutus.

Vaadittavat opintosuoritukset: Projekti / käytännön työ.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi joko numerolla 1-5 tai hyväksyty/hylätty. Arviointi perustuu projektin hyväksyttävään loppuun saattamiseen.

TRENAK20 Muissa yliopistoissa suoritettut kurssit 2-10 op

Tavoitteet: Opintojakso antaa opiskelijalle mahdollisuuden sisällyttää opintoihin muissa yliopistoissa tehtyjä aineopintosuorituksia.

Sisältö: Muissa suomalaisissa tai ulkomaisissa yliopistoissa suoritettuja käännöstieteen alaan kuuluvia aineopintojen kursseja.

Vaadittavat opintosuoritukset: englantia: Osallistuminen opetukseen
suomi: Osallistuminen opetukseen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksyty/hylätty.

TRENAK22 Virtuaalikollokvio (FAST US-3) 2-6 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/US3>

Tavoitteet: Tämä opintojakso syventää opiskelijoiden tietoja Suomen ja Yhdysvaltain kulttuuriin liittyvistä aihepiireistä.

Sisältö: Virtuaalinen seminaarityyppinen keskustelupiiri, jossa käsitellään Suomen ja Yhdysvaltain kulttuuriin liittyviä aiheita yhdessä yliopiston opiskelijoiden ja opettajien kanssa. Ohjattua, valvottua sähköposti- ja web-keskustelua teemaan liittyvistä aiheista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Tutkielma / oppinnäytetyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi joko numerolla 1-5 tai hyväksyty/hylätty. Arvosana tai merkintä annetaan tentin tai tutkielman perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENPK2, TRENPK8a ja TRENPK5

Suosittelut suoritusajankohta: 2. vuoden syksy. , 2. vuoden kevät. , 3. vuoden syksy. , 3. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENAK23 Vierailuluennot (FAST G-1) 2-4 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/visi-lect.html>

Tavoitteet: Opintojakso tutustuttaa opiskelijat erilaisiin FAST-opintokokonaisuuteen liittyviin erityisteemoihin.

Sisältö: Luentoja, joita pitävät syntyperäiset englantia puhuvat luennoitsijat. Luentopäiväkirja ja seurantaraportti.

Vaadittavat opintosuoritukset: Luento- / oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaanluentopäiväkirjan perusteella.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

TRENAK24 Suomen maantuntemus II (FAST FIN-2) 4-6 op

Kotisivuosoite: <http://www.uta.fi/FAST/FIN2>

Tavoitteet: Syventää opiskelijoiden tietämystä Suomen kulttuuriin liittyvissä kysymyksissä.

Sisältö: FAST-opintokokonaisuuden Suomi-opintojen II-tason kurssi, joka voidaan järjestää joko virtuaalisena tai vierailuluentojen sarjana.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti
TAI
Tutkielma / oppinäytetyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy tentin tai tutkielman perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENPK5, TRENPK6, TRENAK1 ja TRENAK2

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oppimateriaalit ovat saatavilla opintojakson kotisivulta.

Filosofian maisterin tutkinto (120 op)

Laitoksen yhteiset opinnot 4 op

Pääaineen opinnot 90 op

- käännöstieteen englannin syventävät opinnot 80 op, joka sisältää maisterintutkielma-opinnot 40 op (sivuaineena 40 op + 20 op)
- käännöstieteen suomen opinnot 10 op, ks. *Käännöstiede (suomi)*

Muut opinnot 26 op

Muihin opintoihin kannattaa valita mielekkäitä opintokokonaisuuksia, jotka tukevat pää- ja sivuaine yhdistelmää.

LAITOKSEN YHTEISET OPINNOT 4 OP

Sisältö: Syventävien opintojen kokonaismerkinnän saamiseksi sekä pää- että sivuaineopiskelijan on suoritettava laitoksen yhteisistä opinnoista kurssi Y06 Käännöstieteellinen tutkimus ja menetöt. Ks. kurssikuvaus kohdasta Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteiset opinnot.

PÄÄAINEEN SYVENTÄVÄT OPINNOT 80 OP

Tavoitteet: Syventävissä opinnoissa erikoistumisvaihtoehtoja ovat tulkkaus, kaunokirjallisen kääntäminen ja tekstittäminen. Maisterin tutkinnon suoritettuaan opiskelija on perehtynyt kääntämisen ja/tai tulkkauksen tutkimukseen monipuolisesti, ja hänellä on kyky tehdä itsenäistä tutkimustyötä. Hän pystyy toimimaan ammattimaisesti ja kääntämään vaativia englanninkielisiä tekstejä moitteettomalle suomen kielelle sekä vaativia suomenkielisiä tekstejä korkeatasoiselle englannin kielelle.

Pakolliset opintojaksot 64 op

TRMUSM1 Käännösteknologian perusteet
2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRENSM1 Kääntäminen III su-en 6 op

Tavoitteet: Opintojakson aikana opiskelija harjaantuu kääntämään vaativia tekstejä.

Sisältö: Kurssi on jatkoa aiemmille käännöskursseille, ja siinä keskitytään vaativien erikoisalojen tekstien kääntämiseen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan aktiivisen opetukseen osallistumisen sekä käännösharjoitusten ja kommentitekstien perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAKS

TRENEM2 Käännösseminaari en-su 6 op

Tavoitteet: Opintojakson jälkeen opiskelija kykenee näkemään yhteydet kääntämisen käytännön ja teorian välillä sekä esittelemään analyttisesti omaa käännöstyötään.

Sisältö: Kukin opiskelija valmistaa täysin itsenäisesti käännöksen ja käännöskommentin, joihin saa palautetta muilta opiskelijoilta, sekä valmistaa seminaariesitelmän, jossa seminaarikäännös liitetään johonkin yleisempään teoreettiseen kysymykseen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan käännöksen, kommentitekin, palautteen antamisen, esitelmän ja aktiivisen seminaariin osallistumisen perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAK6a vähintään arvosanalla 3.

TRENEM3 Käännösseminaari su-en 6 op

Tavoitteet: Opintojakson aikana opiskelijat harjaantuvat kääntämään monenlaisia vaativia tekstejä.

Sisältö: Vaativien tekstien kääntäminen suomen englanniksi ja käännöskommenttien kirjoittaminen. Käännösten ja kommenttien teko, seminaarityöskentely. Kurssilla käytetään todellisia toimeksiantoja mahdollisuuksien mukaan.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan käännösten, käännöskommenttien sekä seminaariaktiivisuuden perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENEM1 vähintään arvosanalla 3.

TRENEM4 Loppuentti 4 op

Tavoitteet: Tentin tavoitteena on tarjota opiskelijalle tiivis mutta silti riittävän kattava katsaus käännöstieteen tutkimusmenetelmiin, tuloksiin, historiaan tai muihin alan kehitystä valaiseviin kysymyksiin.

Sisältö: Kirjatentti, jonka kirjallisuudesta sovi- taan erikseen oppiaineen professorin kanssa. Kirjallisuutta (teoksia tai artikkeleita) yhteensä n. 300 s.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan tentin perusteella.

Tutkielmaopinnot 20-40 op

Lisätiedot: Käännöstieteen englannin opiskelija voi suorittaa tutkielmaopinnot joko pääaineessaan tai vaihtoehtoisesti teknisessä viestinnässä. Jos opiskelija suorittaa tutkielmaopintonsa teknisessä viestinnässä, maisterintutkielmaseminaari TRENEM13 suoritetaan tekniseen viestintään ja pro gradu -tutkielma pääaineeseen teknisen viestinnän aihealueesta. Mikäli pro gradu -tutkielma tehdään teknisen viestinnän aihealueesta, ohjausvastuu on tällöin teknisen viestinnän lehtorilla ja käännöstieteen englannin professorilla. Lisätietoa saa pääaineiden opetus suunnitelmista. Erikoistumisohjelma sijoittuu muilta osin maisterin tutkintoon kuuluviin vapaasti valittaviin opintoihin.

TRENEM5A Seminaari 5 op

Tavoitteet: Opiskelija tuntee tieteellisen tekstin laatimisen perusteet, on perehtynyt oman tieteenalansa keskeisiin tutkimusmenetelmiin ja pystyy soveltamaan yhtä niistä selvästi rajatun tutkimusongelman ratkaisemiseen omassa pro gradu -työssään ja osaa perustella näkökantojaan tieteellisestä adekvaateilla tavoilla.

Sisältö: Em. valmiuksien harjoittelu seminaari-istunnoissa.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu seminaariin osallistumiseen.

TRENEM5B Pro gradu -tutkielma 35 op

Tavoitteet: Opiskelijalla on valmiudet tehdä itsenäinen tutkimus, jonka avulla hän osoittaa omaavansa tutkintoja koskevan asetuksen (794/2004) 12§:n mukaiset valmiudet "tieteellisen tiedon ja tieteellisten menetelmien soveltamiseen."

Sisältö: Opiskelija laatii 60 - 80 sivun mittaisen tutkielman, jolla opiskelija osoittaa omaavansa valmiudet selkeästi rajatun tutkimusongelman, taustan, aineiston, analyysin ja näistä

tehtävät johtopäätökset käsittävän tutkimusraportin laatimiseen.

Pro gradu -tutkielman alkuun liitetään lyhyt suomenkielinen tiivistelmä. Lisäksi tutkielman loppuun liitetään 10-15 sivun mittainen, pääaineen kieliparin toisella kielellä laadittu lyhennelmä. Jos tutkielma on kirjoitettu suomeksi, lyhennelmä laaditaan vieraalla kielellä; jos tutkielma on kirjoitettu vieraalla kielellä, lyhennelmä laaditaan suomeksi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Tutkielma / oppinäytetyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Approbaturlaudatur. Pro gradu -työn arvioinnissa sovellettavat kriteerit on mainittu kieli- ja käännöstieteiden laitoksen verkkosivuilla osoitteessa <http://www.uta.fi/laitokset/kieliet/yht/opiskelu/tutkielmaohjeistus.pdf>.

Lisätiedot: Sivuinäytetyön laajuus on 15 op.

Valinnaiset opintojaksot 16 op

Sisältö: Opiskelija valitsee seuraavista opintojaksoista vähintään 16 op oman kiinnostuksensa mukaan.

Käännöstieteen yhteiset opintojaksot

TRMUSM2 Johdatus tulkauksen teoriaan 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM3 Monikielinen konferenssitulkkausseminaari 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM4 Tekstittämisen peruskurssi 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM5 Tekstittämisen jatkokurssi 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM6 Kääntäjän ja tulkin työelämätaidot 2-4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM7 Tietokone kielentutkimuksen apuvälineenä 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM8 Monikieliset projektit 2-10 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

Oppiaineen omat opintojaksot

TRENSM6 Leksikografia ja terminologia 2-4 op

Tavoitteet: Kurssin käytyään opiskelija on perehtynyt leksikografian yleisiin periaatteisiin, sen keskeisiin suuntauksiin ja tutkimustuloksiin ja tuntee terminologiatyön periaatteet.

Sisältö: Kurssi perehdyttää opiskelijan leksikografisten ja korpustyökalujen ja aineistojen (sanakirjat, elektroniset sanakirjat, korpuukset, ohjelmat) käytön periaatteisiin. Kurssin sisällystöstä vastaa joukko eri luennoitsijoita.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Kurssisuorituksen arviointi perustuu kurssin lopuksi tehtävään harjoitustyöhön.

TRENSM7 Käännöstieteelliset tekstit 4 op

Tavoitteet: Kurssin käytyään opiskelija tuntee käännöstieteellisen analyysin ja argumentaation keskeiset muodot ja pystyy arvioimaan niiden soveltuvuutta oman pro gradu -työnsä tekemiseen.

Sisältö: Englannin- ja suomenkielisten käännöstieteellisten tekstien analysointi ja arviointi kurssin alussa erikseen ilmoitettavan oheiskirjallisuuslistan mukaisesti. Jokainen opiskelija analysoi kurssin lopuksi käytännön harjoitustyönä yhden käännöstieteellisen artikkelin erikseen annettavien ohjeiden mukaisesti. Suositellaan suoritettavaksi juuri ennen tutkielmaopintoja tai niiden aikana.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu käännöstieteellisen artikkelin analysoinnin tuloksiin.

TRENSM8 Muissa yliopistoissa suoritettut kurssit 2-10 op

Tavoitteet: Opintojakso antaa opiskelijalle mahdollisuuden sisällyttää opintoihin muissa yliopistoissa tehtyjä syventäviä opintoja.

Sisältö: Muissa suomalaisissa tai ulkomaisissa yliopistoissa suoritettuja käännöstieteen alaan kuuluvia syventävien opintojen kursseja.

Vaadittavat opintosuoritukset:

englanti: Osallistuminen opetukseen
suomi: Osallistuminen opetukseen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt.

TRENSM16 Englanninkielisen tekstin tuottaminen ja editointi 4 op

Tavoitteet: Tällä opintojaksolla opiskelija oppii tunnistamaan englanninkielisen tekstin keskeiset piirteet (koheesio, aikamuotojen käyttö ym.) ja käyttämään niitä luontevasti sekä omassa tekstissään että editoidessaan muiden tekstejä.

Sisältö: Työpaja, jossa tekstejä käsitellään yhdessä. Pääpaino akateemisten tekstien tuottamisessa ja editoimisessa. Soveltuu erityisesti pro gradu -työn tueksi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t) JA Kirjallinen tentti JA Osallistuminen opetukseen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan aktiivisen opetukseen osallistumisen, tentin sekä tehtyjen harjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENPK1, TRENK1, TRENK2, TRMUAK3

TRENSM17 Viralliset käännökset en-su 4 op

Tavoitteet: Valmius ymmärtää virallisten käännösten luonne ja laatimisprosessi, alan säädösten tuntemus, taito laatia laillisesti päteviä käännöksiä (en-su) ja niihin liittyvän oikeudellisen vastuun tiedostaminen.

Sisältö: Tutustuminen viralliseen kääntämiseen ammattitoimintana, virallisen kääntämisen menetelmiin ja sitä ohjaaviin asiakirjoihin.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan aktiivisen opetukseen osallistumisen ja käännösharjoitusten perusteella.

TRENSM18 Viralliset käännökset su-en 4 op

Tavoitteet: Valmius ymmärtää virallisten käännösten luonne ja laatimisprosessi, alan säädösten tuntemus, taito laatia laillisesti päteviä käännöksiä (su-en) ja niihin liittyvän oikeudellisen vastuun tiedostaminen.

Sisältö: Tutustuminen viralliseen kääntämiseen ammattitoimintana, virallisen kääntämisen menetelmiin ja sitä ohjaaviin asiakirjoihin.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan aktiivisen opetukseen osallistumisen ja käännösharjoitusten perusteella.

TRENSM19 Työ- ja tutkimusharjoittelu 2-4 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on hankkia oman alan työkokemusta.

Sisältö: Kääntäjänä, tulkkina tai muissa erikseen sovittavissa tehtävissä itsenäisesti hankittu työkokemus. Harjoittelusta kirjoitetaan suomenkielinen raportti, josta tulee käydä ilmi harjoittelun kesto, suorituspaikka ja -aika. Raportin pituus 3-5 sivua.

Vaadittavat opintosuoritukset: Työharjoittelu JA Luento- / oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan kirjoitetun raportin perusteella.

TRENSM20 Projektiopinnot 4-10 op

Tavoitteet: Tämä opintojakso tarjoaa opiskelijoille mahdollisuuden osallistua käytännön projektiin, joka syventää muilla opintojaksoilla saatuja tietoja ja taitoja.

Sisältö: Erilaisia käännös- tai muita projekteja ja todellisia toimeksiantoja esimerkiksi leksikografian ja terminologian, korpustutkimuksen tai lokalisoinnin alalta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi numerolla 1-5 tai hyväksytyt/hylätty. Arviointi perustuu harjoitustöiden tai muiden projektiin liittyvien tehtävien tekemiseen.

TRENSM21 Omavalintaiset opinnot 2-6 op

Tavoitteet: Tämän opintojakson tarkoitus on syventää opiskelijan tietoja jollain häntä itseään kiinnostavalla käännöstieteen tai jonkin lähitieteen osa-alueella ja tukea pro gradu -tutkielman kirjoittamista.

Sisältö: Opiskelijan itse valitsemia vierailuluentoja, studia generalia -luentoja, väitöstilaisuuksia, seminaareja tai muita kieli- ja käännöstieteiden laitoksella tai muualla yliopistossa järjestettäviä tapahtumia, joista kirjoitetaan oppimispäiväkirja. Kaksi opintopistettä saa kuudesta luennoista. Vaihtoehtoisesti opiskelija voi myös lukea alan kirjallisuutta ja kirjoittaa esseeseen jostain häntä kiinnostavasta aihepiiristä. Suoritusmerkintä voidaan myös antaa, jos opiskelija on itse pitänyt luentoja tai muita käännöstieteen alaan liittyviä esityksiä. Erilaisista suoritusvaihtoehdoista voi neuvotella oppiaineen assistentin kanssa.

Vaadittavat opintosuoritukset: Essee TAI

Osallistuminen opetukseen JA Luento- / oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätty. Hyväksymismerkintä annetaan oppimispäiväkirjan tai esseeseen perusteella.

Kaunokirjallisen kääntämisen moduuli 14 op

Sisältö: Kaunokirjallisen kääntämisen moduuli tarjoaa opiskelijalle mahdollisuuden erikoistua syventävissä opinnoissaan kaunokirjalliseen kääntämiseen ja kaunokirjallisen kääntämisen tutkimukseen. Moduulin kuuluvia opintojaksoja ei ole pakko suorittaa kaikkia, vaan opiskelija voi myös suorittaa yksittäisiä opintojaksoja.

TRENSM9 Kaunokirjallinen kääntäminen II 4 op

Tavoitteet: Opintojakso tutustuttaa opiskelijan kaunokirjallisten tekstien kääntämiseen.

Sisältö: Kurssilla laaditaan käännökset kahdesta novellista tai novellista ja kuvakirjasta/sarjakuvateoksesta (tai sen osasta) oman valinnan mukaan. Käännettävistä teksteistä soviin opettajan kanssa etukäteen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan käännösten ja kommenttitekstien perusteella.

Edeltävät opinnot: TRMUAK5

TRENSM10 Suomentamisseminaari en-su 6 op

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on perehtyä kaunokirjallisen kääntämisen ongelmiin, yhdistää kääntämisen teoriaa ja käytäntöä vaativissa kaunokirjallisissa käännöstehtävissä ja hioa opiskelijoiden äidinkielen taitoa sekä kehittää kielellistä herkkyyttä ja tarkkaa kirjoittamisen ja lukemisen taitoa.

Sisältö: Opintojakson aikana tuotetaan kaksi julkaisukelpoista kaunokirjallista suomennosta, novelli ja runo. Lisäksi käännöskomentti.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan käännösten ja kommenttitekstien perusteella.

Edeltävät opinnot: TRMUAK5, TRENSM9

TRENSM11 Kaunokirjallisen kääntämisen erityiskysymyksiä 4 op

Tavoitteet: Opintojakso syventää opiskelijan kaunokirjallisen kääntämisen tietämystä.

Sisältö: Kurssilla käsitellään vuosittain vaihtuvia erityiskysymyksiä, ja sisältö ja suoritustavat sovelletaan kunkin kysymyksen kannalta taroituksenmukaisiksi. Esim. luento, essee, harjoitustyö, käännös tai seminaarityöskentely.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen

tentti

TAI

Luento- / oppimispäiväkiriä

TAI

Osallistuminen opetukseen

TAI

Essee

TAI

Seminaari

TAI

Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tehtävien suorittamiseen ja aktiiviseen opetukseen osallistumiseen.

Edeltävät opinnot: TRMUAK5

Tulkkauksen moduuli 14-18 op

Sisältö: Tulkkauksen moduuli tarjoaa opiskelijalle mahdollisuuden erikoistua syventävissä opinnoissaan tulkkaukseen ja tulkkauksen tutkimukseen. Moduuliin kuuluvia opintojaksoja ei ole pakko suorittaa kaikkia, vaan opiskelija voi myös suorittaa yksittäisiä opintojaksoja. Tulkkauksen moduuliin kuuluvia kursseja järjestetään vain, jos niille on riittävästi kysyntää ja jos resurssit sen sallivat.

TRMUSM3 Monikielinen konferenssitulkkausseminaari 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRENSM12 Simultaanitulkkaus 4 op

Tavoitteet: Opintojakso perehdyttää simultaanitulkkauksen perusteisiin.

Sisältö: Harjoituksia tulkkausstudiossa.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Näyttökoe.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy aktiivisen opetukseen osallistumisen ja tulkkausharjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAK7, TRENAK11 ja TRENAK12

TRENSM13 Konsekutiivitulkkaus 2 op

Tavoitteet: Opintojakso perehdyttää esitelmien ja luentojen konsekutiiviseen tulkkaukseen, tulkkaustehtävään valmistautumiseen ja yhteistyöhön tulkattavan kanssa.

Sisältö: Käytännön tulkkausharjoituksia. Kursilla käytetään todellisia toimeksiantoja mahdollisuuksien mukaan.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Näyttökoe.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy aktiivisen opetukseen osallistumisen ja tulkkausharjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAK7, TRENAK11 ja TRENAK12

TRENSM14 Tulkkausseminaari 4 op

Tavoitteet: Opintojakso tarjoaa mahdollisuuden tarkastella tulkkausta teorian ja käytännön näkökulmista.

Sisältö: Keskeiseen alan kirjallisuuteen perustuvat kirjalliset ja suulliset esitykset, keskustelu niiden pohjalta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy kirjallisten ja suullisten esitysten sekä aktiivisen seminaariosallistumisen perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAK7, TRENAK11 ja TRENAK12

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Pöhhacker & Schlesinger**, The Interpreting Studies Reader.

TRENSM15 Konferenssitulkkaus 4 op

Tavoitteet: Opintojaksolla hiotaan konsekutiivi-, suksessiivi- ja simultaanitulkkaustaitoja.

Sisältö: Käytännön tulkkausharjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Näyttökoe.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana määräytyy aktiivisen osallistumisen ja tulkkausharjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: TRENAK7, TRENAK11 ja TRENAK12

TEKNISEN VIESTINNÄN MAISTERIOPINNOT

ERIKOISTUMISOHJELMA 40 OP/80 OP

Teknisen viestinnän erikoistumisohjelma on kokonaislaajuudeltaan 80 opintopistettä. Sen voi suorittaa yksivuotisen tai kaksivuotisen:

- Yksivuotinen ohjelma: syventävät opinnot 40 op.
- Kaksivuotinen ohjelma: syventävät opinnot 40 op ja tutkielmaopinnot 40 op.

Käännöstieteen englannin, englantilaisen filologian, käännöstieteen saksan ja Saksan kielen ja kulttuurin kanssa on sovittu, että opiskelija voi suorittaa tutkielmaopinnot joko pääaineessaan tai vaihtoehtoisesti teknisessä viestinnässä. Jos opiskelija suorittaa tutkielmaopintonsa teknisessä viestinnässä, maisterintutkielmaseminaari TRENST13 suoritetaan tekniseen viestintään ja pro gradu -tutkielma pääaineeseen teknisen viestinnän aihealueesta. Mikäli pro gradu -tutkielma tehdään teknisen viestinnän aihealueesta, ohjauksvastuu on tällöin teknisen viestinnän lehtorilla ja käännöstieteen englannin professorilla. Lisätietoa saa pääaineiden opetus suunnitelmista. Erikoistumisohjelma sijoittuu muilta osin maisterin tutkintoon kuuluviin vapaasti valittaviin opintoihin.

Tavoitteet ja toteutus

Tekninen viestintä on monitieteinen ala, joka yhdistelee aineksia mm. kieli- ja käännöstieteistä, psykologiasta, graafisesta suunnittelusta ja käytettävyytutkimuksesta. Teknisellä viestinnällä tarkoitetaan prosessia, jossa luodaan, suunnitellaan ja välitetään teknistä informaatiota. Sen tavoitteena on ohjata ja kuvailla tieteellisiä tai teollisia prosesseja ja mekanismeja.

Teknisen viestinnän erikoistumisohjelma perehdyttää teknisen viestinnän tieteellisiin ja ammatillisiin erityispiirteisiin, kehityslinjoihin ja trendeihin. Se tutustuttaa englannin- ja suomenkielisen teknisen dokumentaation konventioihin, dokumentoinnin osa-alueisiin ja prosesseihin, termityöhön sekä dokumentaation eri medioihin ja kuvalliseen ilmaisuun.

Kaksivuotisen ohjelman tavoitteena on antaa opiskelijalle valmiudet teknisen viestinnän asiantuntijatehtäviin ja jatkotutkimukseen. Teknisen viestijän työtehtäviin kuuluvat mm. käyttäjäryhmien analysoiminen, tiedonhaku sekä erilaisten teknisten dokumenttien suunnittelu, kirjoittaminen ja päivittäminen eri kohderyhmille.

Ohjelma toteutetaan tiiviissä yhteistyössä yritysten kanssa: yhteistyömuotoja ovat vierailuunnot, työharjoittelu, yrityskäynnit ja yritysten tarpeisiin tehtävät tutkielmat.

Kurssit TRENST1-TRENST12 suoritetaan ensimmäisenä vuonna ja tutkielmaopinnot (TRENST13 ja ENGFS5b/TRENSM5b tai muun pääaineen tutkielmakoodi) toisena vuonna. Suurin osa kursseista pidetään suomeksi. Kurssien yhteydessä mainittu kirjallisuus on lainattavissa teknisen viestinnän omasta pienkirjastosta teknisen viestinnän lehtorin huoneesta.

Haku

Teknisen viestinnän ohjelma aloitetaan joka toinen vuosi ja siihen on keväisin erillinen haku. Edellytyksenä ohjelmaan valitsemiseksi on, että opiskelija on kirjoilla Tampereen yliopistossa ja hän on suorittanut aineopinnot käännöstieteen englannissa tai englanti-

laisessa filologiassa. Jos hakijan aineopinnot ovat loppuvaiheessa, valintaa harkitaan tapauskohtaisesti. Etusija annetaan niille käännöstieteen englannin ja englantilaisen filologian pääaineopiskelijoille, jotka ovat suorittaneet HuK-tutkinnon. Näiden kriteerien lisäksi valinnassa otetaan huomioon hakuun kuuluva englanninkielinen essee. Mikäli hakijalla on muu pääaine kuin käännöstieteen englanti tai englantilainen filologia, valintaa harkitaan tapauskohtaisesti ottaen huomioon kokonaishakijamäärä.

Hakiessaan opiskelijalla tulee olla realistiset mahdollisuudet valmistua maisteriksi kahden vuoden kuluessa eli HuK-tutkinto tulisi olla suoritettu tai viimeistelyvaiheessa. Ohjelmaan valitaan 20 opiskelijaa joka toinen vuosi. Valituille tehdään syyslukukauden alussa henkilökohtainen opintosuunnitelma, jonka toteutumista seurataan säännöllisesti.

Teknisen viestinnän ohjelmasta saa tarkempia tietoja verkko-osoitteesta <http://www.uta.fi/FAST/TC/>

SYVENTÄVÄT OPINNOT 40-80 OP

TRENST1 Tekninen dokumentointi su 5 op

Tavoitteet: Opiskelija muodostaa itselleen kokonaiskuvan teknisestä viestinnästä ja oppii arvioimaan ja tuottamaan suomenkielistä, käyttäjästävällistä dokumentaatiota.

Sisältö: Tekninen viestintä ammattina ja tieteenalana, kohderyhmäanalyysi, alan lainsäädäntö, suomenkielisten teknisten dokumenttien analysoiminen ja toteuttaminen. Erityiskohteena käyttöohjetekstit.

Toteutustavat: Luento-opetus, itsenäinen työskentely ja opponointi.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan harjoitustyön ja opponoinnin perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Huckin & Olsen (1991): *Technical Writing and Professional Communication for Nonnative Speakers of English*; Markel (2004): *Technical Communication*.

TRENST2 Tekninen dokumentointi en 5 op

Tavoitteet: Opiskelija oppii tuottamaan käyttäjästävällistä dokumentaatiota eri tarkoituksiin englannin kielellä.

Sisältö: Erialaisten dokumenttityyppien editoiminen ja kirjoittaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennoille osallistuminen, harjoitukset.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan harjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

TRENST3 Teknisen viestinnän erityiskysymyksiä 4 op

Tavoitteet: Opiskelija tutustuu dokumentointiprosessiin liittyviin näkökulmiin ja teknisen viestijän ammattiin.

Sisältö: Dokumentointiprosessimallit, dokumentaation laatutekijät, projektinhallinta, teknisen viestijän ammatti ja yrityskenttä.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennoille osallistuminen, oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan oppimispäiväkirjan perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Hackos (1994): *Managing Your Documentation Projects*; kurssin yhteydessä jaettavia artikkeleita.

TRENST4 Tekstien viestinnällinen sommitelu 2 op

Tavoitteet: Opiskelija tutustuu dokumentaation visualisointiin liittyviin tekijöihin ja oppii käyttämään taitto-ohjelmaa.

Sisältö: Typografian ja layoutin perusteet, FrameMakerin käyttö taitto-ohjelmassa.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen luennoille, harjoitukset.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan osallistumisen ja harjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Itkonen (2003): Typografian käsikirja.

TRENST5 Johdatus WWW-tekniikoihin 3 op

Tavoitteet: Opiskelija oppii laatimaan käytettäviä WWW-sivuja ja tuntee kuvankäsittelyn perusteet.

Sisältö: WWW-sivujen laatiminen, HTML-koodi, CSS-tyylimuotoilut, kuvankäsittely.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennoille osallistuminen, harjoitukset, harjoitustyö, kotisivukommentaarit, tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan harjoitustyön, kotisivukommentaarin ja tentin perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Kurssin yhteydessä jaettava materiaali.

TRENST6 Rakenteinen ja modulaarinen dokumentaatio 3 op

Tavoitteet: Opiskelija muodostaa itselleen kokonaiskuvan rakenteisesta ja modulaarisesta dokumentaatiosta ja oppii tuottamaan niitä.

Sisältö: Rakenteisen ja modulaarisen dokumentaation peruskäsitteet, yksilähteistäminen, FrameMakerin käyttö SGML/XML-työkaluna.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennoille osallistuminen, harjoitukset.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan osallistumisen ja harjoitusten perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Ament (2003): Single Sourcing. Building Modular Documentation; Kurssin yhteydessä jaettava materiaali.

TRENST7 Käytettävyys ja tekninen viestintä 3 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy käytettävyyteen ja teknisten dokumenttien käytettävyyden erityiskysymyksiin.

Sisältö: Käytettävyyden peruskäsitteet, käyttäjälähtöinen suunnittelu, käytettävyysevaluointi ja -testaus.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennoille osallistuminen, harjoitukset, essee.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan esseen perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Nielsen (1993): Usability Engineering; Coe (1996): Human Factors for Technical Communicators; Kurssin yhteydessä jaettavat artikkelit.

TRENST8 Terminologia ja tekniikan kieli 2 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy teknisen viestinnän termityöhön.

Sisältö: Termityön ja käsiteanalyysin perusteet, terminologisten sanastojen ja tekniikan kielen ominaispiirteet.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennoille osallistuminen, harjoitustyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan harjoitustyön perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Ilmoitetaan kurssin yhteydessä.

TRENST9 Online-ohjeet 2 op

Tavoitteet: Opiskelija oppii tuottamaan elektronisia ohjeita ja tutustuu erilaisiin ohjejärjestelmiin.

Sisältö: Keskeiset käsitteet, online-ohjeprosjektin osa-alueet, RoboHelpin käyttö ohjetyökaluna.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luennoille osallistuminen, harjoitukset, dokumentointi- ja informaatio suunnitelman laatiminen, HTML Help -harjoitustyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan projektin perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Horton (1994): Designing and Writing Online Documentation; Kurssin yhteydessä jaettava materiaali.

TRENST10 Teknisen viestinnän loppupentti 5 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy kansainvälisen teknisen viestinnän keskeisiin kysymyksiin.

Sisältö: Teknisen viestinnän historiallinen kehitys ja professionalistuminen, kansainvälisen teknisen dokumentaation tuottaminen ja arviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kirjatentti. Kirjat saatavissa kurssikirjastosta, osa artikkeleista elektronisista lehdistä, loput jaetaan ohjelman alussa.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvosana annetaan tenttivastauksen perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Hoft, Nancy L. 1995. International Technical Communication: How to Export Information about High Technology. New York: John Wiley and Sons Publisher.

Schrifer, Karen A. 1997. Dynamics in Document Design. Creating Texts for Readers. New York: John Wiley & Sons (huom.: ei sivuja 249-359).

Carliner, Saul 2000. Physical, Cognitive, and Affective: A Three-part Framework for Information Design. Technical Communication, November 2000, Volume 47, Number 4, 561-576.

De Jong, Menno & Schellens, Peter Jan 2000. Toward a Document Evaluation Methodology: What Does Research Tell Us About the Validity and Reliability of Evaluation Methods? IEEE

Transactions on Professional Communication, September 2000, Volume 43, Number 3, 242-260.

Hart-Davidson, William 2001. On Writing, Technical Communication, and Information Technology: The Core Competencies of Technical Communication. Technical Communication, May 2001, Volume 48, Number 2, 145-155.

TRENST11 Työharjoittelu 4 op

Tavoitteet: Työkokemuksen hankkiminen ja opitun soveltaminen teknisen viestinnän tehtävissä.

Sisältö: Noin 3 kuukautta kestävä palkallinen harjoittelujakso alan yrityksessä tai opiskelijatyönä tehtävä dokumentaatioimeksiänto.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Työskentely teknisen viestinnän tehtävissä ja harjoitteluraportti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan raportin perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

TRENST12 Teknisen viestinnän lukupiiri 2 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy teknisen viestinnän kirjallisuuteen.

Sisältö: Osallistujat valitsevat kirjallisuuden omien tutkimus- ja ammatillisten intressiensä pohjalta. Kirja-arvostelun kirjoittamisen periaatteet.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Esitykset ja seminaari-istunnot kirjallisuuden pohjalta, kirja-arvostelun kirjoittaminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoritusmerkintä annetaan kirja-arvostelun perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

**TRENST13 Teknisen viestinnän maisterin-
tutkimaseminaari 5 op**

Tavoitteet: Opiskelija hankkii ja kehittää tieteellisessä tutkimusprosessissa tarvittavia valmiuksia. Seminaarin tavoitteena on pro gradu -tutkielman valmistuminen.

Sisältö: Asiasisältökysymykset, viittaustekniikka, argumentointi, tieteellinen kirjoittaminen, pro gradu -työn rakenne, tiedonhaku, menetelmät, projektinhallinta, palautteen antaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaareihin ja toimiminen vertaisohjaajana, pro gradu -työn tutkimussuunnitelma, tutkielman kirjoittaminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksyty/hylätty. Suoritusmerkintä annetaan osallistumisen, vertaisohjaamisen ja oman työn edistymisen perusteella.

Edeltävät opinnot: Teknisen viestinnän erikoistumisohjelmaan valituille.

Lisätiedot: Käännöstieteen englannin, englantilaisen filologian, käännöstieteen saksan ja Saksan kielen ja kulttuurin oppiaineiden kanssa on sovittu, että opiskelija voi suorittaa tutkielmaopinnot joko pääaineessaan tai vaihtoehtoisesti teknisessä viestinnässä. Jos opiskelija suorittaa tutkielmaopintonsa teknisessä viestinnässä, maisterintutkielmaseminaari TRENST13 suoritetaan tekniseen viestintään ja pro gradu -tutkielma pääaineeseen teknisen viestinnän aihealueesta. Mikäli pro gradu -tutkielma tehdään teknisen viestinnän aihealueesta, ohjausvastuu on tällöin teknisen viestinnän lehtorilla ja käännöstieteen englannin professorilla. Lisätietoa saa pääaineiden opetussuunnitelmista. Erikoistumisohjelma sijoituu muilta osin maisterin tutkintoon kuuluviin vapaasti valittaviin opintoihin.

KÄÄNNÖSTIEDE (RUOTSI)

Käännöstieteen ruotsin oppiaineessa on mahdollista suorittaa perusopinnot (25 op) ja aineopinnot (35 op). Opinnoissa hankitaan kääntäjän perusammattitietous, johon kuuluvat käännöstaidon ohella hyvä kielitaito ja kulttuurin tuntemus sekä tietämys kääntämisen teoriasta.

Opiskelu

Käännöstieteen ruotsin opiskeluoikeuden saa tasokokeen perusteella. Kurseille ilmoittautuminen tapahtuu NettiOpsun (www.uta.fi/nettiopsu) kautta. Yleistä opintoneuvontaa antaa päävastuulehtori, joka vastaa myös opintokokonaisuuksien merkinnöistä. Yksittäisistä opintojaksoista saa tietoa kurssien opettajilta.

Opintokokonaisuuksien arvostelu**Perusopinnot**

Arviointi ja arviointiperusteet: Opintokokonaisuus arvioidaan numeerisesti asteikolla 1–5 perusopintoihin kuuluvien, arvioitavien opintojaksojen keskiarvon perusteella.

Vastuuhenkilö: Käännöstieteen ruotsin päävastuulehtori.

Aineopinnot

Arviointi ja arviointiperusteet: Opintokokonaisuus arvioidaan numeerisesti asteikolla 1–5 aineopintoihin kuuluvien, arvioitavien opintojaksojen keskiarvon perusteella.

Vastuuhenkilö: Käännöstieteen ruotsin päävastuulehtori.

PERUSOPINNOT 25 OP

Tavoitteet: Perusopintojen tavoitteena on, että opiskelijan ruotsin kielen taito vahvistuu ja hän saavuttaa kääntäjältä edellytettävät viestinnälliset perusvalmiudet. Opiskelija oppii tarkastelemaan työkieliään ja lähde- ja kohdekulttuureitaan käännösviestinnän näkökulmasta. Hänen käsityksensä käännöstoiminnasta selkeytyy.

Sisältö: Opintoissa hankitaan kääntäjän perusammattitietous, johon kuuluvat käännöstaidon ohella hyvä kielitaito ja kulttuurin tuntemus sekä tietämys kääntämisen teoriasta. Perusopinnot koostuvat opintojaksoista PK1–PK7.

TRRUPK1 Peruskielioppi 4 op

Tavoitteet: Opiskelija kertaa ruotsin kielen rakenteita ja sanastoa.

Sisältö: Ruotsin kielen perusrakenteet ja -sanasto

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja kirjalliseen tenttiin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Fiilin, Ullamaija – Hakala, Kristiina**, Fullträff. Ruotsin kielioppi- ja harjoituskirja. Finn Lectura 1998.

TRRUPK2 Suullinen viestintä 3 op

Tavoitteet: Opiskelija harjoittelee suullisia kielenkäyttötilanteita ja ymmärtää ruotsin kielen foneettisia erityispiirteitä.

Sisältö: Suulliset kielenkäyttötilanteet ja ruotsin kielen foneettiset erityispiirteet

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Hellström, Gunnar**, Så säger man. Almqvist & Wiksell 1999; **Gårding, Eva & Kjellin, Olle**, Vårt tal. Hallgren & Fallgren 1998.

TRRUPK3 Kirjoitusviestintä 4 op

Tavoitteet: Opiskelija parantaa kirjallisen viestinnän taitojaan.

Sisältö: Tekstilajit, kieli- ja tyyliongelmat sekä niiden ratkaiseminen

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja harjoitustehtäviin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Svenska språk-nämnden**, Svenska skrivregler. Liber 2005.

TRRUPK4 Ruotsin yhteiskuntaolot ja kulttuuri 3 op

Tavoitteet: Opiskelija saa yleiskuvauksen Ruotsin historiasta, yhteiskuntaoloista ja kulttuurista.

Sisältö: Ruotsin yhteiskuntaolot ja kulttuuri

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen tai kirjalliseen tenttiin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: **Britton, Claes**, Sverige & svenskarna. Svenska Institutet 2003; **Lagerqvist, Lars O.**, Svensk historia. Svenska Institutet 2001.

TRRUPK5A Johdatus käännösprosessiin 3 op

Yleiskuvaus: Tässä kohdassa suoritetaan opintojakso TRMUPK2 Johdatus käännösprosessiin, ks. käännöstieteen yhteiset opinnot.

Jos opiskelija sisällyttää kyseisen opintojakson muuhun opintokokonaisuuteen tai valinnaisiin opintoihin, hän suorittaa jonkin korvaavan opintojakson. Korvaavasta suorituksesta sovi-taan päävastuulehtorin kanssa.

Tavoitteet: Opiskelija tutustuu käännösprosessin eri vaiheisiin ja eri toimijoiden rooleihin.

Sisältö: Toimeksiannon analyysi, kääntäminen ongelmanratkaisuna ja kääntäjän apuvälineet

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin.

TRRUPK6 Käännösviestintä ruotsi-suomi I 4 op

Tavoitteet: Opiskelija tutustuu lähinnä asiatekstien kääntämiseen suomeksi.

Sisältö: Tekstianalyysi ja käännösprosessi

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja harjoitustehtäviin.

TRRUPK7 Käännösviestintä suomi-ruotsi I
4 op

Tavoitteet: Opiskelija tutustuu lähinnä yleis-kielisten tekstien kääntämiseen ruotsiksi.

Sisältö: Tekstianalyysi ja käännösprosessi

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja harjoitustehtäviin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Reuter, Mikael, Översättning och språkriktighet. Svensk språktjänst 2003; Svenska språknämnden, Svenska skrivregler. Liber 2005.

AINEOPINNOT 35 OP

Tavoitteet: Aineopinnojen tavoitteena on, että opiskelijan käännöstaito harjaantuu edelleen ja hän oppii tarkastelemaan käännösviestintää teoreettisesta ja tieteellisestä näkökulmasta.

Sisältö: Aineopinnot koostuvat pakollisista opintojaksoista AM1a–AM6 sekä valinnaisista opintojaksoista MUAK2 ja AM1, AM7–AM9.

Pakolliset opintojaksot 22 op**TRRUAM1A Käännöstieteen peruskurssi**
3 op

Yleiskuvaus: Tässä kohdassa suoritetaan opintojakso KIYHY03 Käännöstieteen peruskurssi, ks. laitoksen yhteiset opinnot.

Jos opiskelija sisällyttää kyseisen opintojakson muuhun opintokokonaisuuteen tai valinnaisiin opintoihin, hän suorittaa jonkin korvaavan opintojakson. Korvaavasta suorituksesta sovi- taan päävastuulehtorin kanssa.

Tavoitteet: Opiskelija muodostaa itselleen yleiskuvan käännöstieteestä, sen suuntauksista ja suhteista lähitieteisiin.

Sisältö: Käännöstieteen peruskäsitteet ja keskeiset teemat; käännöstieteen suuntauksia; tieteenalan kehitys ja suhde muihin tieteisiin.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvioinnin perusteena on luentopäiväkirja tai tentti.

TRRUAM2 Puheviestintä 3 op

Tavoitteet: Opiskelija saa valmiudet erilaisiin puhetilanteisiin ja julkiseen esiintymiseen.

Sisältö: Epäviralliset ja viralliset keskustelutilanteet, kokouskäytännöt ja puheet

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytty/hylätty. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen.

TRRUAM3 Pohjoismaiden yhteiskuntaolot ja kulttuurit 3 op

Tavoitteet: Opiskelija saa yleiskuvan pohjoismaisista yhteiskunta- ja kulttuuri-instituutioista sekä ilmiöistä.

Sisältö: Pohjoismaiden yhteiskunnat ja kulttuurit vertailevasta näkökulmasta

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytty/hylätty. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen tai kirjalliseen tenttiin.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Swahn, Jan-Öjvind, Folk i fest - traditioner i Norden. Föreningen Nordens Årsbok 2000; Gustafsson, Harald, Nordens historia. En europeisk region under 1200 år. Studentlitteratur 1997.

TRRUAM4 Käännösviestintä ruotsi-suomi II
4 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy vaativien asiategstien kääntämiseen ja arviointiin.

Sisältö: Käännös- ja arviointiprosessi

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja harjoitustehtäviin.

Edeltävät opinnot: TRRUPK6 Käännösviestintä ruotsi-suomi I tai vastaavat tiedot

TRRUAM5 Käännösviestintä suomi-ruotsi II
4 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy vaativahkojen asiategstien kääntämiseen.

Sisältö: Käännös- ja analyysiprosessi

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja harjoitustehtäviin.

Edeltävät opinnot: TRRUPK7 Käännösviestintä suomi-ruotsi I tai vastaavat tiedot

TRRUAM6 Proseminaari 5 op

Tavoitteet: Opiskelija saa yleiskuvan tutki-
musprosessista.

Sisältö: Suppean tieteellisen tutkielman kir-
joittaminen prosessikirjoittamisen periaatteita
noudattaen ja seminaareihin osallistuminen

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla
1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumi-
seen ja tutkielmaan.

Valinnaiset opintojaksot 13 op**TRMUAK2A Erikoisalojen kielet ja termino-
logia/luennot 1 op**

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

**TRMUAK2B Erikoisalojen kielet ja termino-
logia/harjoitukset 1 op**

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

**TRRUAM1 Tulkkausviestinnän perusteet
3 op**

Tavoitteet: Opiskelija harjoittelee pääasiassa
konsekutiivitulkausta kieliparissa suomi-ruotsi.

Sisältö: Muistin toiminta, assosiointi ja tulkkau-
sprosessi

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/
hylätyt. Arviointi perustuu aktiiviseen osallis-
tumiseen.

**TRRUAM7 Käännösviestintä ruotsi-suomi-
ruotsi III 4 op**

Tavoitteet: Opiskelija kääntää laajan tek-
stikokonaisuuden joko ruotsista suomeen tai
suomesta ruotsiin ja toimii käännöksen tarkas-
tajan roolissa.

Sisältö: Toimeksianto, käännösprosessi ja
tekstintarkastus

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla
1-5. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumi-
seen ja harjoitustehtäviin.

Edeltävät opinnot: AM4 Käännösviestintä
ruotsi-suomi II, AM5 Käännösviestintä suomi-
ruotsi II tai vastaavat tiedot.

TRRUAM8 Itsenäiset projektit 4-8 op

Tavoitteet: Opintojakson tarkoitus on syven-
tää opiskelijan tietoja jollain häntä itseään
kiinnostavalla käännöstieteen tai jonkin lähi-
tieteen osa-alueella.

Sisältö: Käännöstieteen yhteisiä aineopintoja,
pohjoismaisten kielten aineopintoja tai muita
opintojaksoja sopimuksen mukaan. Vaihtoehtoi-
sesti opiskelija voi itse valita vierailuluento-
ja, studia generalia -luentoja, väitöstilaisuuksia,
seminaareja tai muita tapahtumia, joista kir-
joittaa oppimispäiväkirjan. Kuudesta luennos-
ta saa kaksi opintopistettä. Opiskelija voi myös
lukea alan kirjallisuutta ja kirjoittaa esseen jos-
takin häntä kiinnostavasta aihepiiristä.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/
hylätyt. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin,
esseeseen tai harjoitustyöhön.

TRRUAM9 Kieliharjoittelu 4 op

Tavoitteet: Opiskelija syventää kielitaitoaan
ja kulttuurintuntemustaan.

Sisältö: Noin 2-3 kuukauden oleskelu Ruotsis-
sa tai muussa Pohjoismaassa

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/
hylätyt. Arviointi perustuu kirjalliseen raport-
tiin.

KÄÄNNÖSTIEDE (SAKSA)

Käännöstiede (saksa) ohjaa opiskelijansa kulttuurienvälisen viestinnän pariin eli tilanteisiin, joissa luodaan tekstejä mitä erilaisimpiin käyttötarkoituksiin. Matkailupalveluja markkinoidaan ja yritysten verkkosivuja julkaistaan eri kielillä. Kansainvälisiä sopimuksia laaditaan ja lainsäädäntöä yhtenäistetään. Monikielisiä konferensseja järjestetään. Koneiden ja laitteiden käyttöön tarvitaan ohjeita maassa kuin maassa. Näissä tilanteissa vaaditaan viestintää eri kielillä ja tarvitaan kulttuureihin, kieleen ja tarkoituksenmukaisten tekstien tuottamiseen liittyvää analysointitaitoa ja asiantuntemusta.

Opintojen kuluessa opiskelija kasvattaa kieli- ja kulttuuriparin asiantuntemustaan sekä perehtyy erityisaloihin ja niiden viestintään. Tavoitteena on oppia analysoimaan ja tuottamaan eri tekstilajeja kääntämiseen liittyvissä viestintätilanteissa. Tulkkauksen opinnoissa harjaannutaan toimimaan monikielisissä suullisissa viestintätilanteissa. Opintojen kuluessa opiskelija hankkii itselleen erinomaisen suomen ja saksan kielen viestintätaidon.

Maisteriopinnoissa opiskelija voi valita joko kääntämisen tai tulkkauksen linjan.

Työkielten hallinta

Pääaineopiskelijoille suomi on A-työkieli ja saksa B-työkieli (ks. edellä Käännöstieteen opinnot). Sivuaaineopiskelijalle saksa on yleensä C-työkieli. Pääaineeseen kuuluu käännöstieteen suomen opintoja 20 opintopistettä, joista puolet suoritetaan kandidaatintutkinnoissa ja puolet maisterintutkinnoissa.

Opintojen alkuvaiheessa kehitetään saksan kielen taitoa sellaiselle tasolle, että ammatillisten viestintätaitojen harjoittelu varsinaisilla käännös- ja tulkkaukskursseilla on mahdollista. Kielitaidon täydennysopinnot (20 op) kuuluvat kaikille oppiaineen opiskelijoille. Opiskelija voi saada vapautuksen yksittäisistä opintojaksoista, jos hän osoittaa hallitsevansa opintojaksolla kehitettävät taidot. Vapautuksesta päättää pääsääntöisesti opintojakson opettaja, joka kirjaa vapautukset ja antaa niistä rekisterimerkinnän. Täydennysopinnot sijoittuvat kandidaatin tutkinnoissa muihin opintoihin. Näiden opintojen suorittaminen tarkistetaan perusopintomerkintää annettaessa.

Ollennainen osa opintoja on kieli- ja kulttuuriharjoittelu, joka suoritetaan kandidaatinopintojen aikana. Opintojen sujuva eteneminen edellyttää kielitaidon osalta jatkuvaa aktiivista itseopiskelua. Kieli- ja kulttuuriharjoittelun sijoittuminen opintojen alkuvaiheeseen vähentää myöhempien opintojen kuormittavuutta. Siksi on suositeltavaa hankkia tietoa ulkomaisista harjoittelupaikoista ja vaihto-ohjelmista jo opintojen alkuvaiheessa. Tietoa saa muun muassa laitoksen vaihto-ohjelmista vastaavalta amanuenssilta.

Oppiaineen käytäntöjä

Oppiaineen opetusohjelma tarkkoine opetusaika- ja paikkatietoineen julkaistaan syyslukukauden alussa. Ilmoittautuminen kursseille tapahtuu NettiOpsussa. Ilmoittautumisen ajankohta ilmoitetaan oppiaineen verkkosivulla. Oppiaineen verkkosivuilla olevia tietoja kannattaa seurata säännöllisesti.

Yleistä opintoneuvontaa antaa assistentti, ja opinnoissa ohjaavat myös tutoropettajat. Yksittäisiä opintojaksoja koskevaa tietoa saa kursseista vastaavilta opettajilta. Opintojak-

sokoodit ja -nimitykset kuvaavat suositeltavaa suoritusjärjestystä (esim. Puheviestintä I ennen opintojaksoa Puheviestintä II).

Käännöstiede (saksa) tekee yhteistyötä saksan kielen ja kulttuurin oppiaineen kanssa. Osa täydennysopinnoista järjestetään yhdessä ja kummankin oppiaineen opiskelijat voivat suorittaa valinnaisia opintoja toisessa oppiaineessa. Yhteistyön avulla pyritään lisäämään opiskelijan valinnanmahdollisuuksia.

Sivuaineopiskelijat

Sivuaineopiskelijoiksi pyrkivien saksan kielen taito arvioidaan heti syyslukukauden alussa järjestettävällä tasokokeella. Tasokokeessa testataan opiskelijan kirjallista ja suullista esitystaitoa. Kokeesta ilmoitetaan oppiaineen ilmoitustaululla ja laitoksen verkkosivuilla (ks. <http://www.uta.fi/laitokset/kielet/index.html>) ennen syyslukukauden alkua. Kokeeseen on ennakoilmoittautuminen.

Sivuaineopiskelijan on opiskeltava oppiaineesta vähintään perusopinnot (25 op) saadaksesen kokonaismerkinnän.

Jos opiskelijalla on pää- tai sivuaineena jokin muu käännöstieteen oppiaine, niin käännöstieteen yhteisiä opintojaksoja ei voi sisällyttää kahteen eri oppiaineeseen. Tällöin opiskelijan pitää korvata yhteiset opintojaksot (5 op) suorittamalla vastaava määrä *laitoksen* yhteisiä tai aineopintojen valinnaisia opintojaksoja. Aineopintojen valinnaisten opintojaksojen suorittamisesta on sovittava opintojaksoista vastaavien opettajien kanssa. Korvaavuudesta sovitaan assistentin kanssa.

Käännöstieteen muiden oppiaineiden pääaineopiskelijat voivat poiketa opintojen yleisestä suoritusjärjestyksestä ja opiskella saksaa C-työkielenä valitsemalla sopivia kursseja sekä aine- että syventävistä opinnoista. Tällä pyritään toisaalta siihen, että sivuaineopiskelijan ei ole välttämätöntä suorittaa esimerkiksi suomi–saksa-käännöskursseja, ja toisaalta siihen, ettei opintoihin muodostu turhaa päällekkäisyyttä. Opastusta saksan opiskeluun C-työkielenä saa oppiaineen henkilökunnalta.

Korvaavat suoritukset

Opintojaksoja korvaavista suorituksista on neuvoteltava aina asianomaisen opintojakson vastuuhenkilön kanssa.

Opintokokonaisuuksien arvostelu

Opintokokonaisuuksien kokonaismerkinnät kannattaa kirjauttaa heti, kun vaadittavat suoritukset on tehty. Kokonaismerkinnän antajalle on toimitettava opintorekisteriote.

Perusopinnot

Arvosana määräytyy niiden opintojaksojen painotetun keskiarvon perusteella, joista annetaan arvosana. Hyväksymysmerkinnällä arvioidut kurssit eivät vaikuta kokonaisuuden arvosanaan. Aineopintojen suorittaminen edellyttää perusopinnoista vähintään kokonaisarvosanaa 3. Kokonaismerkintä haetaan assistentilta. Perusopintojen kokonaismerkinnän saamiseksi sekä pää- että sivuaineopiskelijoiden on suoritettava laitoksen yhteisistä opinnoista opintojakso Y03.

Aineopinnot

Arvosana määräytyy niiden opintojaksojen painotetun keskiarvon perusteella, joista annetaan arvosana. Syventävien opintojen suorittaminen edellyttää aineopinnoista vähintään kokonaisarvosanaa 3. Hyväksymismerkinnällä arvioidut kurssit eivät vaikuta kokonaisuuden arvosanaan. Käännöstiede (suomen) kursseista aineopintojen kokonaisarvosanaan vaikuttavat opintojaksot TRSUPK1 (3 op) ja TRSUPK2a (3 op). Kokonaismerkintä haetaan assistentilta.

Syventävät opinnot

Arvosana määräytyy niiden opintojaksojen keskiarvon perusteella, joista annetaan arvosana. Hyväksymismerkinnällä arvioidut kurssit eivät vaikuta kokonaisuuden arvosanaan. Kokonaisarvosana 5 edellyttää pro gradu -tutkielmasta vähintään arvosanaa cum laude approbatur. Muutoin pro gradu -tutkielman arvosana ei vaikuta syventävien opintojen kokonaisarvosanaan. Käännöstiede (suomen) kursseista kokonaisarvosanaan vaikuttaa opintojakso TRSUPM1 (4 op). Syventävät opinnot on oltava kokonaisuudessaan suoritettuna ennen kuin merkintä voidaan antaa. Myös sivuaineopiskelijan on suoritettava tutkielmaseminaari. Kokonaismerkinnän antaa professori.

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinto (180 op)

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinto käännöstiede (saksan) pääaineena on rakenteeltaan seuraavanlainen:

Laitoksen yhteiset opinnot 5–6 op**Pakolliset kieliopinnot 5 op**

Ks. Tutkintoihin kuuluvat pakolliset kieliopinnot

Puheviestinnän perusteet 2 op

Toinen kotimainen kieli 3 op

Vieraan kielen opinnot korvautuvat pääaineella.

Pääaine 90 op

Käännöstiede (saksa) perusopinnot 25 op

Käännöstiede (saksa) aineopinnot 55 op

(pakollisia aineopintoja 52 op, sisältäen kandidaatintutkielmaopinnot 10 op)

Käännöstiede (suomi) 10 op

Muut opinnot 79–80 op

Edellä esitetyt pistemäärät ovat tutkinnon edellyttämiä vähimmäispistemääriä.

Muihin opintoihin tulee sisältyä vähintään yhden sivuaineen perusopinnot (25 op). Lisäksi on suositeltavaa suorittaa sivuaineen aineopintoja, toisen sivuaineen perusopinnot tai muita mielekkäitä opintokokonaisuuksia. Sivuaineen voi valita vapaasti. Lisäksi muihin opintoihin luetaan pääaineen täydennysopinnot (20 op).

Laitoksen yhteiset opinnot (5–6 op) on suoritettava ennen kandidaatintutkielmaseminaaria, ja opintojaksojen suorittaminen on edellytys aineopintomerkinnän antamiselle. Pakollisten kieliopintojen suorittamisesta on myös syytä huolehtia riittävän varhaisessa vaiheessa. Äidinkielen opinnot (puheviestinnän perusteet) eivät sisälly käännöstieteen

suomen opetukseen. On syytä huomata, että pääaineen perus- ja aineopinnot sisältävät käännöstieteen yhteisiä opintoja.

Tutkintorakennekuvaukset löytyvät humanistisen tiedekunnan verkkosivulta osoitteesta: <http://www.uta.fi/tiedekunnat/hum/opintoasiat/tutkintorakennekuvaukset.html>

LAITOKSEN YHTEISET OPINNOT 5–6 op

Käännöstiede (saksan) pää- ja sivuaineopiskelijoiden on suoritettava humanististen tieteiden kandidaatin tutkintoa varten kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteisistä opinnoista opintojakso Y03. Opintojakso suositellaan suoritettavaksi opintojen toisena vuonna. Sen lisäksi opiskelijan on suoritettava vähintään yksi vapaasti valittava opintojakso. (Ks. opintojaksoiden kurssikuvaukset opinto-oppaan kohdasta Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteiset opinnot s. 39.) Opintojakson Y03 suorittaminen tarkistetaan perusopintomerkintää annettaessa. Vapaasti valittavan opintojakson suorittaminen tarkistetaan aineopintomerkintää annettaessa.

Y01 Fonetikan peruskurssi (2 op)

Y02 Yleisen kielitieteen peruskurssi (3 op)

Y03 Käännöstieteen peruskurssi (3 op)

Y04 Johdatus kirjallisuudentutkimukseen (2 op)

TÄYDENNYSOPINNOT 20 OP

Tavoitteet: B- tai C-työkielen suullisen ja kirjallisen taidon saattaminen tasolle, joka mahdollistaa käännös- ja tulkkausviestinnän opintojen aloittamisen.

Sisältö: Harjoituksia.

Lisätiedot: Täydennysopinnot järjestetään yhteistyössä saksan kielen ja kulttuurin oppiaineen kanssa, ja ne ovat pakollisia ensimmäisen vuoden pääaineopiskelijoille, mutta yksittäisistä opintojaksoista voi hakea vapautusta tasokokeen perusteella. Täydennysopinnot sijoittuvat tutkintorakenteessa kohtaan Muut opinnot.

GERFT1 Ääntämisharjoitukset 2 op

Ks. Saksan kieli ja kulttuuri

GERFT2 Kielioppiharjoitukset I 4 op

Ks. Saksan kieli ja kulttuuri

TRSAT03 Puhevalmius- ja kuullunymmärtämisharjoitukset 6 op

Tavoitteet: B-työkielen suullisen taidon yleinen parantaminen. Valmistautuminen julkiseen esiintymiseen.

Sisältö: Itsenäisesti toteutettavia kuullunymmärtämisen harjoituksia ja niiden suullinen referoiminen ryhmätilanteessa saksan kielellä. Ryhmäkeskusteluja ajankohtaisista aiheista.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja harjoitustöihin.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden syksy.

TRSAT04 Kirjalliset harjoitukset 4 op

Tavoitteet: B-työkielen kirjallisen taidon parantaminen.

Sisältö: Tekstien tuottaminen saksaksi, tekstikonventioihin tutustuminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt ja kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1–5. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden syksy.

TRSAT05 Tekstinymmärtämis- ja sanasto- harjoitukset 4 op

Tavoitteet: Opiskelija harjaantuu lukemaan ja ymmärtämään saksankielistä tekstiä, tunnistamaan tavallisimpien tekstilajien konven-

tioita ja soveltamaan teksteihin vähintään kahta erilaista analyysimallia tai -menetelmää. Opintojakson tarkoitus on myös kannustaa ja antaa virikkeitä jatkuvaan oman sanavaraston kartuttamiseen ja tutustuttaa erilaisten sanakirjojen ja sanastojen käyttöön.

Sisältö: Eri tekstilajien lukemista ja analysointia, tekstinymmärtämisharjoituksia, sanaston laatiminen omaan käyttöön.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen ja harjoitukset.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt.

Suosittelut suoritusajankohta: 1. vuoden syyskuu. Merkintä annetaan osallistumisen ja harjoitusten hyväksyttävän suorittamisen perusteella.

PERUSOPINNOT 25 OP

B-työkielen eli saksan kielen tuntemus ja käyttötaito paranee, ja opiskelija omaksuu ammattimaisessa kääntämisessä ja tulkkausessa tarvittavat viestinnälliset perusvalmiudet. Opiskelija tutustuu käännösprosessin vaiheisiin, kääntäjän ja tulkin työvälineisiin ja tiedonhankintamenetelmiin, ja hänen käsitöksensä käännös- ja tulkkausviestinnästä asiantuntijatoimintana selkiytyy. Opiskelija oppii tarkastelemaan lähde- ja kohdekulttuureita käännösviestinnän näkökulmasta.

Perusopintojen kaikki opintojaksot ovat pakollisia käännöstieteen saksan pääaineopiskelijoille.

Jos opiskelijalla on pää- tai sivuaineena jokin muu käännöstieteen oppiaine, niin käännöstieteen yhteisiä opintojaksoja ei voi sisällyttää kahteen eri oppiaineeseen. Tällöin opiskelijan pitää korvata opintojakso tai opintojaksot sisällyttämällä tutkintoonsa laitoksen yhteisiä opintoja tai aineopintojen valinnaisia opintojaksoja tarvittavan opintopistemäärän verran. Aineopintojen valinnaisten opintojaksojen suorittamisesta on sovittava opintojaksoista vastaavien opettajien kanssa. Korvaavuudesta sovitaan assistentin kanssa.

TRMUPK1 Johdatus kääntäjän ja tulkin ammatteihin 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUPK2A Johdatus käännösprosessiin/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUPK2B Johdatus käännösprosessiin/harjoitukset 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRSAPK1 Johdatus itseopiskeluun 1 op

Tavoitteet: Opiskelija oppii kehittämään kielitaitoaan ja opiskelutekniikoitaan omatoimisesti.

Sisältö: Tutustuminen itseopiskelumateriaaleihin ja kielitaidon itsenäisen kehittämisen mahdollisuuksiin sekä Tampereen saksankieliseen kulttuurielämään. Opiskelutekniikat.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Merkintä annetaan osallistumisen perusteella. Arviointiperusteet sovitaan kurssin alkaessa.

Suosittelut suoritusajankohta: 1. vuoden syyskuu.

TRSAPK2 Kulttuuritietous I 3 op

Tavoitteet: Opiskelija harjaantuu tunnistamaan ja käsitteellistämään kulttuurien välisiä eroja ja yhtäläisyyksiä sekä oppii mieltämään kielenkäytön ja tekstit kulttuurin ilmentäjiksi.

Sisältö: Kulttuurin käsite ja tekstit kulttuurin ilmentäjinä. Saksa, Sveitsi ja Itävalta kulttuuri-alueina ja niiden vertailu Suomeen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen luentoihin ja harjoituksiin, ryhmätyönä laaditun harjoitustyön suullinen ja kirjallinen raportointi. Vaihtoehtoisesti kirjallisuudessa.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5.

TRSAPK3 Funktionaalinen kielioppi 4 op

Tavoitteet: Opiskelija perehtyy funktionaalisen kieliopin perusajatuksiin.

Sisältö: Saksankielisen ilmaisutaidon syventäminen käännösviestintää varten lauserakenteita, sananmuodostusta, kieliopin viestinnällisiä funktioita ja käyttömahdollisuuksia tarkastelemalla. Kieliopillisiin käsitteisiin perehtyminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt. Kirjallinen lopputentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin ja lopputenttiin.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden kevät.

TRSAPK4A Puheviestintä I 4 op

Tavoitteet: Opiskelijan keskusteluvälmiudet, esiintymistaito ja -varmuus lisääntyvät.

Sisältö: Puheiden valmistelu ja toteuttaminen. Keskusteluvälmiuksien, esiintymistaitojen ja esiintymisvarmuuden harjoittelu.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden kevät.

TRSAPK4B Puheviestintä II 4 op

Tavoitteet: Esiintymistaitojen lisääminen. Tulkkausvälmien kehittäminen.

Sisältö: Puheiden ja esitelmien valmistelu erilaisia julkisia tilanteita varten, kuten liike-elämän tarkoituksiin ja erilaisiin konferensseihin.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin.

Suosittelun suoritusajankohta: 2. vuoden syksy.

TRSAPK5 Kirjallinen viestintä I 4 op

Tavoitteet: Opiskelija oppii hallitsemaan ammattimaisen kirjoittamisen perusparadigman

paralleelitekstimenetelmän avulla. Opiskelijat tuntevat valikoitujen ja kääntämisen kannalta relevanttien tekstilajien ominaispiirteet sekä saksankielistä kirjallisen viestinnän kulttuuria ja sen apuvälineitä.

Sisältö: Ammattimaisen kirjallisen viestinnän perusteet. Viestinnällinen ja kulttuurikontrastiivinen tekstianalyysi. Tekstien tuottaminen kääntämisen kannalta keskeisissä tekstilajeissa.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Johdanto-osuutena artikkelikokoelman kirjallinen tenttiminen, harjoituskurssi ja henkilökohtainen palautekeskustelu.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu kirjalliseen tenttiin ja harjoitustöihin.

Suosittelun suoritusajankohta: 1. vuoden kevät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Artikkelikokoelma tai: Kadric, M., Kaindl, K. & Kaiser-Cooke, M. 2005. *Translatorische Methodik*. Luvut 1, 3, 4, 5, 7 ja 8.

AINEOPINNOT 55 OP

Työkielten käyttövarmuus kasvaa ja lähde- ja kohdekulttuurien tuntemus syvenee. Opiskelijan käännös- ja tulkkaustaito A- ja B-työkielten välillä harjaantuu, ja hän perehtyy erikoisalojen viestintään ja tutustuu johonkin kääntämisen osa-alueeseen tai tulkkaukseen. Opiskelija perehtyy myös käännöstieteen pääsuuntauksiin ja saa perusvälmien tieteellisen tekstin tuottamiseen.

Jos opiskelijalla on pää- tai sivuaineena jokin muu käännöstieteen oppiaine, niin käännöstieteen yhteisiä opintojaksoja ei voi sisällyttää kahteen eri oppiaineeseen. Tällöin opiskelijan pitää korvata opintojakso tai opintojaksot sisällyttämällä tutkintoonsa aineopintojen valinnaisia opintojaksoja tai laitoksen yhteisiä opinto- ja tarvittava opintopistemäärä. Aineopintojen valinnaisten opintojaksojen suorittamisesta on sovittava opintojaksoista vastaavien opettajien kanssa. Korvaavuudesta sovitaan assistentin kanssa.

Sivuaineopiskelija voi korvata pääaineopiskelijoille pakollisen kieli- ja kulttuuriharjoittelun

(TRSAAK1, 4 op) laitoksen yhteisiä opintoja tai aineopintojen valinnaisia opintojaksoja suoritettamalla.

Pakollisten opintojaksojen osuus aineopinnoista on 52 opintopistettä.

Pääaineopiskelijan on suoritettava valinnaisia opintojaksoja vähintään 3 op. Valinnaisia opintojaksoja ovat SAAK7 - SAAK10 sekä MUAK5 - MUAK9. TRSAAK7 on pakollinen niille, jotka jatkavat syventävissä opinnoissa tulkkauksen linjalla.

Sivuaineopiskelija ei suorita kandidaatintutkimusopintoja. Sivuaineen aineopintojen laajuus on 35 op.

TRMUAK1B Johdatus tulkkausprosessiin/ harjoitukset 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK1A Johdatus tulkkausprosessiin/ luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK2A Erikoisalojen kielet ja terminologia/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK2B Erikoisalojen kielet ja terminologia/harjoitukset 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK3A Kandidaatintutkimusmasemaari 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK3B Kandidaatintutkimus 6 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK4 Typografian perusteet kääntäjille 3 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRSAAK1 Kieli- ja kulttuuriharjoittelu 4 op

Tavoitteet: Arkipäivä-, ammatti- ja/ tai yliopistokulttuuriin perehtyminen saksankielisessä maassa. B-työkielitaidon vahvistaminen.

Sisältö: Omakohtainen tutustuminen saksankielisten maiden kulttuureihin, oman ja vieraan kulttuurin erojen ja yhtäläisyyksien tiedostaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Vähintään kahden kuukauden oleskelu saksankielisessä maassa.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyy/ hylätty. Todistus vähintään kahden kuukauden oleskelusta saksankielisessä maassa. Kirjallinen ja suullinen loppuraportti. Arviointi perustuu kirjalliseen ja suulliseen loppuraporttiin ja oleskeluajan luonteeseen ja kestoan. Suositellavin suoritus tapa on opiskelijavaihtoon osallistuminen.

TRSAAK2 Kulttuuritietous II 4 op

Tavoitteet: Tiedollisen perustan kehittäminen kulttuurienvälisiin viestintätilanteisiin.

Sisältö: Saksa liittovaltiona ja kulttuurialueena, vertailu Suomeen. Normit, tavat, ajatusmaailma, arkipäivän käytännöt ja perinteet. Tiedonhaun, tiedon esittämisen ja julkisen esiintymisen harjoittelu.

Toteutustavat: Harjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Luento ja harjoitukset.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyy/ hylätty. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja harjoituksiin.

Edeltävät opinnot: TRSAPK2 Kulttuuritietous I.

Suositeltu suoritusajankohta: 2. vuoden syksy.

TRSAAK3 Kirjallinen viestintä II 4 op

Tavoitteet: Perehtyminen erilaisiin B-työkieleisiin tekstilajeihin. Eri tekstilajien piirteiden tunnistaminen ja niiden viestinnällisen merkityksen oivaltaminen. Viestintäkeinojen omaksuminen ja aktiivinen soveltaminen.

Sisältö: Kääntämisen kannalta keskeisten tekstilajien analyysi ja tekstilajien erityispiirteiden tunnistamisen harjoittelu. Eri viestintätarkeiksi suunnattujen tekstien laatiminen. B-työkieliseen kääntämiseen liittyviä tehtäviä kurssiin liittyvässä projektissa.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt ja projekti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin ja projektiin osallistumiseen.

Suosittelun suoritusajankohta: 2. vuoden syksy.

TRSAAK4A Käännösviestintä saksa-suomi I 4 op

Tavoitteet: Opiskelija saa kokemusta saksasta suomeen kääntämisessä, tekstianalyysitaidot ja tiedonhakutaidot syvenevät. Hän osaa perustella omia käännösratkaisujaan ja keskustella analyttisesti käännöksistä.

Sisältö: Kommentoitujen käännösten laatiminen saksasta suomeen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn, käännösten laatiminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustehtäviin.

TRSAAK4B Käännösviestintä saksa-suomi II 4 op

Tavoitteet: Opiskelijan käännöstaito syvenee. Erityisesti yhteistyötaidot ja taito arvioida käännösratkaisuja ja antaa palautetta toisten käännöksistä kehittyvät.

Sisältö: Jatkoa opintojaksolle TRSAAK4A.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn. Käännösten laatiminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustehtäviin.

TRSAAK4C Käännösviestintä saksa-suomi III 4 op

Tavoitteet: Opiskelijan tutustuu erikoisalojen käännösviestintään.

Sisältö: Oppiaineen tarjonnan mukaan johonkin erikoisalaan ja sen piirissä tapahtuvaan käännösviestintään tutustuminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn, käännösten laatiminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustehtäviin.

TRSAAK5A Johdatus B-työkieleen kääntämiseen 4 op

Tavoitteet: Tutustuminen B-työkielelle kääntämisen edellytyksiin, erityispiirteisiin ja ongelmiin.

Sisältö: Suomalaiselle kulttuurille ominaisten tapojen, asioiden ja ilmiöiden välittäminen saksankielisten maiden kulttuuriin.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustehtäviin.

Suosittelun suoritusajankohta: 2. vuoden kevät.

TRSAAK5B Käännösviestinnän perusteet suomi-saksa 4 op

Tavoitteet: Käännöstaidon kehittäminen; käännösprosessin erityispiirteet ja toimintatavat B-työkieleen käännettäessä.

Sisältö: Johdatus erikoisalojen käännösviestintään. Käytännön käännöstehtävien suorittaminen, käännösratkaisujen tarkastelu ja arviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt ja osallistuminen mahdollisiin projekteihin.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustehtäviin.

Suosittelun suoritusajankohta: 3. vuoden syksy.

TRSAAK6 Puhetilanteet ja tulkkaus 4 op

Tavoitteet: Luonteva suhtautuminen tulkkaustilanteisiin, käsitys viestin välittymisestä tulkatuissa puhetilanteissa, käsitys omasta motivaatiosta ja senhetkisestä valmiudesta dialogitulkin tehtäviin, oikeakielisen, selkeän ja tarkan puheen tuottaminen, assosiaationopeuden, muistin ja konseptiivitektiikan kehittäminen.

Sisältö: Toimiminen tulkattavan keskustelijan ja dialogitulkin rooleissa sekä viestin välittymisen ja tulkkauksen pohtiminen näistä rooleista

käsin. (Dialogi)tulkkauksen menetelmät: toimeksiantoon valmistautuminen, tilanteeseen vaikuttaminen ja sopeutuminen, tarkennuskysymykset, vuorottelu. Julkisen puheen ja esiintymisen sekä siihen liittyvän paineenhallinnan harjoittelu opetustilassa ja kenttätilanteissa.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen harjoittelun kaikkiin osioihin, laadullisesti ja määrällisesti riittävä tulkkausnäyttö, oppimispäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkausnäyttöön harjoituksissa ja oppimispäiväkirjaan.

Suosittelut suoritusajankohta: 3. vuoden syksy.

TRSAAK7 Asioimistulkkaus 4 op

Yleiskuvaus: Pakollinen tulkkauksen linjan syventäviin opintoihin jatkaville.

Tavoitteet: Nopea tilanearviointi, tapauskohtaisen asia-, kieli- ja kulttuuriaineeseen kartuttamisen ja mieleen painamisen tehostuminen, muistitoimintojen ja konsektiiviteknikan kehittyminen, kyky toimia dialogitulkkinä viranomaisen, yksityishenkilön tai muun tahon välisessä asioimisviestinnässä, eettinen ammattikäyttäytyminen, kyky osallistua asian- tuntevasti asioimistulkausta käsittelevään keskusteluun.

Sisältö: Tulkkaustilanteiden analyysi, asioimistulkin roolissa toimiminen opiskelutilassa ja kenttätilanteissa, asioimistulkkauksen menetelmät kuten toimeksiantoon valmistautuminen, asiakkaiden ohjaus, tilanteeseen vaikuttaminen ja tilanteeseen sopeutuminen, tarkennuskysymykset ja vuorottelu, harjoitukset valmistautumistehtävineen ja palautekeskusteluineen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Laadullisesti ja määrällisesti riittävä tulkkausnäyttö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkausnäyttöön harjoituksissa.

Suosittelut suoritusajankohta: 3. vuoden keväät.

TRSAAK8 Radiouutisten toimittaminen saksan kielellä 1-2 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoitteet: Tutustuminen uutistekstien toimittamiseen ja aikarajoitteeseen kääntämiseen.

Sisältö: Käännösten laatiminen saksankieliseen uutislähetykseen ajankohtaisista uutisista.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Merkintä perustuu harjoitustöihin.

Suosittelut suoritusajankohta: 2. vuoden keväät.

TRSAAK9 Katsaus käännöstieteelliseen kirjallisuuteen 4 op

Tavoitteet: Opiskelija laajentaa ja syventää käännöstieteellistä asiantuntemustaan.

Sisältö: Käännöstieteelliseen kirjallisuuteen perehtyminen ja kriittisen referaatin kirjoittaminen tai kirjallinen tentti.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Kriittinen referaatti tai kirjallinen opintojakson vastuuhenkilön kanssa sovitusta kirjallisuudesta.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Kirjatenttiin tentitään kaksi seuraavista vaihtoehtoisista kirjoista: Stolze, R. 1999. Die Fachübersetzung; Pöchhacker, F. 2000. Dolmetschen; Risku, H. 2004. Translationsmanagement. Myös kriittinen referaatti käsittää kaksi teosta, jotka voivat olla edellisestä luettelosta tai muita, vastuuhenkilön kanssa sovittavia teoksia. Referaatin toisen teoksen voi korvata artikkeleilla.

TRSAAK10 Muita aineopintoja 1-10 op

Tavoitteet: Opiskelija laajentaa osaamistaan muilla omia opintoja tukevilla opinnoilla.

Sisältö: Opintojaksoon voi sisällyttää muissa oppiaineissa, esim. saksan kieli ja kulttuuri, muissa yliopistoissa tai ulkomailla suorittettuja opintoja, jotka liittyvät pääaineen opintoihin. Myös pääaineen opintoihin liittyvä työharjoittelu voidaan sisällyttää tähän opintojaksoon.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Opiskelija esittää assistentille selvityksen opinnoista tai harjoittelusta tms., jotka hän haluaa sisällyttää oppiaineen opinnoissa tämän opintojakson yhteyteen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytty/hylätty. Hyväksymismerkintä ja opintosuoritukset opintojen laajuuden ja soveltuvuuden perusteella.

TRMUAK5 Johdatus kaunokirjalliseen kääntämiseen 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK6 AV-kääntämisen johdantokurssi 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK7 Kääntämisen filosofia 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK8 Suomenoskirjallisuuden historia 6 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK9 Käännöstieteen klassikoita 2-10 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

Filosofian maisterin tutkinto (120 op)

Kandidaatintutkinnon suorittanut opiskelija valitsee syventävissä opinnoissa kääntämisen tai tulkkauksen linjan, jonka opinnot hän suorittaa kokonaisuudessaan; tutkielmaopinnot ovat kummankin linjan opiskelijoille yhteiset. Osa opinnoista on yhteisiä. Toisen linjan opintoja voi mahdollisuuksien mukaan sisällyttää tutkintorakenteen kohtaan muut opinnot, mutta kursseille osallistumisesta tulee sopia erikseen kunkin kurssin opettajan kanssa. Kääntämisen linjan kurssit on tarkoitettu ensisijaisesti kääntämisen linjan opiskelijoille, tulkkauksen linjan kurssit tulkkauksen linjan opiskelijoille. Syventävien opintojen kokonaismerkinnän saamiseksi sekä pää- että sivuaineopiskelijan on suoritettava laitoksen yhteisistä opinnoista opintojakso Y06 Käännöstieteellinen tutkimus ja metodit. Tutkintorakenteen kohtaan muut opinnot (26 op) opiskelija voi esimerkiksi sijoittaa kandidaatintutkinnossa aloittamansa sivuaineen loput aineopinnot.

Laitoksen yhteiset opinnot 4 op**Pääaine 90 op**

Käännöstiede (saksa) 80 op (sis. tutkielmaopinnot 40 op)

Käännöstiede (suomi) 10 op

Muut opinnot 26 op

Sivuaineopiskelijan tutkielmaopintojen laajuus on 20 op. Opinnot koostuvat seminaarisista, jonka laajuus on 5 op ja sivuainetutkielmasta, jonka laajuus on 15 op.

SYVENTÄVÄT OPINNOT 90 OP

Kääntämisen linjan opintojen tavoitteena on A- ja B-työkielten välinen ammattimainen käännöskompetenssi sekä valmius toimia työelämässä kääntämisen asiantuntijana ja kehittäjänä. Opiskelija perehtyy syvällisesti käännöstieteeseen ja sen tutkimusmenetelmiin sekä kehittää kykyään tehdä itsenäisesti tutkimustyötä.

Tulkkauksen linjan opintojen tavoitteena on tulkkausalan ja kulttuurienvälisen viestinnän hyvä tuntemus, valmiudet tieteellisen tiedon ja tieteellisten menetelmien soveltamiseen sekä valmiudet toimia työelämässä tulkkauksen asiantuntijana ja kehittäjänä. Perehtymisalueita ovat oikeustulkkaus ja virallinen kääntäminen. Sivuaineeksi suositellaan puheoppia.

Laitoksen yhteiset opinnot (FM) 4 op

Y06 Käännöstieteellinen tutkimus ja metodit
4 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

Oppiaineen yhteiset opinnot 40-46 op

TRSASM2 Tutkielmaopinnot 40 op

Yleiskuvaus: Sivuaineopinnoissa tutkielmaopintojen laajuus on 20 op

Vaadittavat opintosuoritukset:

Vaadittavat opintosuoritukset: tutkielmaseminaari ja pro gradu -tutkielma

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5.

TRSASM2A Tutkielmaseminaari 5 op

Yleiskuvaus: Tarkoituksena on seminaarin ja aktiivisen tutkielmantekovaiheen yhdistäminen. Ihannetapauksessa tutkielma valmistuu seminaarin loppuvaiheessa tai pian sen jälkeen. Tutkimuspäiväkirja on työskentelypäiväkirja, jossa keskitytään erityisesti työprosesseihin, siihen miten on työskennellyt ja miten ratkaissut ongelmia. Se auttaa havaitsemaan oman työskentelyn rutiineja, reunaehtoja ja vaihtoehtoisia ongelmia.

Tavoitteet: Pro gradu -työhön, tutkimusprosessiin ja tieteelliseen kirjoittamiseen tarvittavien valmiuksien hankkiminen ja kehittäminen.

Sisältö: Tutkielmatyöskentelyn perusteet: tutkimusprosessin vaiheet, tutkimussuunnitelman laatiminen, tiedon hankinta, kriittinen ajattelu, tutkimusraportin kirjoittaminen.

Toteutustavat: Lukuvuoden kestävän seminaarin voi aloittaa syys- tai kevätlukukauden alussa.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn kahden lukukauden ajan, pro gradu -työn tutkimussuunnitelma ja seminaarityö, joka on samalla tutkielman osaraportti, ja tutkimuspäiväkirja.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Hyväksymismerkintä annetaan vaadittavien opintosuoritusten jälkeen.

Suositteltu suoritusajankohta: 5. vuoden syksy.

TRSASM2B Pro gradu -tutkielma 35 op

Tavoitteet: Kyky laatia tieteellinen tutkielma, joka osoittaa oman tieteenalan tutkimuskysymysten ja -menetelmien hallintaa.

Sisältö: Tutkielman pituus on vähintään 60 sivua. Tutkielma kirjoitetaan suomeksi tai saksaksi, ja sen loppuun liitetään kieliparin toisella kielellä laadittu 10-15 sivun pituinen lyhenelmä.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Pro gradu -tutkielma.

Arviointi ja arviointiperusteet: Approbatur-laudatur. Arvolause asteikolla approbatur-laudatur. Tutkielmavaatimukset käyvät ilmi laitoksen tutkielmaohjeista, jotka voi tulostaa laitoksen verkkosivuilta.

Suositteltu suoritusajankohta: 5. vuoden kevät.

Lisätiedot: Sivuinertutkielman laajuus on 15 op.

TRSASM7 Muita syventäviä opintoja 2-6 op**Yleiskuvaus:** Vapaaehtoinen.**Tavoitteet:** Opiskelija laajentaa osaamistaan maisterivaiheen opintoja tukevilla muilla opinnoilla.**Sisältö:** Opintojaksoon voi sisällyttää muissa oppiaineissa, esim. saksan kieli ja kulttuuri, muissa yliopistoissa tai ulkomailla suoritetuissa opintoja, jotka liittyvät pääaineen opintoihin. Opintojaksoon sisällytettävistä opinnoista sovitetaan oppiaineen professorin kanssa.**Vaadittavat opintosuoritukset:**

Opiskelija esittää oppiaineen professorille selvitetyksen opinnoista, jotka hän haluaa sisällyttää oppiaineen opintoihin

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Hyväksymismerkintä ja opintosuoritukset opintojen laajuuden ja soveltuvuuden perusteella.**Kääntämisen linjan opinnot 40 op****Tavoitteet:** Kääntämisen linjan opintojen tavoitteena on A- ja B-työkielten välinen ammatillinen käännöskompetenssi sekä valmius toimia työelämässä kääntämisen asiantuntijana ja kehittäjänä. Opiskelija perehtyy syvästi käännöstieteeseen ja sen tutkimusmenetelmiin sekä kehittää kykyään tehdä itsenäisesti tutkimustyötä.**Lisätiedot:** On suositeltavaa, että kandidaattivaiheen opinnot on suoritettu kokonaisuudessaan ennen kääntämisen linjan opintojen aloittamista. Kaikki opintojaksot ovat pakollisia kääntämisen linjan opiskelijoille lukuun ottamatta opintojaksoa TRSASM1B. Erikoisaloista valitaan yksi, josta suoritetaan seminaari kumpaankin suuntaan (saksa-suomi ja suomi-saksa).**TRMUSM1 Käännösteknologian perusteet**

2 op

*Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot***TRSASM3 Käännöstieteen uusia suuntauksia 6 op****Tavoitteet:** Käännöstieteellisen tutkimuksen tuntemus ja tutkimusvalmiuksien hankkiminen.**Sisältö:** Perehtyminen käännöstieteen uusiin tutkimuskysymyksiin ja -menetelmiin.**Vaadittavat opintosuoritukset:**

Aktiivinen osallistuminen seminaariin ja seminaarityö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu seminaarityöhön ja muihin seminaariin liittyviin tehtäviin.**Suosittelut suoritusajankohta:** 4. vuoden keväät.**TRSASM1A Virallisten käännösten laatiminen saksa-suomi 4 op****Tavoitteet:** Valmius havaita ja ratkaista yleisten asiakirjojen kääntämiseen liittyvät ongelmat, alan säädösten, ohjeiden ja hakuteosten tuntemus ja käyttötaito, taito laatia laillisesti päteviä käännöksiä, oikeudellisen vastuun tiedostaminen.**Sisältö:** Tutustuminen vastaavaan lakiin ja asetukseen sekä viranomaisohjeisiin, suomalaisten ja saksalaisten (itävaltalaisien, sveitsiläisten) yleisten asiakirjojen kontrastiivinen tarkastelu ja systeeminen tulkinta, virallisen kääntämisen menetelmät, lähteiden käyttö, käännösten laatiminen case-harjoituksina ja käännösten käsittely seminaari-istunnoissa sekä mahdollisen korjatun version hyväksyttäminen.**Vaadittavat opintosuoritukset:**

Seminaarityöskentely ja hyväksytyt harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin.**Suosittelut suoritusajankohta:** 4. vuoden keväät.**TRSASM1B Virallisten käännösten laatiminen suomi-saksa 4 op****Tavoitteet:** Valmius havaita ja ratkaista yleisten asiakirjojen kääntämiseen liittyvät ongelmat, alan säädösten, ohjeiden ja hakuteosten

tuntemus ja käyttötaito, taito laatia laillisesti päteviä käännöksiä, oikeudellisen vastuun tiedostaminen.

Sisältö: Tutustuminen saksalaisiin säädöksiin ja viranomaisohjeisiin, suomalaisten ja saksalaisten (itävaltalaisien, sveitsiläisten) yleisten asiakirjojen kontrastiivinen tarkastelu ja systeeminen tulkinta, virallisen kääntämisen menetelmät, lähteiden käyttö, käännösten laatiminen case-harjoituksina ja käännösten käsittely seminaari-istunnoissa sekä mahdollisen korjatun version hyväksyttäminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Seminaarityöskentely ja hyväksytyt harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Merkintä perustuu harjoitustöihin.

Suositeltu suoritusajankohta: 5. vuosi

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Saksan säädöskokoelman laillisesti pätevää käännöstä koskevat säädökset, artikkelikokoelma laillisesti pätevän käännöksen laatimisesta ja käsiteltävien asiakirjojen aihepiiristä.

TRSASM4 Julkinen puhuminen 4 op

Tavoitteet: Harjaantuminen B-työkielisiin julkisiin puhetilanteisiin.

Sisältö: Puheen pitämisen harjoituksia. Ad hoc -puheet, puheiden analysointi ja arviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitustyöt

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin.

Suositeltu suoritusajankohta: 4. vuoden keväät.

TRSASM5A Käännösviestinnän seminaari saksa-suomi 6 op

Tavoitteet: Kääntämistaito, käännösten arviointitaito ja seminaarityöskentelyn taidot syvenevät.

Sisältö: Laajan kommentoidun käännöksen laatiminen seminaarikäsittelyä varten, opponenttina toimiminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn ja harjoitustyöt.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu ensisijaisesti opponoinnin perusteella muokattuun seminaarikäännökseen.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Sovitaan opetuksen yhteydessä.

TRSASM5B Käännösviestinnän seminaari suomi-saksa 6 op

Tavoitteet: Opiskelija osaa toimia ammattimaisesti kaikissa käännösprosessin vaiheissa ja pystyy toimimaan kulttuurienvälisen viestinnän asiantuntijana. Opiskelija osaa neuvoa toimeksiantajaa tämän viestintätilanteisiin liittyvissä tarpeissa. Opiskelija osaa määrittää, millainen asiakkaan viestintätarve on ja oppii määrittämään käännösprosessin tavoitteet mukaiseksi. Opiskelija osaa tuottaa sellaisen B-työkielisen käännöksen, josta kohdekielisen viestinnän asiantuntija voi vaivattomasti muokata julkaisukelpoisen tuotteen.

Sisältö: Ammattimaisen käännösprosessin eri vaiheet ja toimijat, kuten hinta-arvion laatiminen, tarjouksen tekeminen, arkkivedosten tarkistaminen. Tarkoituksenmukaisten käännösten laatiminen. Toimiminen prosessin muissa rooleissa, kuten toimeksiantajana ja osakolukijana.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen opetustilanteisiin. Käytännönläheisen käännöstoimeksiannon suunnittelu ja määrittely. Kurssilla tarjotun käännöstoimeksiannon toteuttaminen ammattimaisella tavalla. Toimiminen kaksi kertaa korjauslukijana (opponenttina).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustehtäviin ja toimimiseen eri rooleissa.

Suositeltu suoritusajankohta: 4. vuosi

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Snell-Hornby et al.: Handbuch Translation (valitut artikkelit) sekä Kadric, M. & Kaindl, K., Kaiser-Cooke, M. 2005. Translatorische Methodik. Erit. luvut 3, 4, 6, 8 ja 9.

TRSASM6A Käännösviestinnän seminaari saksa-suomi (erikoisala) 6 op

Tavoitteet: Erikoisalan käännösviestinnän tuntemus, käännösten arviointitaito ja seminaarityöskentelyn taidot syvenevät.

Sisältö: Laajan erikoisalan tekstin kääntäminen ja käännöskommentin laatiminen, opponettina toimiminen. Sanastotyö, tiedonhankinta.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn ja harjoitustyöt

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu ensisijaisesti opponettin perusteella muokattuun seminaarikäännökseen.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden keväät.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Sovitaan opetuksen yhteydessä.

TRSASM6B Käännösviestinnän seminaari suomi-saksa (erikoisala) 6 op

Tavoitteet: Erikoisalan käännösviestinnän tuntemus, käännösten arviointitaito ja seminaarityöskentelyn taidot syvenevät.

Sisältö: Laajan erikoisalan tekstin kääntäminen ja käännöskommentin laatiminen, opponettina toimiminen. Sanastotyö, tiedonhankinta.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Aktiivinen osallistuminen seminaarityöskentelyyn ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu seminaarityöskentelyyn ja harjoitustöihin.

Edeltävät opinnot: Aineopinnot käännösviestinnän opintojaksot.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden keväät.

Lisätiedot: Sovitaan opetuksen yhteydessä.

Tulkkauksen linjan opinnot 40 op

Tavoitteet: Tulkkauksen linjan opintojen tavoitteena on tulkkausalan ja kulttuurienvälisen viestinnän hyvä tuntemus, valmiudet tieteellisen tiedon ja tieteellisten menetelmien soveltamiseen sekä valmiudet toimia työelämässä tulkkauksen asiantuntijana ja kehittäjänä. Pe-rehtymisalueita ovat oikeustulkkaus ja virallinen kääntäminen. Sivuaineeksi suositellaan puheoppia.

Lisätiedot: On suositeltavaa, että kandidaattivaiheen opinnot on suoritettu kokonaisuudessaan ennen kääntämisen linjan opintojen aloittamista. Kaikki opintojaksot ovat pakollisia tulkkauksen linjan opiskelijoille.

TRMUSM2 Johdatus tulkkauksen teoriaan 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRAST1A Tulkin muisti ja muistiinpanotekniikka 2 op

Tavoitteet: Oman muistikapasiteetin tiedostaminen, tulkkausviestinnälle ominaisten muistitoimintojen kehittyminen.

Sisältö: Tutustuminen muistin toimintaan tulkkausviestinnässä sekä muistiinpanotekniikoihin kirjallisuuden avulla. Muisti- ja muistiinpanotekniikan harjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen lopputyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin ja lopputyöhön.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden syksy.

Lisätiedot: Artikkeleita muistin tutkimuksesta ja muistiinpanotekniikasta.

TRAST1B Toimeksiantoon valmistautumisen tekniikka 2 op

Tavoitteet: Tulkkaukseen liittyvien yllätystilanteiden hallinta, ongelmien ennaltaehkäisy, jännitystilojen hallinta, tulkkaustehtävän jäsentyminen, tulkkausmateriaalin käsittelyn nopeutuminen, argumenttien vahvistuminen tulkin, toimeksiantajan ja tulkattavien neuvotteluihin.

Sisältö: Erilaisten tulkkaustilanteiden analysointi, tulkkausmateriaalin työstäminen, työskentelyn organisointi, ongelmien käsittely, yllätystilanteiden ja jännitystilojen käsittely, shadowing- ja prima vista -harjoituksia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitukset ja kirjallinen ryhmättyö.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen ryhmättyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin ja lopputyöhön.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden syksy.

TRSAST2A Konsekutiivitulkkauks saksa-suomi 2 op

Tavoitteet: Luonteva suhtautuminen julkiseen esiintymiseen, konsekutiiviteknikan hallinta muistiinpanojen tuella ja ilman, kyky kehittää itsenäisesti tulkkaustaitoaan.

Sisältö: Johdanto-opinnoissa hankittujen valmiuksien soveltamista, kuuntelemisen aktivoiminen, muistin ja muistiinpanotekniikan kehittäminen, tulkkauksen harjoittelu semi-auttenttisella puhemateriaalilla (spontaanit, puolistrukturoidut, strukturoidut ja luetut puheet) lausekonsekutiivina ilman muistiinpanoja ja 3-10 minuutin jaksoina muistiinpanoihin tukeutuen. Konsekutiiviteknikan, julkisen esiintymisen, puhetaidon, äänenkäytön ja oikeakielisen puheen harjoittelua A-työkielellä.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen itsearviointiraportti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoituksiin ja itsearviointiraporttiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden syksy.

TRSAST2B Konsekutiivitulkkauks suomi-saksa 2 op

Tavoitteet: Luonteva suhtautuminen julkiseen esiintymiseen, konsekutiiviteknikan hallinta muistiinpanojen tuella ja ilman, kyky kehittää itsenäisesti tulkkaustaitoa ja B-työkieltä.

Sisältö: Johdanto-opinnoissa hankittujen valmiuksien soveltamista, kuuntelemisen aktivoiminen, muistin ja muistiinpanotekniikan kehittäminen, tulkkauksen harjoittelu semi-auttenttisella puhemateriaalilla (spontaanit, puolistrukturoidut, strukturoidut ja luetut puheet) lausekonsekutiivinä ilman muistiinpanoja ja 3-10 minuutin jaksoina muistiinpanoihin tukeutuen. Konsekutiiviteknikan, julkisen esiintymisen, puhetaidon, äänenkäytön ja oikeakielisen puheen harjoittelua B-työkielellä.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen itsearviointiraportti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoituksiin ja itsearviointiraporttiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden syksy.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Der neue Redenberater: Die besten Einstiege, Zitate, Ideen und Schlusssätze für Reden, Vorträge und Präsentation 1990.

TRSASM1A Virallisten käännösten laatiminen saksa-suomi 4 op

Tavoitteet: Valmius havaita ja ratkaista yleisten asiakirjojen kääntämiseen liittyvät ongelmat, alan säädösten, ohjeiden ja hakueosten tuntemus ja käyttötaito, taito laatia laillisesti päteviä käännöksiä, oikeudellisen vastuun tiedostaminen.

Sisältö: Tutustuminen vastaavaan lakiin ja asetukseen sekä viranomaisohjeisiin, suomalaisten ja saksalaisten (itävaltalaisen, sveitsiläisten) yleisten asiakirjojen kontrastiivinen tarkastelu ja systeeminen tulkinta, virallisen kääntämisen menetelmät, lähteiden käyttö, käännösten laatiminen case-harjoituksina ja käännösten käsittely seminaari-istunnoissa sekä mahdollisen korjatun version hyväksyttäminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Seminaarityöskentely ja hyväksytyt harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu harjoitustöihin.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden kevät.

TRSASM1B Virallisten käännösten laatiminen suomi-saksa 4 op

Tavoitteet: Valmius havaita ja ratkaista yleisten asiakirjojen kääntämiseen liittyvät ongelmat, alan säädösten, ohjeiden ja hakuteosten tuntemus ja käyttötaito, taito laatia laillisesti päteviä käännöksiä, oikeudellisen vastuun tiedostaminen.

Sisältö: Tutustuminen saksalaisiin säädöksiin ja viranomaisohjeisiin, suomalaisten ja saksalaisten (itävaltalaisten, sveitsiläisten) yleisten asiakirjojen kontrastiivinen tarkastelu ja systeeminen tulkinta, virallisen kääntämisen menetelmät, lähteiden käyttö, käännösten laatiminen case-harjoituksina ja käännösten käsittely seminaari-istunnoissa sekä mahdollisen korjatun version hyväksyttäminen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Seminaarityöskentely ja hyväksytyt harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Merkintä perustuu harjoitustöihin.

Suosittelun suoritusajankohta: 5. vuosi

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Saksan säädös-kokoelman laillisesti pätevää käännöstä koskevat säädökset, artikkelikokoelma laillisesti pätevän käännöksen laatimisesta ja käsiteltävien asiakirjojen aihepiiristä.

TRSAST3 Oikeustulkkaukset 6 op

Tavoitteet: Nopea tilannearviointi, tapauskohtaisen asia-, kieli- ja kulttuuriaiineksen kartuttamisen ja mieleen painamisen tehostuminen, muistitoimintojen ja konseptiiviteknikan kehittyminen, kyky toimia dialogitulkkina esitutkinnassa ja tuomioistuinkäsittelyssä, eettinen ammattikäyttäytyminen, oikeudellisen vastuun tiedostaminen, kyky osallistua asiantuntevasti oikeustulkkaukseen käsittelevään keskusteluun.

Sisältö: Perehtyminen esitutkintaan ja oikeudenkäyntiprosessiin kansallisissa tuomioistuimissa, perehtyminen rikos- ja siviilioikeudenkäymiskaariin kummallakin työkielillä, roolipelejä, tulkkina toimiminen: roolin rajaaminen, toiminnalliset ja kielelliset ratkaisut, tulkkauksilanteiden analyysi, konseptiivi-, simultaanikuiskaus- ja prima vista -menetel-

mien harjoittelu, toimeksiantoon valmistautuminen, asiakkaiden ohjaus, tilanteeseen vaikuttaminen ja tilanteeseen sopeutuminen, tarkennuskysymykset ja vuorottelu, harjoitukset valmistautumistehtävineen ja palautekeskusteluineen.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Osallistuminen seminaareihin ja harjoituksiin. Tutustumiskäynnit tehtävineen. Laadullisesti ja määrällisesti riittävä tulkkauksnäyttö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkauksnäyttöön seminaareissa.

Suosittelun suoritusajankohta: 5. vuosi

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto 2001. Oikeustulkkauksohjeet ja Oikeustulkin ammattisäännöstö; Kadrić, M. 2006. Dolmetschen bei Gericht. Erwartungen - Anforderungen - Kompetenzen.

TRSAST4A Simultaanitulkkaus saksa-suomi 2 op

Tavoitteet: Luonteva suhtautuminen julkiiseen esiintymiseen, simultaanitekniikan hallinta, kyky kehittää itsenäisesti tulkkauksaitoiaan.

Sisältö: Johdanto-opinnoissa hankittujen valmiuksien soveltamista, kuuntelemisen aktivoiminen, simultaanitekniikan, julkisen esiintymisen, puhetaidon ja äänenkäytön harjoittelua A-työkielellä.

tulkkauksen harjoittelu semi-autenttisella puhemateriaalilla (spontaanit, puolistrukturoidut, strukturoidut ja luetut puheet), tulkkaukslaitteiden käyttö, tulkkeen taltiointi ja itsearviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen itsearviointi.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkauksnäyttöön harjoituksissa ja kirjalliseen itsearviointiraporttiin

Suosittelun suoritusajankohta: 4. vuoden keväät.

TRSAST4B Simultaanitulkkaus suomi-saksa 2 op

Tavoitteet: Luonteva suhtautuminen julkiseen esiintymiseen, simultaanitekniikan hallinta, kyky kehittää itsenäisesti tulkkaustaitoa.

Sisältö: Johdanto-opinnoissa hankittujen valmiuksien soveltamista, kuuntelemisen aktivoiminen, simultaanitekniikan, julkisen esiintymisen, puhetaidon ja äänenkäytön harjoittelua B-työkielessä.

tulkkauksen harjoittelu semi-autenttisella puhemateriaalilla (spontaanit, puolistrukturoidut, strukturoidut ja luetut puheet), tulkkauslaitteiden käyttö, tulkkeen taltiointi ja itsearviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen itsearviointi.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkausnäyttöön harjoituksissa ja kirjalliseen itsearviointiraporttiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 4. vuoden kevät.

TRSAST5A Simultaaninen konferenssitulkkaus saksa-suomi 3 op

Tavoitteet: Luonteva suhtautuminen julkiseen esiintymiseen, simultaanitekniikan hallinta, kyky hoitaa konferenssiviestinnän tulkkaus ja toimia tulkkiryhmässä, kehittää itsenäisesti tulkkaustaitoa.

Sisältö: Johdanto-opinnoissa hankittujen valmiuksien soveltamista, kuuntelemisen aktivoiminen, simultaanitekniikan, julkisen esiintymisen, puhetaidon ja äänenkäytön harjoittelua A-työkielessä, konferenssiviestinnän tulkkaus, koppityöskentely parin kanssa, tulkkauksen harjoittelu semiautenttisella puhemateriaalilla (spontaanit, puolistrukturoidut, strukturoidut ja luetut puheet), tulkkauslaitteiden käyttö, tulkkeen taltiointi ja it-searviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen itsearviointi.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkausnäyttöön harjoituksissa ja kirjalliseen itsearviointiraporttiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 5. vuoden syksy.

TRSAST5B Simultaaninen konferenssitulkkaus suomi-saksa 3 op

Tavoitteet: Luonteva suhtautuminen julkiseen esiintymiseen, simultaanitekniikan hallinta, kyky hoitaa konferenssiviestinnän tulkkaus ja toimia tulkkiryhmässä, kehittää itsenäisesti tulkkaustaitoa.

Sisältö: Johdanto-opinnoissa hankittujen valmiuksien soveltamista, kuuntelemisen aktivoiminen, simultaanitekniikan, julkisen esiintymisen, puhetaidon ja äänenkäytön harjoittelua B-työkielessä, konferenssiviestinnän tulkkaus, koppityöskentely parin kanssa, tulkkauksen harjoittelu semiautenttisella puhemateriaalilla (spontaanit, puolistrukturoidut, strukturoidut ja luetut puheet), tulkkauslaitteiden käyttö, tulkkeen taltiointi ja itsearviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset:

Harjoitukset ja kirjallinen itsearviointiraportti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arviointi perustuu tulkkausnäyttöön harjoituksissa ja kirjalliseen itsearviointiraporttiin.

Suositteltu suoritusajankohta: 5. vuoden syksy.

TRMUSM3 Monikielinen konferenssitulkkausseminaari 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

Vapaaehtoiset opintojaksot**TRMUSM4 Tekstittämisen peruskurssi 4 op**

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM5 Tekstittämisen jatkokurssi 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUSM6 Kääntäjän ja tulkin työelämätaidot 2-4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

KÄÄNNÖSTIEDE (SUOMI)

Käännöstieteen opiskelijan pääaineeseen sisältyy käännöstieteen suomen opintokokonaisuus. Opintokokonaisuuden sisällöt on suunniteltu käännös- ja tulkkausviestinnän tarpeisiin soveltuviksi. Osa opintojaksoista (esimerkiksi Tekstinhuolto ja Tieteellinen kirjoittaminen) toteutetaan yhteistyössä pääaineiden kanssa.

Tavoitteet

Opintojen tavoitteena on vahvistaa kääntäjän ja tulkin perusammattitaitoon kuuluvaa suomen kielen ja suomalaisen kulttuurin tuntemusta. Tavoitteena on myös, että opiskelija harjaantuu viestintätaitojensa jatkuvaan kehittämiseen.

Opintokokonaisuuden suoritettuaan opiskelija osaa käyttää suomen kieltä suullisesti ja kirjallisesti tilanteen vaatimalla tavalla. Hän kykenee analysoimaan tekstejä vuorovaikutuksen, sisällön ja kielen kannalta. Lisäksi opiskelija tuntee kielessä esiintyvää variaatiota sekä erottaa puhekielen ja normitetun yleiskielen rekisterit. Hän ymmärtää kielen muutoksen mekanismeja ja kielenohjailun periaatteita. Hän osaa käyttää kielioppaita ja pystyy perustelemaan, millainen kieli eri tilanteissa on toimivaa ja tarkoituksenmukaista sekä osaa huoltaa omia ja muiden tekstejä.

Rakenne

Opintokokonaisuus on 20 opintopisteen laajuinen. Puolet opinnoista tehdään kandidaattitutkinnossa, puolet maisteritutkinnossa. Kandidaattitutkintoon kuuluu kolme pakollista kurssia (Suomen kielen rakenne, Kielenhuolto, Tekstinhuolto, yhteensä 8 op) ja yksi valinnainen kirjoituskurssi (2 op). Maisteritutkinnossa pakollinen on Kielen- ja tekstinhuollon jatkokurssi (4 op); loput opintopisteet (6 op) voi suorittaa valitsemallaan tavalla.

Suoritustavat

Monet opintokokonaisuuteen kuuluvista opintojaksoista voi suorittaa itsenäisesti, esimerkiksi esseinä, harjoitustöinä tai kirjatentteinä. Valinnaisiksi opinnoiksi käyvät opintojaksot myös esimerkiksi suomen kielen, yleisen kielitieteen ja fonetiikan oppiaineiden tai puheopin, historian, tiedotusopin, taideaineiden ja musiikintutkimuksen laitosten opetusohjelmasta. Lisätietoja itsenäisistä työmuodoista ja suosituksia kokonaisuuteen sopivista kursseista saa käännöstieteen suomen opettajilta.

On suositeltavaa, että suomen kielen opinnot aloitetaan ensimmäisenä vuotena. Ensimmäisen vuoden kursseiksi soveltuvat opintojaksot Suomen kielen rakenne ja Kielenhuolto. Muut kandidaattitutkintoon kuuluvat opintojaksot kannattaa suorittaa toisena tai kolmantena vuotena. Tekstinhuollon kurssiin osallistuminen edellyttää, että Kielenhuollon kurssi on suoritettu.

Maisteritutkintoon kuuluvat suomen opinnot voi suorittaa haluamassaan järjestyksessä.

Arviointi

Opintojaksoista arvioidaan arvosanalla Suomen kielen rakenne, Kielenhuolto sekä Kielen- ja tekstinhuollon jatkokurssi. Näistä opintojaksoista on saatava vähintään 3. Muut

opintojaksot arvioidaan hyväksymismerkinnällä. Hyväksytyin suorituksen taso määritellään kunkin kurssin yhteydessä.

Opintokokonaisuudesta ei anneta erillistä kokonaismerkintää, vaan suomen lehtori tarkistaa suomen opintosuoritukset, ennen kuin opiskelija hakee pääaineensa aineopintojen ja syventävien opintojen kokonaismerkinnän. Suomen opintojaksot ovat mukana pääaineen aineopintojen ja syventävien opintojen arvosanaa laskettaessa.

Oppiaineen käytänteitä

Oppiaineen ajantasainen opetusohjelma julkaistaan lukukausien alussa oppiaineen verkkosivuilla ja ilmoitustaululla. Oppiaineen vuosittainen opetustarjonta riippuu oppiaineen voimavaroista. Kaikkia opintojaksoja ei välttämättä pystytä tarjoamaan joka vuosi.

Luentokursseille ei tarvitse ilmoittautua erikseen. Harjoitusryhmiä muodostettaessa noudatetaan jonolakia: pidemmälle opinnoissaan edistyneillä on etusija kurssipaikkaan.

Käännöstieteen sivuaineopiskelijoiden mahdollisuuksista osallistua oppiaineen opetukseen, ks. tarkemmin kohtaa Käännöstiede sivuaineena.

Yleistä oppiainetta koskevaa opintoneuvontaa saa oppiaineen opettajilta; yksittäisistä opintojaksoista saa tietoa jaksosta vastaavalta opettajalta. On hyvä huomata, että oppiaineen verkkosivuilla on runsaasti opintoihin liittyviä tietoja ja ohjeita.

Kieli- ja viestintäopinnot

Käännöstieteen opiskelijan kandidaatintutkintoon sisältyy kaksi opintopistettä kieli- ja viestintäopintoja äidinkielessä. Opintojakson Esiintyminen ja argumentointi (ent. Puheviestinnän perusteet, ks. Puheoppi P1) järjestää puheopin laitos.

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkintoon sisältyvät opinnot (10 op)

Pakolliset opintojaksot

TRSUPK1 Suomen kielen rakenne 3 op

Yleiskuvaus: Pakollinen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on harjaannuttaa opiskelija tarkastelemaan suomen kielen rakennetta ja sen erityispiirteitä suhteessa muihin, erityisesti indoeurooppalaisiin kieliin. Tavoitteena on myös kerrata ja syventää kieliopilliseen kuvaukseen liittyviä suomenkielisiä käsitteitä ja vahvistaa siten opiskelijan valmiuksia kuvata suomen kielen rakenteeseen liittyviä ilmiöitä.

Sisältö: Kurssilla ja opintojaksoon liittyvässä kirjallisuudessa käsitellään suomen kielen ään-

ne- ja muoto-oppia, lauseoppia, semantiikkaa ja pragmatiikkaa. Kurssilla tarkastellaan myös suomen kielen historiaa ja variaatiota sekä puhutun kielen rakennetta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numeerinen 1–5 tentin perusteella.

Suositteltu suoritusajankohta: 1. vuoden syksy.

Oppimateriaali: Leino 1997, *Suomen kielioppi*; Ikola 2001, *Nykysuomen opas*; Hakulinen ym. 2004, *Iso suomen kielioppi*; artikkeleita.

TRSUPK2a Kielenhuolto 3 op

Yleiskuvaus: Pakollinen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on, että kurssin käytyään opiskelija hallitsee kielenhuollon periaatteet ja normit sekä tuntee kielenhuollon instituutiot, kielioppaat ja sanakirjat.

Sisältö: Kurssilla ja opintojaksoon liittyvässä kirjallisuudessa käsitellään kielenhuollon periaatteita ja normeja sekä tarkastellaan normien soveltamista erityyppisiin teksteihin. Lisäksi

perehdytään kielioppaitten ja sanakirjojen käyttöön.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numeerinen 1–5 tentin perusteella.

Suosittelut suoritusajankohta: 1. vuoden kevät.

Oppimateriaali: lisa ym. 2006, *Kielenhuollon käsikirja*; Itkonen 2002, *Uusi kieliopas*; *Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kielipoliittinen ohjelma*; artikkeleita.

TRSUPK2b Tekstinhuolto 2 op

Yleiskuvaus: Pakollinen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on, että kurssin käytyään opiskelija pystyy kielioppaitten, sanakirjoja ja sähköisiä aineistoja hyväksi käyttäen muokkaamaan ja stilisoimaan suomenkielisiä tekstejä, muun muassa käännöksiä. Tavoitteena on myös kerrata keskeisiä kielenhuollon päämääriä ja periaatteita.

Sisältö: Opintojaksossa tarkastellaan opiskelijoiden tekemiä suomennoksia kohdekielen näkökulmasta: tekstien pitää toimia pelkäämättä suomenkielisinä. Kurssilla pohditaan myös vieraiden vaikutteiden merkitystä kielen kehityksessä ja kehittämisessä.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen seminaariin tai itsenäinen harjoitustyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin tai harjoitustyöhön.

Edeltävät opinnot: TRSUPK2a

Suosittelut suoritusajankohta: 3. vuosi.

Oppimateriaali: Piehl & Vihonen 2006, *Käännetäänkö tekstisi, tulkataanko puheenvuorosi*; Kielikellon artikkeleita.

[Valinnaiset opintojaksot \(opintojaksoista on valittava 2 op\)](#)

TRSUPK3 Asiatekstit 2 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on kehittää opiskelijan kirjallista ilmaisua. Tavoitteena on myös antaa valmiuksia kehittää omaa kirjoittamista kurssin jälkeenkin.

Sisältö: Kurssilla perehdytään asiatekstien laatimiseen, eri tekstilajien konventioihin ja kirjoittamisprosessiin. Kurssilla opiskellaan kirjoitusprosessin vaiheita, itsearviointia sekä palautteen antamista ja vastaanottamista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Oppimateriaali: Alasilta 2000, *Näin kirjoitat tehokkaasti*; Kotilainen 2003, *Parempi lehtijuttu*; Suhola ym. 2005, *Journalistisen kirjoittamisen perusteet*.

TRSUPK4 Luova kirjoittaminen 2 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoite: Kurssin tavoitteena on kehittää opiskelijan kirjallista itseilmaisua, rohkeutta sekä havainnointi-, assosiointi- ja eläytymiskykyä.

Sisältö: Kurssilla tehdään luovuusharjoituksia sekä tuotetaan ja tutkitaan erityyppisiä tekstejä – omia ja muiden. Kurssilla harjoitellaan myös tekstien arviointia ja tulkitsevaa lukemista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Oppimateriaali: Jääskeläinen 2005, *Sana kerällään. Johdatus luovaan kirjoittamiseen*; Karhumäki & Toivakka 2002, *Sininen kynä*; Goldberg 2004, *Avoin mieli. Kuinka elää kirjoittajan elämää*.

TRSUPK5 Yritysviestintä 2 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on perehdyttää yritysalamän tilanteisiin liittyviin teksteihin. Kurssin käytyään opiskelija tuntee tavallisimpien yritysalamän tekstien laatimisperiaatteet ja oppaitten ja mallitekstien avulla osaa laatia tiettyyn julkaisu-tilanteeseen sopivan tekstin.

Sisältö: Kurssilla käsitellään kaupankäyntiin, päätöksentekoon, suhdetoimintaan ja tiedottamiseen liittyviä tekstejä.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymysmerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Oppimateriaali: Iisa ym. 2000, *Tekstintekijän käsikirja*; Kortetjärvi-Nurmi ym. 2004, *Yrityksen viestintä*.

TRSUPK6 Tieteellinen kirjoittaminen 2 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on antaa valmiuksia tieteellisen tekstin lukemiseen, ymmärtämiseen ja kääntämiseen sekä suomenkielisten oppinnäytteiden kirjoittamiseen.

Sisältö: Opintojaksossa tarkastellaan suomenkielistä tieteellistä tekstiä eri näkökulmista. Kursilla käsitellään opiskelijoiden tekeillä olevia kandidaatintutkimuksia ja tuetaan tutkielmien kirjoitusprosessia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen seminaariin ja itsenäistä työskentelyä.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymysmerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Suosittelun suoritusajankohta: Suoritetaan samaan aikaan kuin pääaineen kandidaatin-tutkielmaseminaari.

Oppimateriaali: Hirsjärvi ym. 2005, *Tutki ja kirjoita*; Kinnunen & Löytty (toim.) 2002, *Tieteellinen kirjoittaminen*; artikkeleita.

Filosofian maisterin tutkintoon sisältyvät opinnot (10 op)

Pakollinen opintojakso

TRSUPM1 Kielen- ja tekstinhuollon jatkokurssi 4 op

Yleiskuvaus: Pakollinen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on kehittää ja syventää opiskelijan kielen- ja tekstinhuollon tietoja ja taitoja.

Sisältö: Opintojaksossa tarkastellaan kielenhuollon ja kääntämisen historiaa ja nykypäivää eri näkökulmista. Kurssilla tutustutaan myös käännösuomen ja supisuomen eroihin. Opintojakso koostuu luennoista (2 op) ja sen

teemoihin liittyvästä seminaarista (2 op), jonka yhteydessä tehdään esimerkiksi suomennettuihin teksteihin liittyvä pienimuotoinen harjoitustyö.

Vaadittavat opintosuoritukset: Luennot ja seminaari. Vaihtoehtoinen suoritustapa: kirjaintentti ja itsenäinen harjoitustyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numeerinen 1–5 luontopäiväkirjan ja harjoitustyön tai tentin ja harjoitustyön perusteella.

Suosittelun suoritusajankohta: 4. vuosi.

Oppimateriaali: Mauranen & Jantunen (toim.) 2005, *Käännössuomeksi. Tutkimuksia suomennosten kielestä*; Huumo ym. (toim.) 2004, *Yhteistä kieltä tekemässä*; Hiidenmaa 2003, *Suomen kieli – who cares?*; Kielikellon artikkeleita; Hirsjärvi ym. 2005, *Tutki ja kirjoita*.

Valinnaiset opintojaksot (opintojaksoista on valittava yhteensä 6 op)

TRSUPM2 Puhetilanteet 3 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on harjoitella erilaisia puhetilanteita ja arvioida niitä sekä viestin lähettäjän että vastaanottajan kannalta. Kurssilla harjoitellaan myös palautteen antamista ja vastaanottamista ja pohditaan keinoja kehittää omia puheviestintätaitojaan.

Sisältö: Kurssilla harjoitellaan puhe-, keskustelu- ja neuvottelutilanteita sekä tehdään harjoitustyönä puhetilanteen analyysi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymysmerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Oppimateriaali: Aulanko 2004, *Rohkeasti puhumaan*; Huhtinen 2005, *Neuvottelijan vuorovaikutustaidot*.

TRSUPM3 Asiatekstit 2 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on kehittää opiskelijan kirjallista ilmaisua. Tavoitteena on myös antaa valmiuksia kehittää omaa kirjoittamista kurssin jälkeenkin.

Sisältö: Kurssilla perehdytään asiategkien laatimiseen, eri tekstilajien konventioihin ja kirjoittamisprosessiin. Kurssilla opiskellaan kirjoitusprosessin vaiheita, itsearviointia sekä palautteen antamista ja vastaanottamista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Oppimateriaali: Alasilta 2000, *Näin kirjoitat tehokkaasti*; Kotilainen 2003, *Parempi lehtijuttu*; Suhola ym. 2005, *Journalistisen kirjoittamisen perusteet*.

TRSUPM4 Luova kirjoittaminen 2 op

Yleiskuvas: Valinnainen.

Tavoite: Kurssin tavoitteena on kehittää opiskelijan kirjallista itseilmaisua, rohkeutta sekä havainnointi-, assosiointi- ja eläytymiskykyä.

Sisältö: Kurssilla tehdään luovuusharjoituksia sekä tuotetaan ja tutkitaan erityyppisiä tekstejä – omia ja muiden. Kurssilla harjoitellaan myös tekstien arviointia ja tulkitsevaa lukemista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Oppimateriaali: Jääskeläinen 2005, *Sana kerrollaan. Johdatus luovaan kirjoittamiseen*; Karhumäki & Toivakka 2002, *Sininen kynä*; Goldberg 2004, *Avoin mieli. Kuinka elää kirjoittajan elämää*.

TRSUPM5 Yritysviestintä 2 op

Yleiskuvas: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on perehdyttää yritysälämän tilanteisiin liittyviin teksteihin. Kurssin käytyään opiskelija tuntee tavallisten yrityselämän tekstien laatimisperiaatteet ja oppaitten ja mallitekstien avulla osaa laatia tiettyyn julkaisutilanteeseen sopivan tekstin.

Sisältö: Kurssilla käsitellään kaupankäyntiin, päätöksentekoon, suhdetoimintaan ja tiedottamiseen liittyviä tekstejä.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja kirjoitustehtävät.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Oppimateriaali: lisa ym. 2000, *Tekstintekijän käsikirja*; Kortetjärvi-Nurmi ym. 2004, *Yrityksen viestintä*.

TRSUPM6 Tieteellinen kirjoittaminen 2 op

Yleiskuvas: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on antaa valmiuksia tieteellisen tekstin lukemiseen, ymmärtämiseen ja kääntämiseen sekä suomenkielisten oppinnäytteiden kirjoittamiseen.

Sisältö: Opintojaksossa tarkastellaan suomenkielistä tieteellistä tekstiä eri näkökulmista. Kurssilla käsitellään opiskelijoiden tekeillä olevia pro gradu -tutkielmia ja tuetaan tutkielmien kirjoitusprosessia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari ja itsenäistä työskentelyä.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu aktiiviseen osallistumiseen ja tehtäviin.

Suosittelut suoritusajankohta: Suoritetaan samaan aikaan kuin pääaineen tutkielmaseminaari.

Oppimateriaali: Hirsjärvi ym. 2005, *Tutki ja kirjoita*; Kinnunen & Löytty (toim.) 2002, *Tieteellinen kirjoittaminen*; artikkeleita.

TRSUPM7 Suomen kielen erityiskysymyksiä 1–4 op

Yleiskuvas: Valinnainen.

Tavoite: Opintojakson tavoitteena on syventää opiskelijan tietoja jostakin ajankohtaisesta suomen kieleen, suomalaiseen kulttuuriin tai viestintään liittyvästä aiheesta.

Sisältö: Luentokurssi tai itsenäinen opiskelu.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja luentopäiväkirja. Vaihtoehtona on itsenäiseen opiskeluun perustuva tentti, essee tai harjoitustyö.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointiperusteista ilmoittaa opintojakson suorituksen vastaanottaja.

Oppimateriaali: Itsenäiseen opiskeluun liittyvä kirjallisuuslista vahvistetaan vuosittain.

TRSUPM8 Muita opintoja 1–8 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoitteet: Opiskelija laajentaa osaamistaan muilla omia opintoja tukevilla opinnoilla.

Sisältö: Opintojaksoon voi sisällyttää muissa oppiaineissa tai muissa yliopistoissa suoritettuja opintoja, jotka liittyvät suomen kieleen, suomalaiseen kulttuuriin tai viestintään.

Vaadittavat opintosuoritukset: Opiskelija esittää päävastuulehtorille selvityksen opinnoista, jotka hän haluaa sisällyttää tämän opintojakson yhteyteen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu opintojen laajuuteen ja soveltuvuuteen.

Vastuuhenkilö: Oppiaineen päävastuulehtori.

TRSUPM9 Työ- ja tutkimusharjoittelu 1–4 op

Yleiskuvaus: Valinnainen.

Tavoitteet: Opintojakson tavoitteena on liittää oppiaineen opinnot työelämässä edellytettävään osaamiseen.

Sisältö: Opiskelija hankkii työelämäkokemusta suomen kielen asiantuntijuudesta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Opiskelija kirjoittaa lyhyen raportin opintojakson vastuuhenkilön ohjeiden mukaan.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksymismerkintä. Arviointi perustuu raporttiin.

Vastuuhenkilö: Oppiaineen päävastuulehtori.

KÄÄNNÖSTIEDE (VENÄJÄ)

Käännöstieteen venäjän opinnoissa hankitaan kääntäjän ja tulkin perusammattitaito, johon kuuluu käännöstaidon ohella vankka venäjän ja suomen kielen taito, venäläisen ja suomalaisen kulttuurin tuntemus sekä perehtyneisyys kääntämisen teoriaan. Syventävissä opinnoissa keskitytään erikoisalojen viestintään.

Käännöstieteen venäjän opetusta annetaan sekä suomen- että venäjänkielisille opiskelijoille. Perusopinnoissa ja aineopintojen alussa näiden eri kieliryhmien opetus on osin eriytetty siten, että venäjää opiskellaan joko vieraana kielenä tai äidinkielenä. Uudet opiskelijat ohjataan osallistumaan joko suomen- tai venäjänkielisille opiskelijoille suunnattuun opetukseen valintakoetulosten ja syyslukukauden alussa järjestettävän erillisen kielitaitokokeen perusteella.

Pääaineeseen kuuluu suomen opintoja perus- ja aineopinnoissa yhteensä 10 op ja syventävissä opinnoissa 10 op. Suomenkielisten opiskelijoiden suomen opinnot muodostuvat käännöstieteen suomen opinnoista (ks. Käännöstiede / suomi). Venäjänkielisten opiskelijoiden suomen opinnot muodostuvat Suomi B-työkielenä -opintokokonaisuuden opinnoista. Suomi B-työkielenä -opetusta järjestetään tarpeen ja mahdollisuuksien mukaan. Mikäli opetusta ei järjestetä, B-suomen opintojen korvaamisesta muilla opinnoilla soviin erikseen opiskelijan henkilökohtaisessa opintosuunnitelmassa.

Opintoihin kuuluu vähintään kahden kuukauden kieliharjoittelu venäläisellä kielialueella. Harjoittelu suositellaan suoritettavaksi laitoksen järjestämänä kevatlukukauden opiskeluna Venäjällä, jolloin kieliharjoittelussa suoritettavat opinnot muodostavat osan pääaineen aineopintokokonaisuudesta. Myös muut suoritustavat, kuten yliopiston vaihto-ohjelmiin osallistuminen ovat mahdollisia. Erillisestä hakemuksesta, joka tehdään venäjän kielellä

sitä varten laaditulle lomakkeelle, voidaan harkita vapautusta kieliharjoittelusta. Siinä tapauksessa, että vapautus myönnetään, opiskelijan on esitettävä suunnitelma korvaavista opinnoista, jonka oppiaine hyväksyy.

Käännöstieteen venäjän sivuaineopiskelijalta edellytetään B3-kielen oppimäärää vastaavia tietoja venäjän kielessä. Sivuaineopiskelijoiden kielitaito arvioidaan heti syyslukukauden alussa järjestettävän tasokokeen perusteella.

Opintojen tavoitteet ja eteneminen

Täydennysopintoja järjestetään tarpeen ja mahdollisuuksien mukaan.

Perusopinnoissa (25 op) hankitaan vähintään

- *tydyttävä* käytännön kielitaito vieraassa kielessä ja *hyvä* käytännön kielitaito äidinkielessä
- *perustiedot* kielestä, kulttuurista ja kääntämisestä sekä
- *tydyttävä* käännöstaito venäjistä suomeen.

Aineopinnoissa (55 op) hankitaan vähintään

- *hyvä* käytännön kielitaito sekä venäjän että suomen kielessä
- *hyvä* venäjän ja suomen kieliopin hallinta
- *erinomainen* käännöstaito vieraasta kielestä äidinkieleen ja
- *hyvä* käännöstaito äidinkielestä vieraaseen kieleen sekä
- perusvalmiudet alan kysymysten teoreettiseen tarkasteluun.

Syventävissä opinnoissa (80 op) hankitaan

- *erinomainen* käytännön kielitaito venäjässä ja suomessa
- *erinomainen* venäjän ja suomen kieliopin hallinta
- *erinomaiset* kääntäjän ja/tai tulkin ammatilliset valmiudet sekä
- metodisia ja teoreettisia valmiuksia (kykyä analysoida kieleen, kulttuuriin ja kääntämiseen liittyviä ilmiöitä, tuottaa ja arvioida tieteellistä tutkimustietoa).

Samaa aihetta käsittelevät opintojaksot (puhevalmius, kirjoittaminen, kääntäminen, tulkkaus, erikoisalaopetus, maantuntemus) on suoritettava tasojärjestyksessä.

Valinnaisia opintojaksoja järjestetään mahdollisuuksien mukaan. Monet valinnaiset kurssit ovat suoritettavissa myös kirjatentteinä tai muilla vaihtoehtoisilla tavoilla. Suoritusta-voista ja tentittävästä kirjallisuudesta sovitaan erikseen.

Tarkemmat tiedot kunakin vuonna järjestettävistä kursseista ovat nähtävissä vuosittain laadittavasta opetusohjelmasta.

Yhteistyö venäjän kielen ja kulttuurin oppiaineen kanssa

Yhteistyöllä venäjän kielen ja kulttuurin -oppiaineen kanssa pyritään lisäämään opiskelijan valinnanmahdollisuuksia. Osa perusopintojen opintojaksoista järjestetään oppiaineiden yhteistyönä. Osa opintojaksoista taas voidaan suorittaa kummassa oppiaineessa tahansa, mistä on maininta opintojakson yhteydessä. Myös muiden venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksojen hyväksymisestä osaksi käännöstieteen venäjän opintoja voidaan sopia erikseen. Venäjän kielen ja kulttuurin oppiaineen perus- ja aineopintojen hyväksymisestä sovitaan käännöstieteen venäjän assistentin kanssa, syventävien opintojen hyväksymisestä käännöstieteen venäjän professorin kanssa. Opintojaksojen vaatimukset ja sisällöt määrittelee opetusta tarjoava oppiaine.

Opintosuoritusten arvostelu

Opintokokonaisuuksista annetaan kokonaismerkintä. Perus- ja aineopintojen kokonaismerkintä haetaan assistentilta välittömästi, kun kokonaisuus on suoritettu. Syventävien opintojen kokonaismerkintä haetaan professorilta, kun pro gradu -tutkielma on hyväksytty.

Perusopinnoista annetaan kokonaismerkintä *hyväksytty*, aineopinnoista ja syventävistä opinnoista arvosana (*numeerinen 1-5*), joka lasketaan yksittäisistä kursseista annettujen arvosanojen opintopistemäärillä painotetun keskiarvon mukaan. Mikäli pro gradu -tutkielman arvolause on alle *cum laude approbatur*, syventävien opintojen kokonaisarvosanaksi ei voi saada arvosanaa 5.

Opintokokonaisuuksien kokonaismerkinnät kannattaa kirjauttaa heti, kun vaadittavat suoritukset on tehty. Näin yksittäiset suoritukset eivät vanhene ajan myötä. Opintokokonaisuudesta toiseen voi siirtyä vasta, kun edellinen kokonaisuus on pääosin suoritettu.

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkintoon sisältyy kandidaatintutkielma ja filosofian maisterin tutkintoon pro gradu -tutkielma. Kandidaatintutkielman yhteydessä opiskelijan on kirjoitettava kypsyysnäyte, jolla osoitetaan perehtyneisyys tutkielman alaan ja äidinkielen taito. Kypsyysnäyte kirjoitetaan yleensä suomeksi, ruotsiksi tai venäjäksi, mutta tiedekunnan erityispäätöksellä sen voi kirjoittaa muullakin kielellä.

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinto (180 op)

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinnon rakenne käännöstieteen venäjän pääaineessa opintopisteittäin jaoteltuna:

Laitoksen yhteiset opinnot 5–6 op

Ks. *Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteiset opinnot*.

Kieliopinnot 5 op

- Äidinkieli 2 op
- Toinen kotimainen kieli 3 op

Ks. *Yleiset kieli- ja viestintäopinnot*. Vieraan kielen opinnot korvautuvat pääaineella. Äidinkielen opinnot (puheviestinnän perusteet) eivät korvaudu käännöstieteen suomen opinnoilla.

Pääaineen opinnot 90 op

- Käännöstieteen venäjän perusopinnot 25 op (sis. käännöstieteen yhteisiä opintoja)
- Käännöstieteen venäjän aineopinnot 55 op (sis. käännöstieteen yhteisiä opintoja, mm. kandidaatintutkielmaopinnot 10 op)
- Suomenkieliset opiskelijat: Käännöstieteen suomen opinnot 10 op (ks. *Käännöstiede / suomi*)
- Venäjänkieliset opiskelijat: Suomi B-työkielenä -opintoja 10 op tai korvaavia opintoja erillisen sopimuksen mukaan

Muut opinnot 79–80 op

Muihin opintoihin tulee sisältyä vähintään yhden sivuaineen perusopinnot (25 op). Sivuaineen voi valita vapaasti. Muihin opintoihin luetaan myös pääaineen täydennysopinnot (5 op) ja keskitettyyn kieliharjoitteluun liittyvät vapaaehtoiset opintosuoritukset (15 op). Lisäksi muihin opintoihin voi sisällyttää esimerkiksi sivuaineen aineopintoja, toisen sivuaineen perusopinnot tai muita mielekkäitä opintokokonaisuuksia, jotka tukevat pää- ja sivuaine yhdistelmää.

LAITOKSEN YHTEISET OPINNOT 5-6 OP

Sisältö: Perusopintojen kokonaismerkinnän saamiseksi käännöstieteen venäjän pää- ja sivuaineopiskelijat suorittavat Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteisistä opinnoista seuraavat opintojaksot (ks. kurssikuvaukset kohdasta Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteiset opinnot):

KIYHY03 Käännöstieteen peruskurssi 3 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

Y02 Yleisen kielitieteen peruskurssi 3 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

Y04 Johdatus kirjallisuudentutkimukseen 2 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

Y01 Fonetikan peruskurssi 2 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

TÄYDENNYSOPINNOT 5 OP

Tavoitteet: Täydennysopinnoissa opiskelija saavuttaa perusopinnoissa vaadittavan venäjän kielen tason. Täydennysopintoja järjestetään tarpeen ja mahdollisuuksien mukaan.

Sisältö: Täydennysopinnoissa opiskelija saavuttaa perusopinnoissa vaadittavan venäjän kielen tason. Täydennysopintoja järjestetään tarpeen ja mahdollisuuksien mukaan.

VETK1 Puhevalmiusharjoitukset 0-2 op

Tavoitteet: Suullisen kielitaidon kohentaminen.

Sisältö: Arkipäivän puhetilanteiden harjoittelu, sanavaraston laajentaminen, nopean reagointivalmiuden harjoittelu erilaisissa puhetilanteissa. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFT100 Puhevalmiusharjoitukset.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoriutuminen harjoitustehtävistä.

VETK2 Kielioppiharjoitukset 0-3 op

Tavoitteet: Venäjän kieliopin kohentaminen.

Sisältö: Venäjän kieliopin kertaus. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFT101 Kielioppiharjoitukset.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Suoriutuminen harjoitustehtävistä.

PERUSOPINNOT 25 OP

Tavoitteet: Opiskelija saavuttaa opintojen menestyksellisen jatkamisen kannalta riittävän venäjän (vieraan kielen) taidon: ääntämyksen tyydyttävän hallinnan, yleiskielisen keskeisen sanaston hallinnan, tyydyttävän puhevalmiuden, tyydyttävän kirjallisen tuottamisen taidon ja peruskieliopin hallinnan. Tällä tarkoitetaan vähintään yleisten kielitutkintojen perustasoa 2, paitsi tekstin ymmärtämisessä keskitasoa 3, tai vastaavan yleiseurooppalaisen viitekehysten tasoa. Lisäksi opiskelija tutustuu venäläiseen kulttuuriin. Opiskelija tuntee myös ammattimaisen kääntämisen perusteet ja saavuttaa tyydyttävän käännöstaidon venäjästä suomeen.

Sisältö: Perusopinnoissa opetusta annetaan suomen- ja venäjänkielisille opiskelijoille pääosin erikseen (venäjä vieraana kielenä / venäjä äidinkielenä).

Kaikille yhteiset opintojaksot

TRMUPK1 Johdatus kääntäjän ja tulkin ammatteihin 2 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRRUPK5A Johdatus käännösprosessiin
3 op

Ks. Käännöstiede (ruotsi)

VEPK1 Kääntäminen venäjä-suomi I 0-3 op

Tavoitteet: Harjoitella yleiskielisten tekstien kääntämistä, tutustua ammattimaisen kääntämisen perusteisiin ja saavuttaa tyydyttävä käännöstaito venäjästä suomeen.

Sisältö: Yleiskielisten esitelmien, esitteiden, artikkelien, viestien, uutisten ja haastattelujen kääntäminen venäjältä suomeen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksyty/hylätty. Suorituminen harjoitustehtävistä.

VEPK6 Maantuntemus I 0-3 op

Tavoitteet: Hankkia perustiedot venäjän historiasta ja kulttuurista.

Sisältö: Perehtyminen erityisesti Venäjän 1800-luvun ja 1900-luvun historiaan ja kulttuuriin. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP108 Venäjän historia ja kulttuuri.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen tai kirjallinen tentti tai essee erikseen sovittavasta aiheesta.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Arvostelu kokonaistyöskentelyn perusteella, tentin suoritustaso tai esseen laatu.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Luukkanen, A. (2001): Hajoaako Venäjä? (s. 9-155) ja Luukkanen, A. (2004): Neuvostojen maa. Neuvostoliiton historia 1917-1991 sekä yksi seuraavista: Hellberg-Hirn (1998): E. Soil and Soul. The Symbolic World of Russianness; Egorov, B. F. (1996): Iz istorii russkoj kul'tury. Čast' V (XIX vek); Očerki po russkoj kul'ture XIX veka. Stat'i po tipologii i istorii russkoj kul'tury (s. 13-389); Pesonen, P.: Venäjän kulttuurihistoria.

VEPK8 Tekstin ymmärtäminen 0-2 op

Tavoitteet: Venäjänkielisten tekstien sisällön ymmärtämisen ja lukemisen nopeuttaminen.

Sisältö: Venäjänkielisten tekstien sisällön ja sanaston analyysi, suullinen kääntäminen; kulttuuristen taustatietojen selvittäminen, sanastollisten vastineiden pohtiminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t)

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksyty/hylätty. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin.

VEPK9 Muita perusopintoja 2-10 op

Tavoitteet: Antaa opiskelijalle mahdollisuus suorittaa omavalintaisia opintoja, jotka tukevat perusopintoja.

Sisältö: Kyseessä voi olla toisen oppiaineen tai yliopiston järjestämä kurssi, opiskelijan itse valitsemia vierailuluentoja, studia generalia – luentoja, väitöstilaisuuksia, seminaareja tai muita kieli- ja käännöstieteiden laitoksella tai muualla yliopistossa järjestettäviä tapahtumia, joista kirjoitetaan oppimispäiväkirja. Vaihtoehtoisesti opiskelija voi myös lukea alan kirjallisuutta ja kirjoittaa esseen jostain häntä kiinnostavasta aihepiiristä. Erilaisista suorituvaihtoehdoista voi neuvotella assistentin kanssa.

Vaadittavat opintosuoritukset: Essee TAI

Luento- / oppimispäiväkirja.

Oppimispäiväkirja, essee tai muu näyttö kurssin suorittamisesta.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksyty/hylätty. Oppimispäiväkirjan, esseen tai muun näytön taso.

Suomenkielisten opetus

VEPK2A Fonetikan teoria 0-1 op

Tavoitteet: Perehtyminen venäjän fonetiikan peruskäsitteisiin ja venäjän kielen foneettiseen rakenteeseen.

Sisältö: Perehdytään venäjän äännejärjestelmään, keskeisiin foneettisiin lakeihin, sanapainon ominaisuuksiin ja intonaatiotyyppeihin. Harjoitellaan foneettista tarkekirjoitusta. Perehdytään venäläisten sanojen translitterointiin. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP105 Fonetikan teoria.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja/tai kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Tentin suoritustaso.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Leinonen, M. (1995): Venäjän fonetiikan perusteet tai Mäkilä, K. - de Silva, V. (1996): Venäjän ääntämisopas tai Belošapkova, V. A. (Red.) (1999): Sovremennyj russkij jazыk (fonetika, s. 33-132). Li-säksi: Kahla, M. - Peltola, R. (1978): Venäläisten nimien kirjainasu suomenkielisessä tekstissä. Kielikello, 10 tai Vahros, I. (1967): Venäläisten sanojen translitteroinnista.

VEPK2B Fonetikan harjoitukset 0-2 op

Tavoitteet: Hyvän ääntämistaidon saavuttaminen.

Sisältö: Perustiedot venäjän ääntämisestä ja intonaatiosta. Äänteet, äänneyhdistelmät, reduktio, sanapaino ja intonaatiotyypit. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP106 Fonetikan harjoitukset.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyöt. Ääntämisharjoitukset kielistudiossa.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, saavutettu ääntämistaito.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oheiskirjallisuus: Mäkilä, K. - de Silva, V., Venäjän ääntämisopas: venäjää aikuisille. Helsinki: Finn Lectura (1996)

VEPK3S Puhevalmius I 0-2 op

Tavoitteet: Tyydyttävän suullisen kielitaidon saavuttaminen.

Sisältö: Arkipäivän puhetilanteet, sanavaraston laajentaminen, nopean reagointivalmiuden harjoittelu erilaisissa puhetilanteissa. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP100 Keskusteluharjoitukset.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, keskustelutaito.

VEPK4S Kielioppi I 0-6 op

Tavoitteet: Venäjän peruskielopin tyydyttävä hallinta; venäjän normatiivisen peruskielopin omaksuminen.

Sisältö: Perehtyminen normatiivisen kieliopin teoriaan ja käytäntöön. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP101 Kielioppi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt tai kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Osakokeiden keskiarvon perusteella.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Ojanen, M., Grammatika. Venäjän kielioppi (1994) tai Rozental' D. E. (toim.) Sovremennyj russkij jazyk (morfologija). Moskova (1999)

VEPK5S Tekstin tuottaminen I 0-3 op

Tavoitteet: Venäjän kirjallisen ilmaisutaidon tyydyttävä hallinta.

Sisältö: Tekstien tuottaminen venäjäksi. Arkielämään liittyviä esseitä ja kirjeitä. Perustiedot venäläisten tekstien tyylistä ja rakenteista. Sana- ja lauseen rakentaminen. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP104 Kirjallinen tuottaminen I.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kirjallisista tehtävistä suoriutuminen.

Venäjänkielisten opetus

Sisältö: Lisäksi venäjänkieliset opiskelijat suorittavat Suomi B-työkielenä -opinnot (ks. Suomi B-työkielenä) ja voivat halutessaan suorittaa seuraavan opintojakson: VEPK4s Kielioppi I

VEPK2A Fonetikan teoria 0-1 op

Tavoitteet: Perehtyminen venäjän fonetiikan peruskäsitteisiin ja venäjän kielen foneettiseen rakenteeseen.

Sisältö: Perehdytään venäjän äännejärjestelmään, keskeisiin foneettisiin lakeihin, sanapainon ominaisuuksiin ja intonaatiotyyppeihin. Harjoitellaan foneettista tarkekirjoitusta. Perehdytään venäläisten sanojen translitterointiin. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP105 Fonetikan teoria.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja/tai kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Tentin suoritustaso.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Leinonen, M. (1995): Venäjän fonetiikan perusteet tai Mäkilä, K. - de Silva, V. (1996): Venäjän ääntämisopas tai Belošapkova, V. A. (Red.) (1999): Sovremennyj russkij jazyk (fonetika, s. 33-132). Lisäksi: Kahla, M. - Peltola, R. (1978): Venäläisten nimien kirjainasu suomenkielisessä tekstissä. Kielikello, 10 tai Vahros, I. (1967): Venäläisten sanojen translitteroinnista.

VEPK3V Tulkkauharjoituksia 0-2 op

Tavoitteet: Tulkkauksilanteiden ja -ongelmien hahmottaminen, tyydyttävä tulkkauksitaito.

Sisältö: Henkilökohtaisten tarinoiden tulkkaus suomesta venäjään ja venäjistä suomeen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytty/hylätty. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, harjoitustehtävistä suoriutuminen.

VEPK4V Venäjän kielen vaikeuksia 0-4 op

Tavoitteet: Venäjän kieliopin hyvä hallinta.

Sisältö: Kielioppi ja käytäntö, sananmuodostus ja lauseoppi, etymologia, kieliopin vaikeudet ja oikeat rakenteet.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kirjallisista tehtävistä suoriutuminen.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oheiskirjallisuus: Ivanova E. F., Čerkasova T. A., Russkaja reč' v ěfire. Kompleksnyj spravočnik (trudnosti formoobrazovanija, udarenija, proiznošenija i upotreblenija slov). Moskova (2000); Rozenal' D. Ė., Golub I. B. Russkij jazyk. Orfografija i punktuacija. Moskova (1996) ym. kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

VEPK5V Tekstin tuottaminen 0-3 op

Tavoitteet: Venäjän kirjallisen ilmaisutaidon hyvä hallinta.

Sisältö: Tekstien tuottaminen venäjäksi. Ajankohtaisiin aihepiireihin (politiikka, talous, sivistys yms.) liittyviä esseitä. Perustiedot venäläisten tekstien tyylistä. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP104 Kirjallinen tuottaminen (venäjänkielisten ryhmä).

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kirjallisista tehtävistä suoriutuminen.

VEPK7 Johdatus venäjän kieleen 0-4 op

Tavoitteet: Täydentää teoreettisia tietoja venäjän kielestä.

Sisältö: Perustiedot venäjän kielen historiaista, sanastosta ja kieliopista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt ja/tai kirjallinen tentti. Valinnainen suomenkielisille opiskelijoille syventävissä opinnoissa (ks. opintojakso VESM16 Johdatus venäjän kieleen).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin, kirjallisista tehtävistä suoriutuminen, loppudentti.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Belošapkova, V. A. (toim.), Sovremennyj russkij jazyk. Moskova (1999); Rozenal' D. E. (toim.), Sovremennyj russkij jazyk. Moskova (1999)

VEPK4S Kielioppi I 0-6 op

Tavoitteet: Venäjän peruskieliopin tyydyttävä hallinta; venäjän normatiivisen peruskieliopin omaksuminen.

Sisältö: Perehtyminen normatiivisen kieliopin teoriaan ja käytäntöön. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFP101 Kielioppi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt tai kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Osakoikeden keskiarvon perusteella.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Ojanen, M., Grammatika. Venäjän kielioppi (1994) tai Rozenal' D. E. (toim.) Sovremennyj russkij jazyk (morfologija). Moskova (1999)

AINEOPINNOT 55 OP

Tavoitteet: Opiskelija saavuttaa hyvän venäjän (vieraan kielen) taidon: hyvän puhevalmiuden ja suullisen esityksen (lähes virheettömän ääntämyksen), taidon kirjoittaa toimivaa tekstiä käyttäen tekstilajille tyypillisiä konventioita sekä kieliopin hallinnan. Tällä tarkoitetaan vähintään yleisten kielitutkintojen keskitasoa 4, paitsi tekstin ymmärtämisessä ylintä tasoa 5, tai vastaavaa yleiseurooppalaisen viitekehysten tasoa. Lisäksi opiskelija syventää tietojansa venäläisestä kulttuurista ja saavuttaa erinomaisen käännöstaidon vieraasta kielestä äidinkieleen ja hyvän käännöstaidon äidinkie-

lestä vieraaseen kieleen (käännöstaito osoitetaan opintojaksojen VEAK15 ja VEAK16 yhteydessä). Opiskelija tuntee käännöstieteellisen tutkimuksen pääsuuntauukset, osaa soveltaa teoreettisia tietojaan erilaisiin käännöstehtäviin, saa perusvalmiudet tieteelliseen työskentelyyn ja tutustuu tulkkaukseen ja erikoisalojen kielenkäyttöön.

Sisältö: Opintojaksot on ryhmitelty vuosittaisen etenemisjärjestyksen mukaan.

Toisen opiskeluvuoden syyslukukaudella opetusta annetaan suomen- ja venäjänkielisille opiskelijoille pääosin erikseen (venäjä vieraana kielenä / venäjä äidinkielenä).

Opintojaksot VEAK1 ja VEAK18 ovat keskenään vaihtoehtoisia syventäviin opintoihin jatkaville, mutta vapaaehtoisia niille opiskelijoille, jotka eivät jatka syventäviin opintoihin. Opintojaksot VEAK19 ja VEAK20 ovat pakollisia syventäviin opintoihin jatkaville, mutta keskenään vaihtoehtoisia niille opiskelijoille, jotka eivät jatka syventäviin opintoihin.

Kaikille yhteiset opintojaksot

Sisältö: Kaikki opintojaksot ovat suomen- ja venäjänkielisille opiskelijoille yhteisiä. Lisäksi venäjänkieliset opiskelijat suorittavat Suomi B-työkielenä -opinnot (ks. Suomi B-työkielenä).

TRMUAK1A Johdatus tulkkausprosessiin/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK1B Johdatus tulkkausprosessiin/harjoitukset 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

VEAK1 Tulkkasharjoituksia studiossa 0-2 op

Tavoitteet: Käsiteltävien puheiden sujuva tulkkaus venäjältä suomeen.

Sisältö: Venäjänkielisten haastattelujen, tiedotustilaisuuksien, puheiden ja muiden esitysten lyhytjaksoinen tulkkaus.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Vaihtoehtoinen opintojakson VEAK18 kanssa syventäviin opintoihin jatkaville. Vapaaehtoinen

niille opiskelijoille, jotka eivät jatka syventäviin opintoihin.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, harjoituksista suoriutuminen.

TRMUAK2A Erikoisalojen kielet ja terminologia/luennot 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK2B Erikoisalojen kielet ja terminologia/harjoitukset 1 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

VEAK15 Kääntäminen venäjä-suomi III 0-4 op

Tavoitteet: Suomenkielisille: erinomainen yleiskielisten tekstien käännöstaito äidinkielen päin; venäjänkielisille: hyvä yleiskielisten tekstien käännöstaito suomen kieleen.

Sisältö: Ammattimaisen kääntämisen kurssi. Sisällöllisesti ja kielellisesti haastavien yleiskielisten esitelmien, esitteiden, artikkelien, uutisten, haastattelujen ja dokumenttien kääntäminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Numeerinen 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin, käännöstehtävistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: I ja II opintovuoden käännösharjoitukset.

VEAK16 Kääntäminen suomi-venäjä III 0-4 op

Tavoitteet: Suomenkielisille: hyvä yleiskielisten tekstien käännöstaito venäjän kieleen; venäjänkielisille: erinomainen yleiskielisten tekstien käännöstaito äidinkielen päin.

Sisältö: Ammattimaisen kääntämisen kurssi. Lyhyiden eri tekstilajeihin ja aihepiireihin kuuluvien tekstien kääntäminen. Rinnakkaistekstien ja sanakirjojen käyttö, Internet-haku.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin, käännöstehtävistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: I ja II opintovuoden käännösharjoitukset.

VEAK17 Neuvottelutulkkaus I 0-4 op

Tavoitteet: Hyvän tulkkaustaidon saavuttaminen neuvottelutilanteessa.

Sisältö: Suomalaisen ja venäläisen henkilön välisen lyhytjaksoisen keskustelun, neuvottelun tai haastattelun konseptiivinen tulkkaus ennalta ilmoitetusta aiheesta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, tulkkaustaito.

Edeltävät opinnot: I ja II vuoden opinnot

VEAK18 Konseptiivitulkkaukset I 0-4 op

Tavoitteet: Hyvä taito muistiinpanojen avulla tulkata hieman hidastettuja esityksiä molempiin suuntiin.

Sisältö: Venäjän- ja suomenkielisten puheiden, haastattelujen ja esitelmien pitkäjaksoinen tulkkaus; muistiinpanotekniikan harjaanuttaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt. Vaihtoehtoinen opintojakson VEAK1 kanssa syventäviin opintoihin jatkaville. Vapaaehtoinen niille opiskelijoille, jotka eivät jatka syventäviin opintoihin.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, tulkkaustaito.

Edeltävät opinnot: I ja II vuoden opinnot

VEAK19 Erikoisalan peruskurssi / laki ja hallinto 0-2 op

Tavoitteet: Perehdyttää opiskelijat lain ja hallinnon erikoisalan perusteisiin.

Sisältö: Suomen ja Venäjän oikeus- ja hallintojärjestelmän hahmottaminen, lain ja hallinnon erikoisalan tekstien lukeminen ja käsitteleminen, tiedonlähteisiin tutustuminen, perustietämisen kartuttaminen, asia- ja virkakielen erityispiirteisiin tutustuminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt ja kirjallinen tentti. Pakollinen syventäviin opintoihin jatkaville. Vaihtoehtoinen kurssin VEAK20 kanssa opiskelijoille, jotka eivät jatka syventäviin opintoihin.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, harjoituksista ja tentistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: I ja II vuoden opinnot

VEAK20 Erikoisalan peruskurssi / kauppa 0-2 op

Tavoitteet: Kaupan erikoisalan keskeisten käsitteiden ja toimialojen tunteminen.

Sisältö: Kaupan erikoisalan keskeisten käsitteiden, termien ja tekstien esittely ja analyysi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt ja kirjallinen tentti. Pakollinen syventäviin opintoihin jatkaville. Vaihtoehtoinen kurssin VEAK19 kanssa opiskelijoille, jotka eivät jatka syventäviin opintoihin.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, harjoituksista ja tentistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: I ja II vuoden opinnot

TRMUAK3A Kandidaatintutkielmaseminaari 4 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

TRMUAK3B Kandidaatintutkielma 6 op

Ks. Käännöstieteen yhteiset opinnot

Suomenkielisten opetus

VEAK2 Puhevalmius II 0-2 op

Tavoitteet: Hyvän suullisen ilmaisutaidon saavuttaminen venäjän kielessä.

Sisältö: Keskustelu nykypäivän Venäjää koskevista aiheista. Sanavaraston laajentaminen, nopean reagoitavalmiuden harjoittelu erilaisissa puhetilanteissa. Vastaa venäjän kielen ja kulttuurin opintojaksoa SLAFA100 Keskustelu-harjoitukset.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, keskustelutaito.

VEAK3 Tekstin tuottaminen II 0-2 op

Tavoitteet: Hyvän kirjallisen ilmaisutaidon saavuttaminen venäjän kielessä.

Sisältö: Venäjänkielisen liikekirjeenvaihdon perusteet, Venäjä-kaupan asiakirjat ja tekstit.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin ja harjoitustyöt.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oheiskirjallisuus: Stenjukov M. V., Dokumenty. Deloproizvodstvo. Izdanie 8-e. M. (2003); Kodnat'eva S. I., Maslova E. L., Delovaja perepiska. M. (2002) ym. kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

VEAK4S Kääntäminen äidinkieleen venäjä-suomi 0-4 op

Tavoitteet: Perehtyminen ammattimaisen kääntämisen vaatimuksiin.

Sisältö: Ammattimaisen kääntämisen peruskurssi venäjältä suomeen (äidinkieleen). Yleiskielisten esitelmien, esitteiden, artikkelien, viestien, uutisten ja haastattelujen kääntäminen käännöstehtävän mukaisesti. Käännöskomenttien laatiminen. Tiedonhaku- ja ongelmanratkaisutaitojen kehittäminen. Käännösten arviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin ja harjoitustöistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: VEPK1 Kääntäminen venäjä-suomi I. VEPK1 Kääntäminen venäjä-suomi I.

Venäjänkielisten opetus

VEAK4V Kääntäminen äidinkieleen suomi-venäjä 0-4 op

Tavoitteet: Perehtyminen ammattimaisen kääntämisen vaatimuksiin.

Sisältö: Ammattimaisen kääntämisen peruskurssi suomesta venäjään (äidinkieleen). Yleiskielisten esitelmien, esitteiden, artikkelien, viestien, uutisten ja haastattelujen kääntäminen käännöstehtävän mukaisesti. Käännöskomenttien laatiminen. Tiedonhaku- ja ongelmanratkaisutaitojen kehittäminen. Käännösten arviointi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin ja harjoitustöistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: VEPK1 Kääntäminen venäjä-suomi I.

VEAK5 Venäjän kielenhuolto 0-4 op

Tavoitteet: Venäjän oikeakielisyyden perusteiden hallinta.

Sisältö: Venäjän kielen tyylilajit erityispiirteineen, oikeinkirjoitus ja välimerkkien käyttö, ääntäminen ja painotus, semantiikka ja retoriikka.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt ja kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Harjoitustehtävistä suoriutuminen, tentin suoritustaso.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oheiskirjallisuus: Graudina L. K., Širjaev E. N. (toim.), Kul'tura russkoj reči. Učebnik dlja vuzov. M. (2001); Hanin M. I., Praktikum po kul'ture reči ili kak naučit'sja krasivo i ubeditel'no govorit'. SPb. (2002) ym. kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Kieliharjoittelu 15-30 op

Sisältö: Kieliharjoittelussa suoritettavat pakolliset opinnot (14 op) korvaavat opintojaksot VEAK7 Puhevalmius III (3 op), VEAK8 Maantuntemus II (4 op), VEAK9 Tekstin tuottaminen III (3 op) ja VEAK10 Kääntäminen suomi–venäjä II (4 op).

Kieliharjoittelussa suoritettavilla vapaaehtoisilla opinnoilla (7 op) voi korvata opintojaksot VEAK11 Kaunokirjallisuus (4 op) ja VEAK12 Syntaksi (3 op).

VEAK6 Kieliharjoittelu 0-1 op

Tavoitteet: Syventää venäjän kielen suullista ja kirjallista taitoa sekä Venäjän kulttuurin ja yhteiskunnan tuntemusta.

Sisältö: Käytännön venäjän kielen taidon kehittämisen, tutustumisen venäläiseen kaunokirjallisuuteen, kulttuuriin, historiaan, maantieteeseen ja nykypäivään.

Vaadittavat opintosuoritukset: Näyttökoe.

Laitoksen järjestämä lukukauden opiskelu tai vähintään kahden kuukauden kielikurssi tai muu kielitaitoa kehittävä toiminta Venäjällä.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätty. Kielitaitotestaus harjoittelun päätyttyä.

VEAK13 Kieliharjoittelun valmennuskurssi 1-4 op

Tavoitteet: Valmentaa opiskelijaa kieliharjoitteluun.

Sisältö: Käydään läpi venäjänkieliset kieliopitermit; tutustutaan Venäjän ajankohtaisiin aiheisiin, sen kansalaisten mentaliteettiin ja arkipäivään. Tutustutaan nykypäivän kannalta tärkeimpiin sanakäänteisiin, neologismeihin ja fraseologismeihin.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätty. Aktiivinen osallistuminen luentoihin ja harjoitustyöt.

VEAK14 Kieliharjoitteluraportti 1-4 op

Tavoitteet: Analysoida kieliharjoittelun antia.

Sisältö: Opiskelija analysoi raportissa kieliharjoittelussa opittuja asioita ja esittää kriittisiä kommentteja sekä omasta oppimisestaan että opetuksen laadusta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Essee.

Kieliharjoitteluraportin kirjoittaminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätty. Kieliharjoitteluraportin laatu.

Vapaaehtoiset opintojaksot

Sisältö: Lisäksi järjestetään mahdollisuuksien mukaan myös opintojaksot VEAK21 Suullinen esitys (2–4 op), VEAK22 Kieliopin vaikeuksia (2–4 op) ja VEAK27 Radiouutisten kääntäminen suomi–venäjä (2–4 op). Kyseisten kurssien korvaamisesta muulla tavoin voidaan myös sopia.

Ks. myös käännöstieteen yhteiset vapaaehtoiset opinnot kohdasta Käännöstieteen yhteiset opinnot.

VEAK23 Fraseologia 0-4 op

Tavoitteet: Omaksua aktiivisesti yleisimmät fraseologiset ilmaisut, joista on hyötyä viestinnän ja maantuntemuksen kannalta.

Sisältö: Venäjän kielen sanonnat, sananlaskut, lentävät lauseet, mietelmät yms. mm. maantuntemuksen, kirjallisuuden ja taiteen kannalta ja kansan mentaliteetin kuvastajina. Mahdolliset muunkieliset vastineet.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin, harjoitustehtävistä suoriutuminen.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oheiskirjallisuus: Biriĥ A. K., Mokiĕnko V. M., Stepanova L. I., Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-ĕtimologičeskij spravočnik. SPb. (2001); Rodima, Aino, Vehmas-Lehto, Inkeri, Ni puha ni pera! Onnea ja menestystä! Venäläisiä fraseologismeja suomalaisille, Finnlectura, Helsinki (1999) ym. kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

VEAK24 Venäjän maantuntemus 2-4 op

Tavoitteet: Perehdyttää opiskelijat venäläisen yhteiskunnan ja kulttuurin osa-alueisiin.

Sisältö: Perehtyminen venäläisen yhteiskunnan ja kulttuurin eri osa-alueisiin.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti, essee tai osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Tentin tai esseen suoritustaso tai arvostelu kokonaistyöskentelyn perusteella.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Opettajan ohjeiden mukaan.

VEAK25 Ortodoksisuus ja venäläinen kulttuuri 0-4 op

Tavoitteet: Perehdyttää opiskelijat siihen, miten ortodoksisuus vaikuttaa Venäjään.

Sisältö: Tarkastella ilmiötä, joita ulkomaalaisten on usein vaikea ymmärtää ja jotka liittyvät venäläiseen mentaliteettiin, ajankohtaisiin tapahtumiin ja yhteiskuntaan. Ortodoksisuuden merkitys Venäjän kulttuurissa historiallisesta, filosofisesta ja kirjallisuuden näkökulmasta, Venäjän ortodoksisuuden erityispiirteet, sanasto ja reaaliat.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti tai essee.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Esseen laatu tai tentin suoritustaso.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oheiskirjallisuus: Byčkov V. V., Russkaja srednevekovaja estetika X-XVII veka. M. (1992); Merras, Merja, Ortodoksinen elämäntapa. Kirjapaja/Valamon luostari (1986/1992) ym. kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

VEAK26 Suomen maantuntemus 2-4 op

Tavoitteet: Perehdyttää opiskelijat suomalaisen yhteiskunnan ja kulttuurin osa-alueisiin.

Sisältö: Perehtyminen suomalaisen yhteiskunnan ja kulttuurin eri osa-alueisiin.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti, essee tai osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Tentin tai esseen suoritustaso tai arvostelu kokonaistyöskentelyn perusteella.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Opettajan ohjeiden mukaan.

VEAK31 Muita aineopintoja 2-10 op

Tavoitteet: Antaa opiskelijalle mahdollisuus suorittaa omavalintaisia opintoja, jotka tukevat aineopintoja.

Sisältö: Kyseessä voi olla toisen oppiaineen tai yliopiston järjestämä kurssi, opiskelijan itse valitsemia vierailuluentoja, studia generalia - luentoja, väitöstilaisuuksia, seminaareja tai muita kieli- ja käännöstieteiden laitoksella tai muualla yliopistossa järjestettäviä tapahtumia, joista kirjoitetaan oppimispäiväkirja. Vaihtoehtoisesti opiskelija voi myös lukea alan kirjallisuutta ja kirjoittaa esseen jostain häntä kiinnostavasta aihepiiristä. Erilaisista suoritusvaihtoehdoista voi neuvotella assistentin kanssa.

Vaadittavat opintosuoritukset: Oppimispäiväkirja, essee tai muu näyttö kurssin suorittamisesta.

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Oppimispäiväkirjan, esseen tai muun näytön taso.

SUOMI B-TYÖKIELENÄ 10 OP

Tavoitteet: Suomi B-työkielestä -opinnot on suunnattu suomea toisena tai vieraana kielellä opiskeleville opiskelijoille. Opetusta järjestetään tarpeen ja mahdollisuuksien mukaan. Mikäli opetusta ei järjestetä, B-suomen opintojen korvaamisesta muilla opinnoilla sovitaan erikseen opiskelijan henkilökohtaisessa opintosuunnitelmassa.

Sisältö: Perusopintoja varten suoritettavat opinnot: VEPKS3 Suomen kielioppi; VEPKS4 Suomen kirjallinen tuottaminen. Lisäksi järjestetään tarpeen mukaan myös opintojaksot VEPKS1 Suomen ääntämisharjoitukset (2 op) ja VEPKS2 Suomen puhevalmius (2 op).

Aineopintoja varten suoritettavat opinnot: VEPKS1 Suomenkielinen kirjoittaminen.

VEPKS3 Suomen kielioppi 0-4 op

Tavoitteet: Perehtyminen suomen kielioppiin ja oikeakielisyyteen.

Sisältö: Keskeisiä vieraskielisten kielioppiongelmia.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt, kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin, harjoituksista suoriutuminen, lopputentti.

VEPKS4 Suomen kirjallinen tuottaminen 0-4 op

Tavoitteet: Saavuttaa tyydyttävä kirjallinen ilmaisutaito suomen kielessä.

Sisältö: Hyvän asiasuomen tuottamistaidon kehittäminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Hyväksytyt/hylätyt. Harjoitustehtävistä suoriutuminen.

VEAKS1 Suomenkielinen kirjoittaminen 0-2 op

Tavoitteet: Saavuttaa hyvä kirjallinen ilmaisutaito suomen kielessä.

Sisältö: Erityyppisten asiategstien tuottaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, harjoitustöistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: VEPKS4 Suomen kirjallinen tuottaminen.

Filosofian maisterin tutkinto (120 op)

Filosofian maisterin tutkinnon rakenne käännöstieteen venäjän oppiaineessa opintopisteittäin jaoteltuna:

Laitoksen yhteiset opinnot 4 op**Pääaineen opinnot 90 op:**

- Käännöstieteen venäjän syventävät opinnot 80 op (sis. käännöstieteen yhteisiä opintoja sekä pro gradu -tutkielman ja tutkielmaseminaarin 40 op) (sivuaineena 40 op + 20 op)
- Suomenkieliset opiskelijat: Käännöstieteen suomen opinnot 10 op (ks. *Käännöstiede / suomi*)
- Venäjänkieliset opiskelijat: Suomi B-työkielenä -opintoja 10 op tai korvaavia opintoja erillisen sopimuksen mukaan

Muut opinnot 26 op

Muihin opintoihin voi sisällyttää esimerkiksi sivuaineen aineopintoja, toisen sivuaineen perusopinnot tai muita mielekkäitä opintokokonaisuuksia, jotka tukevat pää- ja sivuaine yhdistelmää.

LAITOKSEN YHTEISET OPINNOT 4 OP

Sisältö: Syventävien opintojen kokonaismerkinnän saamiseksi käännöstieteen venäjän pää- ja sivuaineopiskelijat suorittavat Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteisistä opinnoista seuraavan opintojakson (ks. kurssikuvaus kohdasta Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen yhteiset opinnot):

Y06 Käännöstieteellinen tutkimus ja metodit 4 op

Ks. Laitoksen yhteiset opinnot

SYVENTÄVÄT OPINNOT 80 OP

Tavoitteet: Opiskelija saavuttaa erinomaisen käytännön kielitaidon ja kieliopin hallinnan. Tällä tarkoitetaan vähintään yleisten kielitutkintojen ylintä tasoa 5, paitsi tekstin ymmärtämisessä ylintä tasoa 6, tai vastaavaa yleiseurooppalaisen viitekehyksen tasoa. Lisäksi opiskelija omaksuu kääntäjän ja tulkin ammatilliset valmiudet sekä kyvyn analysoida kieleen, kulttuuriin ja kääntämiseen liittyviä ilmiöitä ja saa valmiudet tieteelliseen työskentelyyn.

Sisältö: Opintojaksojen VESM1–VESM3 ja VESM5–VESM8 yhteydessä tai erillisessä testissä on syventävien opintojen läpäisemiseksi osoitettava riittävät ammatilliset valmiudet kääntämisessä ja/tai tulkkauksessa. Opintojaksot VESM1, VESM2 ja VESM3 ovat keskenään vaihtoehtoisia siten, että niistä tulee suorittaa kaksi. Erikoisalan opinnot (VESM5–VESM8) on suoritettava yhtenä kokonaisuutena (16 op).

Huom! Syventävien opintojen tulkkauskurseille osallistuminen edellyttää ainakin kahden aikaisemman tulkkausopintojakson (VEAK17 ja VEA11 ja/tai VEA18) suorittamista hyvin tiedoin.

VESM1 Käännösseminaari venäjä-suomi 0-4 op

Tavoitteet: Harjaannuttaa opiskelija soveltamaan teoriaa ja eri metodeja käytännön kääntämisessä, valitsemaan ja perustelevaan valittu käännösstrategia sekä oivaltamaan sen seuraukset yksittäisten käännösratkaisujen tekemisessä.

Sisältö: Ammattimaisen kääntämisen kurssi. Eri aihepiirejä koskevien venäläisten tekstien suomentaminen ja käännösratkaisujen perustelu. Käännösten kohderyhmän ja viestintätehtävän määrittely ja keskustelu vaihtoehtoisista strategioista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari. Seminaari-istuntoihin osallistuminen ja käännösten laatiminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen seminaariin ja käännösten taso.

Edeltävät opinnot: Aineopintojen pakolliset käännöskurssit ja kandidaatintutkielmaseminaari.

VESM2 Käännösseminaari suomi-venäjä 0-4 op

Tavoitteet: Harjaannuttaa opiskelija soveltamaan teoriaa ja eri metodeja käytännön kääntämisessä, valitsemaan ja perustelevaan valittu käännösstrategia sekä oivaltamaan sen seuraukset yksittäisten käännösratkaisujen tekemisessä.

Sisältö: Ammattimaisen kääntämisen kurssi. Eri aihepiirejä koskevien suomalaisten tekstien kääntäminen venäjäksi ja käännösratkaisujen perustelu. Käännösten kohderyhmän ja viestintätehtävän määrittely ja keskustelu vaihtoehtoisista strategioista

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari. Seminaari-istuntoihin osallistuminen ja käännösten laatiminen.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen seminaariin ja käännösten taso.

Edeltävät opinnot: Aineopintojen pakolliset käännöskurssit ja kandidaatintutkielmaseminaari.

VESM3 Tulkkausseminaari 0-4 op

Tavoitteet: Syventyminen tulkkaustehtävän ammattimaiseen suorittamiseen.

Sisältö: Tulkkaustehtävään valmistautuminen; sanaston laadinta; lyhyt- ja pitkäjaksoinen tulkkaus molempiin suuntiin; suorituksen analysointi; a) itse valittu ja b) annettu aihepiiri.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari. Tulkkaustehtävien suoritus ja sanastojen laadinta.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen seminaariin ja tulkkaustehtävien suoritustaso.

VESM4 Kontrastiivinen kielioppi 0-4 op

Tavoitteet: Oppia näkemään venäjän ja suomen kielioppiakenteiden yhtäläiset ja toisistaan poikkeavat piirteet sekä automatisoimaan tiettyjen rakenteiden vastaavuus.

Sisältö: Kielten vertailun peruskäsitteistöä, kieliopin osa-alueet, fonologia, morfologia ja erityisesti syntaksi; sananmuodostus ja leksikko, sanaluokat; tempus, aspekti ja modus sekä aktiivi ja passiivi - suomen ja venäjän vertailu.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen luentoihin ja harjoitustöistä suoriutuminen.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Luentomoniste / Verkkoaineisto. Lisäksi artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Erikoisalan opinnot 16 op

VESM5A Erikoisalan tekstiseminaari / laki ja hallinto 0-2 op

Tavoitteet: Lain ja hallinnon tekstilajien tuntemus, kääntäjän ja tulkin kannalta keskeisen informaation lukutaito ja tiedon poiminta.

Sisältö: Kurssilla käsitellään oikeusdiskurssin eri tekstilajia, oikeudellisen termistön kääntämiskeinoja ja virallista kääntämistä; kartetaan lain ja hallinnon termivarastoa tutustumalla eri oikeudenaloihin sekä keskeisiin tieto- ja termilähteisiin; vertaillaan Suomen ja Venäjän oikeusjärjestelmiä ja analysoidaan tekstejä.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen seminaariin ja harjoitustöistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: VEAK19 Erikoisalan peruskurssi / laki ja hallinto.

VESM6A Erikoisalan kääntäminen venäjä-suomi / laki ja hallinto 0-2 op

Tavoitteet: Erikoisalan tekstien käännöstaito ja tiedonlähteiden soveltamistaito.

Sisältö: Käännösharjoituksia oikeusdiskurssin eri tekstilajeilta ja eri oikeudenaloilta; oikeudellisen kääntämisen tiedonlähteiden soveltaminen käytännön käännöstyöhön.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen palautekeskusteluihin ja käännösten laatu.

Edeltävät opinnot: VEAK19 Erikoisalan peruskurssi / laki ja hallinto.

VESM7A Erikoisalan kääntäminen suomi-venäjä / laki ja hallinto 0-2 op

Tavoitteet: Erikoisalan tekstien käännöstaito ja tiedonlähteiden soveltamistaito.

Sisältö: Käännösharjoituksia oikeusdiskurssin eri tekstilajeilta ja eri oikeudenaloilta; oikeudellisen kääntämisen tiedonlähteiden soveltaminen käytännön käännöstyöhön.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen palautekeskusteluihin ja käännösten laatu.

Edeltävät opinnot: VEAK19 Erikoisalan peruskurssi / laki ja hallinto.

VESM8A Erikoisalan neuvottelutulkkaus / laki ja hallinto 0-2 op

Tavoitteet: Erikoisalan keskustelujen ja neuvottelujen tulkkaustaito.

Sisältö: Erilaisten konsultaatioiden ja neuvottelujen lyhyt- ja pitkäkestoista tulkkausta suomesta venäjään ja venäjistä suomeen; valmistautuminen tulkkaustilanteisiin tekstiseminaarissa käsitellyn aineiston pohjalta.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja tulkkaustaito.

Edeltävät opinnot: VEAK19 Erikoisalan peruskurssi / laki ja hallinto.

VESM5B Erikoisalan tekstiseminaari / kauppa ja tekniikka 0-2 op

Tavoitteet: Kaupan ja tekniikan alan tekstilajien tuntemus ja tekstien ymmärrys sekä keskeisen sanaston hallinta.

Sisältö: Kaupan ja tekniikan alan keskeiset tekstilajit ja niiden analyysi; termivaraston kartuttaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Tekstianalyysien suoritus sekä sanastojen teko.

Edeltävät opinnot: VEAK20 Erikoisalan peruskurssi / kauppa.

VESM6B Erikoisalan kääntäminen venäjä-suomi / kauppa ja tekniikka 0-2 op

Tavoitteet: Erikoisalan tekstien käännöstaito ja tiedonlähteiden soveltamistaito.

Sisältö: Kaupan ja tekniikan alan tekstien kääntäminen; keskeiset tieto- ja termilähteet.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen palautekeskusteluihin ja käännösten laatu.

Edeltävät opinnot: VEAK20 Erikoisalan peruskurssi / kauppa.

VESM7B Erikoisalan kääntäminen suomi-venäjä / kauppa ja tekniikka 0-2 op

Tavoitteet: Erikoisalan tekstien käännöstaito ja tiedonlähteiden soveltamistaito.

Sisältö: Kaupan ja tekniikan alan tekstien kääntäminen; keskeiset tieto- ja termilähteet.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen palautekeskusteluihin ja käännösten laatu.

Edeltävät opinnot: VEAK20 Erikoisalan peruskurssi / kauppa.

VESM8B Erikoisalan neuvottelutulkkaus / kauppa ja tekniikka 0-2 op

Tavoitteet: Erikoisalan keskustelujen ja neuvottelujen tulkkaustaito.

Sisältö: Kauppaneuvottelujen ja teknisten neuvottelujen lyhyt- ja pitkäjaksoinen tulkkaus suomesta venäjään ja venäjistä suomeen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja tulkkaustaito.

Edeltävät opinnot: VEAK20 Erikoisalan peruskurssi / kauppa.

Tutkielmaopinnot 20-40 op

VESM9 Tutkielmaseminaari ja pro gradu -tutkielma 20-40 op

Tavoitteet: Antaa valmius tuottaa itsenäistä tieteellistä tietoa ja raportoida siitä suullisesti ja kirjallisesti.

Sisältö: Tieteellinen tutkielma (pro gradu -työ), joka osoittaa oman tieteenalan tutkimuskysymysten ja -menetelmien hallintaa. Tutkielman minimilaaajuus on 60 sivua. Sen loppuun liitetään kieliparin toisella kielellä (venäjäksi tai suomeksi) laadittu 5-20 sivun pituinen lyhennelmä.

Pro gradu -työhön, tutkimusprosessiin ja tieteelliseen kirjoittamiseen tarvittavien valmiuksien hankkimiseksi ja niiden kehittämiseksi suoritettava seminaari.

Vaadittavat opintosuoritukset: Seminaari JA Tutkielma / opinnäytetyö.

Seminaari ja tutkielma / opinnäytetyö. Pro gradu -tutkielman laatiminen. Aktiivinen osallistuminen seminaareihin ja toimiminen opponenttina, pro gradu -työn tutkimussuunnitelman laatiminen ja esittely sekä seminaarityö, joka on samalla tutkielman osaraportti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Approbatur-laudatur. Arvolause. Tutkielman tieteellinen taso. (ks. Kieli- ja käännöstieteiden laitoksen tutkielmaohjeet <http://www.uta.fi/laitokset/kieliet/yht/opiskelu/tutkielmat.html>)

Edeltävät opinnot: Suoritettavat aineopinnot (HuK-tutkinto)

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Seminaarissa sovitettavat artikkelit.

Valinnaiset opintojaksot 10 op

Sisältö: Lisäksi järjestetään mahdollisuuksien mukaan myös opintojaksot VESM12 Simultaanitulkkaus (4 op), VESM13 Asiakirjakääntäminen (4 op), VESM14 Kaunokirjallisuuden suomentaminen (4 op), VESM20 Erikoissemiinaareja erikseen ilmoitettavista aiheista (2–6 op) ja VESM21 Muita syventäviä opintoja (2–10 op). Kyseisten kurssien korvaamisesta muulla tavoin voidaan myös sopia.

Ks. muut käännöstieteen yhteiset valinnaiset opinnot kohdasta Käännöstieteen yhteiset opinnot.

VESM10 Neuvottelutulkkaus II 0-4 op

Tavoitteet: Sujuva ammattimainen tulkkaustaito.

Sisältö: Suomen- ja venäjänkielisten normaalityöpoisten keskustelujen, neuvottelujen, haastattelujen ja kommenttien tulkkaus ennalta ilmoitetuista aiheista.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja tulkkaustaito.

VESM11 Konsekutiivitulkkaus II 0-4 op

Tavoitteet: Sujuva ammattimainen tulkkaustaito.

Sisältö: Venäjän- ja suomenkielisten normaalityöpoisten puheiden, haastattelujen ja esitelmien pitkäjaksoinen tulkkaus; muistiinpanotekniikan harjaannuttaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja tulkkaustaito.

VESM15 Suomalais-venäläinen leksikografia 2-3 op

Tavoitteet: Sanakirjan koostamisen ja ammattimaisen käytön perusteet.

Sisältö: Tutustuminen lähinnä kaksikielisiin (suomi-venäjä ja venäjä-suomi) sanakirjoihin ja niiden analysointi.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen ja harjoitustyöt tai kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen opetukseen, harjoitustyöistä suoriutuminen tai tentin suoritustaso.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Berkov, V. P., Dvujazyčnaja leksikografija. SPb.: Izd-vo S.Peterburgskogo un-ta (1996) ja artikkeleita.

VESM16 Johdatus venäjän kieleen 0-4 op

Tavoitteet: Täydentää teoreettisia tietoja venäjän kielestä.

Sisältö: Perustiedot venäjän kielen historiasta, fonetiikasta, sanastosta ja kieliopista. Vastaa venäjänkielisille opiskelijoille tarkoitettua opintojaksoa VEPK7 Johdatus venäjän kieleen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen, harjoitustyöt ja/tai kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen opetukseen, harjoitustyöistä suoriutuminen, lopputentti.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: V.A. Belošapkova (toim.), Sovremennyj russkij jazyk. Moskova (1999); Rozental' D.E. (toim.), Sovremennyj russkij jazyk. Moskova (1999)

VESM17 Työ- ja tutkimusharjoittelu 6-10 op

Tavoitteet: Opintojakso tarjoaa opiskelijoille mahdollisuuden osallistua käytännön projektiin, joka syventää muilla opintojaksoilla saatuja tietoja ja taitoja.

Sisältö: Vähintään 2 kuukauden mittainen työskentely koulutuksen kannalta mielekkäässä työ- tai tutkimustehtävässä.

Vaadittavat opintosuoritukset: Projekti / käytännön työ. Harjoitteluraportti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Työtodistus ja harjoitteluraportin laatu.

VESM18 Korpuslingvistiikan peruskurssi 2-4 op

Tavoitteet: Perehtyminen korpuslingvistiikan menetelmiin.

Sisältö: Perustiedot tekstikorpusten käytöstä lingvistiisessä tutkimuksessa. Sopii proseminaari- tai pro gradu -tutkielmaa aloittaville.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen opetukseen, harjoitustöistä suoriutuminen.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Oheiskirjallisuus: McEnery, Tony & Wilson, Andrew, *Corpus Linguistics (Second Edition)*. Edinburgh: Edinburgh University Press (2001); Oakes, Michael, *Statistics in Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press (1998).

VESM19 Katsaus käännöstieteelliseen kirjallisuuteen 0-4 op

Tavoitteet: Käännöstieteellisen kirjallisuuden tuntemuksen syventäminen.

Sisältö: Perehtyminen käännöstieteelliseen tutkimuskirjallisuuteen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Tentin suoritusaste.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Opettajan ohjeiden mukaan.

Suomi B-työkielenä 10 op

Sisältö: Suomi B-työkielenä -opinnot on suunnattu suomea toisena tai vieraana kielenä opiskeleville opiskelijoille. Opetusta järjestetään tarpeen ja mahdollisuuksien mukaan. Mikäli opetusta ei järjestetä, B-suomen opintojen korvaamisesta muilla opinnoilla sovitaan erikseen opiskelijan henkilökohtaisessa opintosuunnitelmassa.

VESMS1 Suomenkielinen kirjoittaminen II 4-8 op

Tavoitteet: Erinomainen kirjallinen ilmaisutaito suomen kielessä.

Sisältö: Erityyppisten asietekstien tuottaminen, kielen- ja tekstinhuolto, sanaston kartuttaminen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Osallistuminen opetukseen JA Harjoitustyö(t).

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Aktiivinen osallistuminen opetukseen, harjoitustöistä suoriutuminen.

Edeltävät opinnot: VEAKS1 Suomenkielinen kirjoittaminen.

VESMS2 Suomen kielen ja kulttuurin erityiskysymyksiä 4-8 op

Tavoitteet: Suomen kielen ja kulttuurin tuntemuksen syventäminen.

Sisältö: Perehtyminen johonkin suomen kielen, kulttuuriin tai suomenkieliseen viestintään liittyvään aiheeseen.

Vaadittavat opintosuoritukset: Kirjallinen tentti tai essee.

Arviointi ja arviointiperusteet: Numerolla 1-5. Tentin suoritusaste tai esseen laatu.

Kirjallisuus/Oppimateriaali: Opettajan ohjeiden mukaan.